

Supplementary Expert Report

on the

Use of the Term “Allah” in the Alkitab by Malay-speaking Christians and a commentary on the papers prepared by Dr. Mohd Sani Badron and Prof. Madya Dr. Khadijah Mohd Khambali @ Hambali

by

Dr. Ng Kam Weng
29 November 2017

SUPPLEMENTARY EXPERT REPORT ON THE USE OF THE TERM “ALLAH” IN THE ALKITAB BY MALAY-SPEAKING CHRISTIANS AND A COMMENTARY ON THE PAPERS PREPARED BY DR. MOHD SANI BADRON AND PROF. MADYA DR. KHADIJAH MOHD KHAMBALI @ HAMBALI.

A. Introduction

1. This Supplementary Report is prepared on the instructions of solicitors for the Applicants in their Application for Judicial Review No 25-407-2007 (24-108-11/2016) filed in the High Court of Malaya at Kuala Lumpur. This Supplementary Report is further to the Report exhibited in my Affidavit affirmed on 4.6.2015 (“**First Report**”) filed in the same judicial review application.

2. I have been asked to assist this Honourable Court with regards to the historical, linguistic, theological reasons for and the views of contemporary commentators on the use of the word “Allah” that has been used by Malay-speaking Christians for many generations to express their faith. The early Malay-speaking Christians were simply carrying on the tradition of their fellow Arab-speaking Christians who have been using the word “Allah” and other Semitic terms in their Scripture and liturgy for centuries.

3. I have also been asked to comment on the Expert Reports pertaining to this case prepared by Dr. Mohd Sani Badron (“**Dr. Mohd Sani**”) and Prof. Madya Dr. Khadijah Mohd Khambali @ Hambali (“**Prof. Khadijah**”).

B. The History of the Use of “Allah”

B1. Generational and Continuous Use of “Allah” as a referent to God

4. Further to the history of the use of the word “Allah” set out in Part B of the First Report at paragraphs 2 – 3, below in Table 1A is a chronology listing of the history of the use of the word “Allah” in various Malay/Indonesian Bibles and other Christian publications which are essential and integral to the profession and practice of the Christian religion.

(Table 1A: Chronology of the history of the use of the word “Allah” in various Malay/Indonesian Bibles and other Christian publications)

| <u>Year</u> | <u>Malay/Indonesian Bibles and other Christian publications</u> |
|-------------|--|
| 1629 | <p>A. C. Ruyl translated the Gospel / Injil of Matthew into Bahasa Melayu.</p> <p>“Allah” was used in the following example: <i>“maka angkou memerin’ja nama Emanuel artin’ja Allahu (the Greek word THEOS) serta segala kita” (Matt. 1:23).</i></p> <p>[Please see exhibit at pages A1 – A2 of the First Report]</p> <p>The translations that followed also retained the word “Allah” among the following translations:</p> |
| 1631 | <p>Dictionarivm : Malaico-Latinvm = Latino-Malaicvm. Rome. n Alla, vel alla-te-alla <i>Deus</i> [Please see exhibit at pages A3 – A5 of the First Report]</p> |
| 1646 | <p>Van Hasel’s translation: Luke and John (surviving copies in the libraries of the University of Amsterdam, Netherlands and the University of Cambridge, UK.</p> |
| 1651 | <p>A 17th century diglot edition of the Gospel of Matthew, Mark, Luke and John by A.C Ruyl printed in Malay-Dutch languages in 1651 (the manuscript is in the library of the University of Cambridge) [Please see exhibit at pages A6 – A8 of the First Report]</p> |
| 1733 | <p>Translation of the Book of Genesis by M. Leijdecker <i>“Pada mulanja dedjadikanlah Allah akan swarga dan dunja.” (Gen. 1:1).</i> <i>This is the first complete Malay Bible.</i></p> |
| 1821 | <p>The 19th century edition of Malay Bible of 1821. [Please see exhibit at pages A9 – A10 of the First Report and Photos 1 – 4 in the First Report]</p> |
| 1854 | <p>The Catechism in the Malay language published by Sarawak Mission Press, 1854 [Please see Exhibit E1-E4 in this Supplementary Report]</p> |
| 1879 | <p>Translation of the Book of Isaiah by H. C. Klinkert <i>“Bahwa-sanja Allah djoega salamatkoe.” (Isaiah 12:2).</i> <i>This is the second complete Malay Bible.</i></p> |
| 1890 | <p>Kebaktian Sa’hari Harian- “Ia Elkhadir dan kakal Allah”</p> |
| 1895 | <p>Christian Doctrine : Pengajaran Mesehi – Terpendek <i>“Saval : Siapa sudah jadikan kami? Jawab : Allah Taala Saval : Brapa ada Allah? Jawab : Satu sahja, dan tida boleh ada lebeh sari satu Allah“</i></p> |

| | |
|------|---|
| 1915 | Kitab Sembahyang Dalam Greja (Portions of the Book of Common Prayer in the Malay Language) published by SPCK London. |
| 1938 | Translation of the Gospel / Injil of John |
| 1949 | The Kitab Perjanjian Baharu serta dengan Zabur of 1949 in Bahasa Melayu (dalam tulisan rumi) [Please see exhibit at pages A11 – A13 of the First Report] |
| 1950 | The Kitab Perjanjian Bharu of 1950 in Bahasa Melayu Nyonya (Baba Malay) [Please see exhibit at pages A14 – A16 of the First Report] |
| 1982 | The Alkitab in Bahasa Indonesia 1982 [Please see exhibit pages A17 – A19 of the First Report] |
| 1987 | The Alkitab Kabar Baik in Bahasa Indonesia 1987 [Please see exhibit at pages A20 – A22 of the First Report] |
| 1987 | The Alkitab Berita Baik, Berita Baik Untuk Manusia Moden in Bahasa Melayu 1987 [Please see exhibit at pages A23 – A24 of the First Report] |
| 1988 | The Alkitab in Bahasa Indonesia 1988 [Please see exhibit at pages A25 – A27 of the First Report] |
| 1996 | The Alkitab Berita Baik untuk Agama Kristian (Today's Malay Version) published by The Bible Society of Malaysia, 1996 [Please see Exhibit E5-E7 in this Supplementary Report] |
| 1996 | The Acara-acara Untuk Upacara Dan Kebaktian Khusus, Cetakan Keempat of the Sidang Injil Borneo Sabah and Sarawak, 1996 (first print was in 1985) [Please see Exhibit E9-E12 in this Supplementary Report] |
| 1999 | The Peraturan Peraturan Sembahyang Dan Puji-pujian Kristian published by the Gereja Anglikan Sabah, 1999 (first edition was in April 1989) [Please see Exhibit E13-E16 in this Supplementary Report] |
| 2001 | The Alkitab Berita Baik in Bahasa Melayu, Edisi Kedua 2001 [Please see exhibit at pages A28 – A30 of the First Report] |
| 2008 | The Alkitab Terjemahan Baru, in Bahasa Indonesia, 2008 [Please see exhibit at pages A31 – A32 of the First Report] |
| 2010 | The Kebaktian Nikah Kudus published by the Anglikan Diosis Sabah, 2010 [Please see Exhibit E17-E20 in this Supplementary Report] |
| 2011 | The Peraturan Kebaktian bagi Sinod Diosis Malaysia Barat Archdeakonari Selatan (Southern Archdeaconry of the Synod of the Diocese of West Malaysia), first edition, 2011 [Please see Exhibit E21-E24 in this Supplementary Report] |

| | |
|------|--|
| 2014 | The Alkitab dalam Bahasa Melayu (Edisi Susunatur Awal) in Bahasa Melayu Versi Terjemahan Formal published on behalf of LAB, 2014 [Please see Exhibit E25-E28 in this Supplementary Report] |
| 2015 | The Alkitab Versi Borneo published by LAB Network, 2015 [Please see Exhibit E29-31 in this Supplementary Report] |
| 2017 | The Buku Sembahyang Gereja Anglikan Sabah, Cetakan ke-3, 2017 [Please see Exhibit E33-36 in this Supplementary Report] |

B2. Translation of the Malay Bible in Historical Context

5. Reference is made to the history of the translation of the Malay Bible in Part B of the First Report at paragraphs 4 – 6.

6. The practice of translating Holy Scriptures is fundamental to all world religions (including Christianity and Islam). Christianity accepts the possibility of revelation being communicated through a variety of languages. Lamin Sanneh’s celebrated study, *Translating the Message*¹ states:

“God is not an interchangeable cultural concept, a pious embodiment of cultural self-guard. But neither is God an abstract force who is encountered outside the limits of cultural self-understanding. To the Jew, God must speak as a Jew, with a repetition of the particularity in respect to the Gentiles.” (p. 30)

“The translators in the Christian tradition, then, assumed that God’s universal truth was the reasonable guarantee and safeguard for responsible pluralism... Jesus Christ was assumed to be universally accessible through the medium of particular vernacular cultures, so that universality might propagate the spirit of unity without demanding cultural conformity for its real efficacy.” (pg. 205)

“...in endeavoring to accomplish this vernacular task, translation may make commonplace passages of Scripture come alive, while also stimulating indigenous religious and cultural renewal... Such confidence in the value of the vernacular has encouraged the role of recipient cultures as decisive for the final appropriation of the message.” (p. 208)

7. Translation renders Biblical revelation accessible in the vernacular in the belief that all tribes and languages have free and equal access to the things of God. Christianity as a religion of translation promotes cultural particularity while affirming a universal God. The vernacular is dignified as having the potential of becoming transformed into a medium of divine revelation.

8. Perhaps Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah will be less agitated by the fact that there are also different versions of the Alkitab if only they take the trouble to understand the linguistic principles that inform Bible translation.

¹ Lamin Sanneh, *Translating the Message* (Orbis, 1989).

B3. Non-exclusivity and Dynamism of the Malay Language in Historical Context

9. The premise of Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah that the Malay language in principle should be defined by only one religion should be rejected on grounds of its inadequate view of language. Malay as the *lingua franca* of the Malay Archipelago (*Bahasa Nusantara*) historically was used by diverse groups including Animists (Bataks, Sumatra), Buddhist (Borobudur, Java), Hindu (Bali) and Muslims.

10. Based on the historical context of South East Asia as set out in Part B of the First Report at paragraphs 7 – 16, Malay never was a language exclusively used by Muslims alone but was dynamic and develops alongside the cultural and religious development of communities using the language. This being the case, it is ludicrous for Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah to claim that Islam has sole authority over the Malay language. Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah should realize that even Arab Muslims in Saudi Arabia and Iraq do not claim sole proprietorship and rights over the Arabic language. Why should they claim that only one regional Islamic group may decide on subjective grounds that their form of Malay is purified or Islamicised and as such other ethnic groups and religions can only use the Malay language on their terms?

11. When beliefs (and in this case the reference to “Allah”) is adopted by a new religious movement, it is a matter of its internal perspective in deciding the suitability of the new doctrinal expression. However, Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah choose to interfere with the belief and practice of another religion when they demand that Christians desist from using “Allah” because it is also used by Muslims in order to ensure that there is no misunderstanding of the term. But their argument goes both ways. For example, note the recent trend of adoption of new Arabic words in the development of contemporary Bahasa Malaysia (see paragraph 8 of Part B of the First Report).

12. The list of ‘loan’ words in the Quran confirms that the same religious terms are shared between Hebrew, Syriac and Arabic especially because these are cognate languages. The right of each of these linguistic and religious communities (Hebrew, Syriac and Arabic) to use these terms have never been questioned for 3000 years.

13. Daud Soesilo in his presentation paper not only demonstrates that the use of the word “Allah” by Christians pre-existed Islam,² but also that the use of the word “Allah” in Christianity has been practised in at least 22 other languages. The word “Allah” is found in Christian holy scriptures in ancient and modern Arabic. The Christian community in Egypt, Lebanon/Lubnan, Iraq, Indonesia, Malaysia, Brunei and other places in Asia, Afrika etc. where their languages have a connection to Arabic use the word “Allah” as a referent to the God.

14. A survey of history would also confirm that different religious communities were able to use the same word (in this case “Allah”) to refer to the deity they owe allegiance to right from before the beginning of Islam. Indeed, these various communities, whether they be Zoroasterian Dualists, Sikh monotheists, Coptic and Chaldean Trinitarians, were never denied the right to refer to their God as “Allah” even though these religious groups disagree on the concept of God. No State have ever attempted to prohibit the use of the word by other citizens and reserved the right to use it only to the dominant religion. Perhaps Muslims historically have been mindful that

² *Terjemahan Alkitab Melayu dan Indonesia: Dulu dan Sekarang (Versi Ringkasan)*, by Daud Soesilo, p 18 [see Appendix 1]

Prophet Muhammad himself did not ban his opponents from using the word “Allah” (see **Part E** below). This is evident in the Quran itself.

15. In light of the undeniable facts of historical linguistics, there is no justification for Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah to demand that Christians be banned from using the word “Allah”.

16. In short, contrary to the views of Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah, Christians in the Malay Archipelago have as much right as Muslims in the Archipelago to use “Allah” since both of them did not invent the word, but adopted it from earlier co-religionists. We can only conclude that the view of Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah to demand that Christians be banned from using the word “Allah” is both linguistically dogmatic and totalitarian. It betrays a narrow and insular mind that can only hinder the progress of Bahasa Malaysia in the modern world.

C. The Linguistic Reasons For The Use of “Allah”

C1. Loan Words in the Quran

17. Further to Part C of the First Report, this Supplementary Report deals with the specific fundamental and contested presupposition in the present dispute whether there are words so exclusively defined by a single linguistic system that their usage is reserved for that linguistic system alone. In this regard, Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah operate on the assumption that Quranic Arabic and subsequently, Bahasa Malaysia have been Islamicised for the purpose of conveying divine truths. As such, they call for Christians to be banned from using the word “Allah” as improper usage of the word by Christians will lead to corruption of an Islamically defined Malay language.

18. Such an assertion is intellectually dubious. It is evident that there is no such thing as a pure language which would presuppose a self-contained and self-sufficient linguistic community, hermetically sealed from interaction with neighboring linguistic communities – a historical impossibility by any account. Indeed, the Arabic language coexisted and dynamically interacted with other cognate Semitic languages like Nabatean, Hebrew and Aramaic (Syraic) in its early history. “The Arabic script, like our own, derives ultimately from that of the Phoenicians.”³ One may point out the phenomenon of loan words in (Quranic) Arabic to prove the point. As the *Encyclopedia of the Quran* puts it:

“From the earliest period of Islam down to the present day, attentive readers have observed that there are words in the Quran which appear to be of non-Arabic origin. Such observations, motivated by varying factors, have been the source of controversy, discussions and extensive study in traditional Muslim and Euro-American scholarship.”⁴

19. One helpful study of this phenomenon is Arthur Jeffrey’s book, *The Foreign Vocabulary of the Quran* (Cairo. Oriental Institute Baroda, 1938). Jeffrey wrote in his introduction:

“Closer examination of the question [foreign words in the Quran] reveals even further

³ Michal Cook, *The Koran: A Very Short Introduction* (OUP, 2000), p. 67.

⁴ See the entry, “Foreign Vocabulary” written by Andrew Rippin found in *Encyclopedia of the Quran* vol 2 E- I ed., Jane Dammen McAullife (Brill 2002) pp. 226- 237.

and more detailed correspondences than these which appear on the surface, and forces on one the conviction that not only the greater part of the religious vocabulary, but also most of the cultural vocabulary of the Quran is of non-Arabic origin... By tracing these words back to their sources we are able to estimate to some extent the influences which were working upon Muhammad at various periods in his Mission, and by studying these religious terms in their native literature contemporary with Muhammad, we can sometimes understand more exactly what he himself means by the terms he uses in the Qur'an."⁵

20. Jeffrey's introduction was followed by an extensive discussion (from page 43 – 297) of the loan words found in the Quran: A small sample of these loan words include *zakat, salat, jizyah, hikma, taba, shakina, malik, malak, miskat, masjid, miskin, nabi, wahyu, falak* (firmament) etc.

C2. "Allah" and Other Semitic Terms for God

21. In light of Part C of the First Report at paragraph 17 –it is therefore an act of exaggeration for Dr. Mohd Sani to claim that the word "Allah" is unique to the Arabic language when it is a word widely used in Semitic Languages. He further wrongly alleges that Christians claim that the Arabic word "Allah" is derived from the Hebrew words for God, "El", "Eloah" and "Elohim". This allegation is red herring. Its easy refutation merely serves as a convenient foil to Dr. Mohd Sani's claim that "Allah" is uniquely Arabic. What scholars of Semitic languages are proposing is not that "Allah" is derived from these Hebrew words, but that these words ("Allah", "El", "Eloah", "Elohim") are related as Hebrew and Arabic are cognate languages. Dr. Mohd Sani's claim of the unique origin of "Allah" as Arabic is unsubstantiated by adequate evidence when he writes, "Asas pegangan bagi orang Islam ialah perkataan Allah itu bukan dicipta oleh manusia, sebaliknya Allah sendiri yang menyatakan nama yang khas baginya ialah Allah dan menwahyukan mengenainya kepada para Nabi semenjak daripada Nabi Adam dan Nabi Hudd dan Nabi Salih yang diutus kepada bangsa Arab purba, lama sebelum datangan Kristian" (para 67).

22. Dr. Mohd Sani forgets that while "Allah" is an Arabic word, the root word of "ilah" ('l) is a common Semitic word. Furthermore, it stretches imagination to accept his claim that God revealed his name as "Allah" to earlier prophets who did not speak Arabic. Indeed, Dr. Mohd Sani seems to be saying that Adam spoke Arabic! This claim is without a shred of evidence from historical linguistics. Depending on their geographical distribution, pre-Islamic tribes may speak cognate Semitic languages of Arabic such as Hebrew, Nabatean or Aramaic/Syriac. Abraham who predates these tribes spoke Aramaic rather than Arabic.⁶ *A fortiori*, Adam who predates Abraham could not be speaking Arabic. Dr. Mohd Sani's statement lacks measured judgment which is a mark of academic integrity.

23. Further, the standard lexicons and reference works confirm the observation that the word "Allah" was widely used among pre-Islamic Arabs.

⁵ Arthur Jeffrey, *The Foreign Vocabulary of the Quran* (Cairo: Oriental Institute Baroda, 1938), pp. 2, 5.

⁶ The book of Genesis 31:47-49 reported that Laban, the grand nephew of Abraham named the memorial stones as "Jegar-sahadutha" which in Aramaic means "the heap of witness". While Abraham should be familiar with the language of Ur, Egypt and Canaan of his time, it is reasonable to deduce that he knew the Aramaic language of his grand nephew.

“That the Arabs, before the time of Muhammad, accepted and worshipped, after a fashion, a supreme god called Allâh – “the ilah“ or the god, if the form is of genuine Arabic origin; if of Aramaic, from alaha, “the god” – seems absolute certain.”⁷

“The cult of a deity termed simply “the god” (al-ilah) was known throughout southern Syria and northern Arabia in the days before Islam... It seems equally certain that Allâh was not merely a god in Mecca but was widely regarded as the “high god,” the chief and head of the Meccan pantheon... Thus Allâh was neither an unknown nor an unimportant deity to the Quraysh when Muhammad began preaching his worship at Mecca.”⁸

24. For example, the name of Muhammad's father, who died as a *mushrik* (polytheist), was Abdullah ibn Abdul-Muttalib. The name, “Abd-Allah”, i.e., the servant of Allah suggests the common usage of the word “Allah” before the emergence of Islam.

C3. Common Noun and Appellation (The Noun and the Name)⁹

25. Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah insist that “Allah” may be used only for Islam on grounds that “Allah” is a proper name. Part C of the First Report at paragraphs 23 – 26 demonstrates how this claim is linguistically questionable.. It is plain that notwithstanding that the word “Allah” may be used in an appellative sense, it would be wrong to claim that “Allah” is a proper name as Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah assert.

26. Both Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah merely appeal to a subjective meaning (connotation) to override the primary meaning of “Allah” as a common noun. At best, they may argue that “Allah” can subjectively connote a specific reference, but objectively it denotes just a supreme God without any exclusive reference or exclusive description.

27. There is the simple grammatical rule – the word (“ilah”) that accepts a determiner is *ipso facto* a common noun. Following the rules of grammar, adding the determiner “the” to the word “ilah” (“al-ilah”) makes it a definite noun. In the course of history, monotheists like Jews, Christians and Muslims used the generic word, common noun (“ilah”, “eloah”) in their confession of belief in the one and only God. In this monotheistic context adding the determiner “the” to the singular common noun “ilah” (“al-ilah” = “Allah”) gives a denoting phrase to a specific individual and object or a proper definite description and allows it to function as a proper noun. In English, the noun may conveniently be capitalized as ‘The God’.

28. For example, an Englishman may simply say “God save the Queen”. That ‘the Queen’ is a proper noun referring to one individual called Elizabeth, or that the Englishman declares loyalty only to that one Queen does not rule out the fact that the word “queen” is a common noun, and other people have as much right to declare allegiance to their own queens and to

⁷ H. A. R. Gibb & J. H. Kramer, ed., *Shorter Encyclopedia of Islam* (E. J. Brill 1995), p. 33.

⁸ John L. Esposito, ed., *The Oxford Encyclopedia of the Modern Islamic World* (Oxford University Press 1995), p. 76-77.

⁹ A proper noun is a noun representing unique entities (such as John, Lassie, Athens), as distinguished from a common noun which describes a class of entities (such as man, worker, star, city). Proper nouns refer to particular individual entities. Proper nouns are contrasted with common nouns grouped together by virtue of sharing certain (common) properties. Common nouns have intrinsic semantic contents and cannot be used arbitrary. For example, a dog is a dog and not a cat. For an authoritative, exhaustive (and exhausting) discussion on nouns see, “Nouns and Determiners” in Randolph Quirk, Sidney Greenbaum etc, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, chapter 5, (Longmans 1985), pp. 241-331.

address their queens as 'The Queen'.

29. The Englishman cannot forbid people of other nationalities from expressing their loyalty to their "Queen", or calling her "The Queen" (e.g., in the case of Denmark or Sweden). Likewise, even though Christians in England have been praying to the Christian deity as "God" for 1400 years, there is no law in England to prohibit Muslims from using the word "God" in their prayers or religious discourse; *a fortiori*, the bureaucracies of State, civil or religious, have no justification to prohibit Malay speaking Christians from using the word "Allah", especially when these Christians were already using the word ("Allah", "*al-ilah*") long before the emergence of Islam.

C4. Confusion arising as the Malay language has no definite article.

30. One possible reason why Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah wrongly conclude that "Allah" is a proper noun/personal name is because they lack familiarity with the definite article which is absent in the Malay language. It would be helpful for them to reconsider the significance of the definite article in the Arabic and other Semitic languages.

31. In the Arabic language the definite article is quite clearly denoted as "*ta'rîf*", the one which makes known or which defines a word standing in an undefined position (in English either "a" or nothing at all) is "*nakira*", the "unknown".

32. "Allah", coming from "*al-ilâh*", clearly is defined by the article, the "*ta'rîf*" "*al-*" (English: the) which has to go whenever the word is determined by another word. The presence of the determiner also confirms that "Allah" is not a name as every name is determined by itself, e.g., we have "*Muhammad*" and not "*al-Muhammad*".

33. A word or noun that accepts an article is *ipso facto* a common noun. Likewise, a word that can be determined (and consequently morphologically inflected in the case of Semitic languages) is not a name. For example, the "*al-*" disappears when "Allah" is determined by another word, e.g., "The God of Abraham" (*Ibrahim*) becomes "*ilah Ibrahim*" and not "*Allah Ibrahim*". Conversely, names are not inflected or modified as a result of their syntactical relations in the sentence. In short, the modification of the words "*ilah*" and "Allah" confirms that "Allah" is not a personal name.

34. Dr. Mohd Sani did not engage in analysis of the morphology of the word "Allah" to support his claim that "Allah" is a proper name. All he does is to cite some authoritative Arabic dictionaries without laying out relevant evidence given in these dictionaries.

35. It is also significant that the entry given by Al Tahanawi confirms that "Allah" is a common noun when it explains the etymology of "Allah" being derived from "*al-ilah*".

36. On page 321 it is quoted:

"...Allâhu laisa min al-'asmâ' 'alatî yajûzu fihâ ishtiqaq kamâ yajûzu fî r-Rahmân wa-r-Rahîm. Wa-rawâ al-Mundhirî 'an Abi al-Haitham annahu sa'ala 'an ishtiqaq ismi llâhi fî l-lughat fa-qâla: kâna haqquhu 'ilâha udkhilat al-alif wa-l-lâm ta'rîf^{an}, fa-qâla: al-'ilâhu (الإله), thumma hadhafat al-'arab al-hamza istithqâlan lahâ, fa-lamma tarakû al-hamza hawwalû (p. 322) kasratahâ fî l-lâm alatî hiya lâm at-ta'rîf, wa-dhahabat al-hamzatu

asl^{an} fa-qâlû 'alilâhu (الله) fa-harrakû lâm at-ta'rîf alâtî lâ takûnu ilâ sâkina, thumma ltaqâ lâmân mutaharrikâtân, wa-adghamû al-ûlâ fi th-thâniya fa-qâlû: Allâh (الله), kamâ qâla llâhu 'azz wa-jal: lâkinna huwa llâhu (هو الله) rabbî (Su. Al-Kahf 38; note: the alif of Allâh is alif wasla!).”

37. The translation is as follows: “... “Allah” does not belong to the nouns (*asmâ'*, plural of *ism*) which need an etymological explanation like *ar-Rahman* and *ar-Rahim*. Mundhiri reported (transmitted) from Abu l-Haitham that he asked for the etymology of the noun “Allah” according to the language. He answered: In fact, *alif* and *lâm* (*al-*) as the definite article was added to *'ilâh*, and it was pronounced: *al-'ilâh*; then the Arabs omitted the *hamza* (of *'ilâh*) because it disturbed them, and when they withdraw the *hamza* they moved its “*i*” to the “*l*” (*lâm*) which is the “*l*” of the definite article, and the *hamza* became (part of) the root, and they pronounced it *'alilâhu*, thus they vocalized the *lâm* of the article which (originally) had no vowel, then they combined the two vocalized “*l*” and integrated the first one into the second one, and then they pronounced it: *Allâhu*, as God (“Allah”) powerful and glorious has stated: *lâkinna huwa llâhu rabbî!* (Sura al-Kahf 38)”.

C5. Pre-Islamic Use of the words “*al-ilah*” and “Allah” Shows Definite Article + Common Noun

38. A pre-Islamic archaeological inscription (dated ca. 512AD) found in Zabad (60km south-east of Aleppo) shows the word “*al-ilah*” was already used by Christians before the dawn of Islam:

“[d] (k) r 'l'-'lh bn'mt Mnfw w-Tlh' bn Mr' l-Qys w-Srgw bn S'dw w-Strw w-Syl [.] thw.”

39. The initial clause is translated as “God remembers Serge son of Amat Manaf”.

40. This inscription shows incontrovertibly that “*al-ilah*” was used within a Christian context before the emergence of Islam.

41. Note here the use of the definite article with the generic term for god (*ilah*) was seen as suitable to denote the Christian God. The well-known linguistics scholar Toshihiko Izutsu concurs when he cites the poet Al-Nabighah writing a praise to his new patron, King Ghassan in the famous poem *Ghassaniyyat*. In his praising of the Christians, Ghassan says, “They have a nature, like of which Allâh has never given to any other man, that is, generosity accompanied by sound judgement that never deserts them. Their Scripture is that of God (*al-Ilah*, the original form of Allâh), and their faith is steadfast and their hope is set solely on the world to come.”¹⁰

42. As Allah is only one, he needs no other name. Referring him as “the God” (Allah) makes it plain that He is regarded as the only true God.

C6. Proper Names as Context Specific Labels for Identification

¹⁰ See, *God and Man in the Koran: Semantics of the Quranic Weltanschauung* (Keio University 1964, reprinted by Islamic Book Trust 2002), p. 116.

43. To support his case, Dr. Mohd Sani gives an example where the translation of the name “George Bush” remains unchanged, that is, it does not become *Petani Belukar* in Malay (para 30). But this example is insignificant given the overwhelming evidence demonstrating that “Allah” is a common noun as the morphology of the word changes in relation to various syntactical relations. Dr. Mohd Sani merely confirms that common nouns may function as appellatives in certain contexts. Part C of the First Report at paragraph 28 shows that in the context of historical linguistics “Allah” is fundamentally a general term and therefore not a proper noun/personal name.

44. Proper nouns/personal names are pointers to individuals without themselves defining the semantic content (qualities etc.). That is to say, proper nouns/personal names are just labels applied to some individuals in specific contexts. The context determines whether something is a proper noun/personal name.

45. Malay readers will understand how the following words which originally were either common nouns or adjectives have been adopted/transformed into proper nouns/names for naming newborn babies: *Ahmad* (praise, commendable), *Megat* (great one), *Rayan* (gate of heaven), *Danish* (clever, merciful), *Haziq* (skillful, intelligent), *Ashraff* (benevolent or honorable), *Iman* (honorable).

46. Some Malay parents may decide to call their son “*Hakim* (judge)” because they have a high regard for justice. They have a right to use the common noun “*hakim*” as a proper noun – “*Hakim*”, but by the same token, they cannot deny the right of other people to the customary usage of the word “*hakim*” as a common noun. Likewise, some Muslims (in this case, only some Malaysian Muslims in contrast to Indonesian Muslims and the Arabic world) may decide that “الله” for them is a proper noun/name. Still, by the same token, they cannot deny other people the customary usage of الله as a common noun (whether in reference to god in general or to the One High God).

47. To summarize the discussion thus far, comparative philology and historical linguistics of the cognate Semitic languages suggest the word “Allah”, “*al-ilah*” is not a personal name that refers exclusively to a unique individual or only to the supreme deity of Islam. Morphologically, “Allah” is a proper noun [assuming we accept the capitalization, since capital letters do not exist in Arabic and الله in a manner of speaking could well be “Allah”, “ALLAH” or “*Allah*”]. An English speaking Muslim is at liberty to use the word “Allah” (capitalized) as a proper noun which is a noun representing unique characteristics. In reality what determines if something is a proper noun or name is the context. For example, in the sentence, “My favorite uncle is Uncle Tom”, the first “uncle” is a common noun, but the second “Uncle” is part of a proper noun. It is possible to turn a common noun into a proper noun/name. Consider, for example, this sentence: “Muslim gathered the second most important collection of hadiths for Muslims.” Here, the proper noun/name “Muslim ibn al-Hajjaj” is used together with the common noun, “Muslim”.

48. Our discussion of “Allah” in the Semitic context shows that the actual word usage (when the word is not viewed in isolation, but in relation to the other syntactical categories in the inscriptions) allows for a generic meaning or a range of meanings depending on the deity referred to in different contexts. This brings to mind the revolutionary *dictum* of James Barr that the meaning of a word is not its etymology but its contextual usage.¹¹ The generic function of the word “Allah” aptly illustrates the linguistic principle mentioned above.

¹¹ James Barr, *The Semantics of Biblical Language* (Wipf & Stock, 2004/1961).

49. Scholars like Dr. Mohd Sani who assert that “Allah” is a proper name to claim exclusive use of “Allah” are trapped in the outdated linguistics which views words as isolated, self-defined semantic (meaning-based) units. But modern linguistics has exposed this approach as inadequate and misleading. Instead, for modern linguistics the meaning of a word is concretely derived in relation to other syntactic categories in the language.

50. As discussed above, the relation between proper nouns/proper names and individuals is not necessarily one-to-one and proper nouns are pointers to individuals without themselves defining the semantic content (qualities, etc). “A proper name [is] a word that answers the purpose of showing what thing it is that we are talking about” writes John Stuart Mill in *A System of Logic* (1. ii. 5.), “but not of telling anything about it”. Mill’s description of a proper name is still accepted, albeit with some qualifications in the context of contemporary debates in linguistic philosophy. In the parlance of contemporary modal logic, “Allah” is not a rigid designator which designates (picks out, denotes, refers to) the same thing (person) in all possible worlds in which that thing (person) exists (re: Saul Kripke). In plain language, “Allah” is not a personal name.

51. David Kiltz after carefully analyzing the pre-Islamic archaeological inscriptions and early Arabic writings concludes that “Allah” is not a personal name.

“So what was understood in Arabia by the use of *Allâh*? Firstly, the word seems to be employed to denote a specific god as in the Qaryat al-Faw inscription, invoked next to other gods. Also, it would appear that it can be understood as ‘the specific god in context’, i.e. the one whom I worship or who is related to a certain sanctuary or the like, as perhaps proper names like Nabûllah ‘Nabû is the god’ suggest. Even Wahballah may be interpreted that way. i.e. *allâh* could not only be taken to refer to a god named *Allâh* but also as meaning ‘gift of the god’, scil.[to wit], ‘of the god whom I worship’. *In this case allâh would function as a generic term* [emphasis added]. This interpretation would also account for the high number of personal names that contain the element *Allâh* against the scarcity of the word occurring in isolation... That means that in actual inscriptions, the name of the god invoked is mentioned, whereas in names a particular god is only implied but simply designated as ‘the god’.”

52. Kiltz finds support for this use even from the Quran (43:87, 10:31 and 39:38) and concludes:

“These verses seem to address ‘polytheists’ rather than Christians or Jews. Hence they would seem to suggest belief in a supreme creator God among ‘pagan’ Arabs. In brief, we find the use of *allâh* denoting either ‘the god’ in a specific context or an individual god who might have been viewed as a ‘high god’ before Islam. The term was also used by Christians to denote their God.”

“To sum up, Arabic *Allâh* denoted a specific god, in the sense of ‘the god in question’ or an individual god who, at least at some point, had assumed the role of a ‘high god’. The word was therefore, on the one hand, suited to be taken over into Syriac as a generic term for ‘god’, especially so, because *in the receiving language the Arabic definite article did not necessarily manifest its determining character* [emphasis added]. On the other hand, in Arabic and on the Arabic peninsula, it was understood as ‘the god’, and thus lent itself to the designation of the monotheistic God, as, next to Judaism and

Christianities, ‘pagan’ henotheistic or even monotheistic tendencies were already present.”¹²

53. The evidence from comparative philology and historical linguistics of the cognate Semitic languages suggests “Allah”, “*al-ilah*” is not a personal name that refers exclusively to a unique individual or only to the supreme deity of Islam. The semantics of the word shows that there is no justification that the word be used exclusively for the supreme deity of Islam. It is not a personal name. Expressed in philosophical linguistics, the word “Allah” has no rigid designation.

C7. “Allah” changing grammatical forms show it is not a proper noun/personal name

54. That “Allah” is not a proper name becomes evident when we analyze how the word follows the grammatical rules which determine its morphology, depending on how it is used in a sentence which makes it more obvious that the word “Allah” is not a proper noun / personal name.¹³ Part C of the First Report at paragraphs 28 – 35 shows that the word “Allah” follows the grammatical rules of a generic noun.

C8. Dr. Mohd Sani’s Faulty Logic

55. The argument by Dr. Mohd Sani goes as follows:

- (1) God is an appellative noun.
- (2) Appellative nouns are common nouns.
- (3) “Allah” is a proper noun/personal name.
- (4) Therefore God cannot be substituted with the word “Allah”.
- (5) Christians cannot call their God “Allah”.

56. The logic of Dr. Mohd Sani’s argument seems to be that because proper nouns have specific reference and common nouns have general reference, therefore, (2) and (3) cannot go together. However, there are two problems with Dr. Mohd Sani’s argument:

57. To recap what has been demonstrated above: It is wrong to say that when “God” is an appellative noun, it cannot have a specific reference. That is to say, even though the word “God” is not a proper noun, it can have an appellative function that goes beyond general description and provide a direct reference. It has also been demonstrated that proposition (3) is wrong. It is questionable for Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah to claim that “Allah” a proper name. Indeed, the word “Allah” may be used in an appellative sense.

58. Both Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah are confused when they appeal to a subjective meaning (connotation) to override the primary meaning of “Allah” as a common noun. At best they may claim that “Allah” can subjectively connote a specific reference, but objectively the word denotes just a supreme God without any exclusive reference or exclusive description.

¹² Taken from David Kiltz, “The Relationship between Arabic Allah and Syriac Allaha” *Der Islam* bd 88 (Walter de Gruyter 2012), pp. 33-50.

¹³ For a conclusive demonstration, please refer to Olaf Schumann, “Makna Kata Allâh Dari Sudut Ilmu Bahasa Dan Ilmu Teologi” in *Pendekatan Pada Ilmu-Ilmu Agama-Agama* (BPK Gunung Mulia, 2013), pp. 279-306 [see Appendix 2].

59. The cumulative effects of these errors decisively undermine the spurious argument put forward by Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah. To use their own word, their objection against Christians using the word “Allah” fatally ‘crumbles’. When the central argument crumbles, the other criticisms of Christians using the word “Allah” appear trivial.

C9. Classical Islamic Theology Rejects Claim That God Has Revealed His Personal Name

60. This part is in furtherance of the views in Part C of the First Report at paragraphs 36 – 41 on the non-exclusivity of the Malay/Indonesian language as a ‘religious language’. It should be noted that precisely because “Allah” is not a personal name, the word itself is not mentioned in the list of the 99 most beautiful names of “Allah” (*al-asmâ’ al-husnâ*). It is only in *tasawuf* (mystical) Islam with its great exponent Ibn Arabi that it is sometimes said that “Allah” is actually God’s 100th name, which embraces all the other 99 names. But Ibn Arabi’s suggestion is acceptable only as an expression of piety or worship; it is not the language of the knowledge of *Tauhid*.

61. Is it not the case that classical Islam does not accept any teaching that God has revealed himself, much less his personal name? Al-Ghazali, arguably the most prominent theologian in the history of Islam, went so far as to say:

“The end result of the knowledge of the ‘arifin is their inability to know Him, and their knowledge is, in truth, that they do not know Him and that it is absolutely impossible for them to know Him.”¹⁴

62. Fadlou Shehadi, a contemporary scholar of Al-Ghazali, after analyzing Al-Ghazali’s arguments about the transcendence of God, concludes:

“From all the foregoing, one important consequence has to be drawn. God is Utterly Unknowable”...If God is a unique kind of being unlike any other being in any respect, more specifically, unlike anything known to man, it would have to follow by Ghazali’s own principles that God is utterly unknowable. For, according to Ghazali, things are known by their likenesses, and what is utterly unlike what is known to man cannot be known. Furthermore, God would have to be unknowable, completely unknowable, not only to ‘the man in the street’, but to prophets and mystics as well. This is a conclusion that Ghazali states very explicitly and not infrequently. It is also a view that is often stated independently of its logical relation to God’s utter uniqueness.”¹⁵

63. Ismail al-Faruqi, another contemporary scholar of Islam, expresses the mainstream Islamic thinking on the inability of humans to know God, when he writes:

“He [God] does not reveal Himself to anyone in any way. God reveals only His will. Remember one of the prophets asked God to reveal Himself and God told him, “No, it is not possible for Me to reveal Myself to anyone. “...This is God’s will and that is all we

¹⁴ Fadlou Shehadi, *Ghazali’s Unique Unknowable God* (E.J. Brill 1964), p. 37. The ‘arifin, literally “the knowers”, used by mystics in the sense of “gnostics”.

¹⁵ Shehadi, *Ghazali’s Unique Unknowable God*, pp. 21-22. Later on p. 48, he also states. “Thus the uncompromising character of Ghazali’s agnosticism follows logically from his uncompromising stand on the utter difference of God’s nature.”

have, and we have it in perfection in the Quran. But Islam does not equate the Quran with the nature or essence of God. It is the Word of God, the Commandment of God, the Will of God. But God does not reveal Himself to anyone. Christians talk about the revelation of God Himself - by God of God - but that is the great difference between Christianity and Islam. God is transcendent, and once you talk about self-revelation you have hierophancy and immanence, and then the transcendence of God is compromised. You may not have complete transcendence and self-revelation at the same time.”¹⁶

64. Shabbir Akhtar expresses a similar view:

“The Koran, unlike the Gospel, never comments on the essence of Allāh. ‘Allāh is wise’ or ‘Allāh is loving’ may be pieces of revealed information but, in contrast to Christianity, Muslims are not enticed to claim that ‘Allāh is Love’ or ‘Allāh is Wisdom’. Only adjectival descriptions are attributed to the divine being and these merely as they bear on the revelation of God’s will for man. The rest remains mysterious.”¹⁷

65. Al Ghazali, a Muslim philosopher par excellence in his *magnum opus*, *Ihya’ ‘Ulum Ud-Din*, warns against taking the language literally since the analogy does not have to agree in every way with that which it resembles. Indeed, classical Islamic scholars insist that God transcends all linguistic reference.

66. Islam is well known for its resolute rejection of any attempt to represent God with images. It therefore comes as a surprise to find passages in the Quran describing God in human terms. For example, “Allah” is portrayed as having a face, hands and eyes:

“But will abide (for ever) the Face of thy Lord, – full of Majesty, Bounty and Honour.” (Quran, 55:27)

“(Allāh) said: “O Iblis! What prevents thee from prostrating thyself to one whom I have created with my hands?” (Quran, 38:75)

“Now await in patience the command [O Muhammad] of thy Lord: for verily thou art in Our eyes.” (Quran, 52:48)

67. Muslims accept the Quranic verses that speak of God sitting and coming, and of God’s hands, face and eyes without asking ‘how’ (*bela kayf*). In the words of the Muslim scholar al-Ash’ari:

“We confess that Allāh is firmly seated on His throne ... We confess that Allāh has two hands, without asking how ... We confess that Allāh has two eyes without asking how ... We confess that Allāh has a face ... We confirm that Allāh has knowledge ... hearing and sight ... and power.”¹⁸

68. Classical Muslim theology developed a compromise solution which in effect inclines towards to the negative answer. There developed the idea of *Al-Mukhalafah*, “The Difference.” Terms taken from human meanings – and there are of course no others – were said to be used of

¹⁶ Ismail al-Faruqi, *Christian Mission and Islamic Da’wah: Proceedings of the Chambèsy Dialogue Consultation* [held 1976 in Chambèsy, Switzerland], (Leicester: The Islamic Foundation, 1982), pp. 47-48.

¹⁷ Shabbir Akhtar, *A Faith For All Seasons* (Bellew Publishing 1990), pp. 180-181.

¹⁸ Arberry A. J., *Revelation and Reason in Islam* (George Allen & Unwin), p. 22.

God with a difference. They did not convey the human connotation but were used in those senses feasible of God. A further question arose: What then do they convey when applied to God? However, no precise answer could be formulated to this question. Islam here falls back upon a final agnosticism. Terms must be used if there is to be religion at all. But only God knows what they signify. Muslim theology coined the related phrases *Bila kaif* and *Bila Tashbih*. We use these names “without knowing how they apply and without implying any human similarity.”¹⁹

D. The Theological Reasons For the Use of “Allah”

69. I refer to Part D of the First Report at paragraphs 42 – 46 and will further expound on the theological reasons for the use of the word “Allah” in response to Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah’s reports.

D1. Rebuttal of Dr. Mohd Sani’s Specific Claims

(a) Charges of Inconsistency and Incompetence of Christian Translators

70. Dr. Mohd Sani provides several examples which allege that Christians are inconsistent in their usage of the word “Allah” and this results in confusion for both Christians and Muslims (para 7-8). However, the claim of inconsistency shows little understanding of the translation skills required in the translation enterprise that demands the ability to make distinctions about when a particular word may assume different shades of meanings (semantic range) in different contexts. This is especially true of Semitic words. For example, the Hebrew word, “*ruach*”, can take the following meanings, depending on the context: wind, breath, vital powers, feelings or will. That Dr. Mohd Sani seems unaware of these dynamics of translation will be evident in the translation of “*élôhîm*” in the Old Testament.

71. Perhaps considering a local example will help highlight some of the ambiguities associated with all translations. Take for example, the Shahadah, “There is no god but God.” It is often translated as “Tiada Tuhan selain daripada Allah”. It has been noted that “*Tuhan*” is not the literal equivalent of “god”; and a word with closer literal meaning in this context should be “*dewa*”. But nobody accuses the local authorities for inconsistency and confusion over the choice of “*Tuhan*” rather than “*dewa*”. Apparently, local Malay scholars allow for freedom despite normal expectation of literal substitution (assuming that a word can only bear one meaning regardless of the context). Hopefully, this awareness will enable scholars like Dr. Mohd Sani to be fair when discussing issues of Bible translation.

72. Since words always convey a semantic range of meanings, the process of translation often entails contestable words. This provides a special challenge for translators working on Semitic languages whether it be Hebrew or Arabic. A helpful exercise may be found by comparing three authoritative translations of Sura 79: 1-5.

¹⁹ Kenneth Cragg, *Call of the Minaret* (Oxford University Press 1956), p. 55.

| A. J. Arberry | King Fahd (Saudi Arabia) Corrected Version of Yusuf Ali | Muhammad Asad |
|---|--|--|
| By those that pluck out vehemently By those that draw out violently By those that swim serenely And those that outstrip suddenly By those that direct an affair | 1. By the (angels) Who tear out (The souls of the wicked) With violence 2. By those who gently Draw out (the souls of the blessed) 3. And those who glide along (on errands of mercy) 4. Then press forward as in a race 5. Then arrange to do (The Commands of their Lord) | Consider those [stars] that rise only to set And move[in their orbits] with steady motion And float [through space] with floating serene And yet overtake [one another] with swift overtaking And thus fulfil the [Creator's] behest |

73. Arberry's translation, considered by many to be the most elegant English translation of the Quran, avoids any imaginative reading of the Arabic text, but it simply doesn't make sense. Yusuf Ali and Muhammad Asad obviously rely on conjectural emendations. Yusuf Ali could be influenced by Iranian Gnostic ideas when he assumed the verses refer to the souls of the dying. Muhammad Asad is following earlier Quranic commentators when he takes the verses to be referring to celestial bodies. Regardless, the differences between these three translations are startling.

74. Whatever the final prevailing version above, it is obvious that Quranic translation (or interpretation) is not spared from contestations even among the experts. It should be a good occasion to remind scholars like Dr. Mohd Sani that those who live in glass houses should be careful about throwing stones. For the same reason, contestations in linguistics cannot be legislated. It can only be settled eventually by non-polemical and accurate scholarship. Perhaps scholars like Dr. Mohd Sani will still want to press ahead to legislate how words and language should be used in Islam, but any attempt to impose their contestable reading of religious texts, especially upon other religions, is both a violation of decent scholarship and the freedom and integrity of other religions.

75. With these linguistic parameters clarified it is a simple task to rebut Dr. Mohd Sani's treatment of the few verses he cites from the Bahasa version of the Alkitab which are primarily taken from Psalm 82. First, the few verses should be seen in proper perspective of the general reliability of the thousands of verses in the Alkitab. In any case, Christians are themselves aware of the ambiguities that inevitably accompany any translation enterprise.

76. I will refer only to the most significant texts mentioned by Dr. Mohd Sani:

a) Psalm 82:1: The Hebrew text uses "elôhîm" for both God (Allah) and the gods, according to the linguistic givens of the language. Note that no theological enterprise invents its own language *de novo*, whether it be Hebrew, Arabic or Malay. Theologians cannot avoid using the words which are in currency in the surrounding cultures. They then give the necessary definitions to the terms used, and the context makes it clear how the terms are to be used precisely.

“Allah”, based on the language rules where it is affixed with the “*ta’rif*”, or article, thus becomes a determined noun: “the God”, pointing to (the) One who is special, and therefore, in this form, does not have a plural. This is implied in the rules (grammar) of the language and actually does not need any further explanation. Explanations only give further details about the understanding of what “the One” should mean. That may be the task of theologians.

The clause, “*elôhîm* sits judging over the ‘*elôhîm*” makes it clear that the first mentioned “*elôhîm*” is “Allah” (God), and the second mentioned are the gods which in the Arabic Bible is rendered by the Arabic plural of “*ilah*”, “*âliha*”. This is correct. I would agree that translating the verse using “Allah” in the first place (correct), and “Allah” in the second place could lead to misunderstanding. The plural must be expressed, but that does not happen. “Allah” with a small “a” is not appropriate in our Malaysian context, because in the Malay language there is no usage of an article, “a deity” or “a god”. The alternative term could be “*ilah*”, or “*dewa*”, plural: “*ilah-ilah*” or “*dewa-dewa*”.

Thus the Malaysian Malay Bible is different from the Indonesian Bible when it opts for the translation out of sensitivity to Malaysians linguistic peculiarities:

Psalm 82:1 : “Allah mengetuai sidang di syurga; di hadapan makhluk-makhluk syurga Dia memberikan keputusan-Nya” (BM)

Likewise for Psalm 82:6 : “You are *elôhîm*”, in Arabic “*âliha*” is translated in the local Bahasa Bible as, “Aku berkata bahawa kamu ilahi, bahawa kamu semua anak Yang Maha Tinggi.” (BM)

b) 1 Chronicle 16:26 : The Hebrew text reads: “*Kol-’elôhê hâ`ammîm*” (construct form of “*elohîm*”, in Arabic grammar “*Mudâf ilaihi*”), all gods, or deities of the nations. It is added that they are idols which makes it clear how in this context “*elôhîm*” should be understood. Again the Bahasa Bible carefully takes into account the linguistic usage and translates it as follows:

1 Chronicle 16:26 : “Dewa-dewa bangsa lain hanya patung berhala, tetapi TUHAN mencipta angkasa raya.” (BM)

c) Philippians 2:5 of the Bahasa Malaysia Bible reads:

“Sikap kamu hendaklah seperti sikap Kristus Yesus: Sebenarnya Dia ilahi, tetapi Dia tidak menganggap keadaan-Nya yang ilahi harus dipertahankan-Nya.” (BM)

The Greek text reads: “*Hos* (i.e. the Christ or Messiah, or Word, cf. John 1:1) *en morphē theou hyparchon....*” who in the form of God exists. Bahasa: “*dalam rupa Allah*”, in Arabic: “*fî sûrati ‘llâh*”. Both corrections are correct, because the “*morphē*” refers here to the pre-existent Christ, or Logos, quite similar to the notion of the eternal “*Kalamu ‘llâh*” in Arabic *Kalam*, where the term “*morphē*” probably would not be used, but it is eternal and inseparable from God (Allah).

77. Dr. Mohd Sani claims that these few contestable translations prove that Christians are confused in how they use “Allah”. Admittedly, there were some uncertainties among the pioneering translators of the Bible into the Malay language. After all, these were pioneers. Dr.

Mohd Sani's reference to the concerns of Munshi Abdullah especially with the usage of the name of God in the "possessive" or "genitive" case has some validity (para 40). But one must distinguish between Munshi Abdullah's concern about the propriety of translating the possessive case of "Allah" (e.g. "Allah-ku" which sounds odd to native users of the Arabic language) and his scruples arising from his subjective Islamic sentiments (which being Muslim need not be determinative on how Christians may define their theological terms). In any case, the use of the possessive in contemporary Malay and Indonesian does not seem as odd as it is to speakers of Arabic.

78. More importantly, contemporary Indonesian/Malay linguistic experts involved in translation of the Malay Bible, based on empirical observations, rightly conclude that the use of the possessive (words like "Allahku" or "Selangorku") no longer seem awkward today. The scruples raised by Munshi Abdullah may be of some historical interest, but they should not be determinative in Bible translation. Daud Soesilo offers some nuanced insights in an article published by *The Bible Translator. Practical Papers* vol. 52.4 (2001), "Translating the Name of God". Relevant sections are quoted below:

"From the linguistic point of view, it is claimed that the Christian practice of saying Allâh ku "my God", Allâhmu "your God", or Allâh kami "our God" is quite offensive to Muslim readers who have some knowledge of Arabic. In Arabic Allâh is short for Hah "the God" (as are Hebrew ha eloah and Greek ho theos), so you cannot say Allâhku, since it will be awkward to hearers, as is the English construction "my the God". Contrary to the different meanings and functions of the general Hebrew word elohim "god" or "God", in Arabic Allâh is the revealed name of God only; so those who feel more Arabic than Indonesian cannot say "my God" Allâhku, "your God" Allâhmu, "our God" Allâhkita, or "the God of the Philistines" Allâh Filistin, and so on. Similarly it will be offensive to say Allâh Ibrahim, Ishak dan Yakub "the God of Abraham, Isaac and Jacob". You can say Allâh Tuhanku "God my Lord", but not Tuhan Allâhku "the Lord my God"." (p.418)

"Another important factor is that borrowed terms always change in meaning when they come into another language. Ilah as a loan word in Indonesian no longer has the meaning of the original Arabic. In Indonesian it means "god". Moreover the loan word Allâh has been absorbed as a true Indonesian word, and thus it can and should follow the current Indonesian grammatical rules. There were two linguists (including one with a Muslim readership background) on a team of Biblical scholars and linguists appointed by the Indonesian Bible Society to work on the revision of the Indonesian formal translation. They both state that in Bahasa Indonesia as a national language, it is grammatical and quite acceptable to say Allâhku, Allâhmu, Allâh kita, and so on. They also state that, linguistically speaking, if a small minority of Muslim leaders who read Indonesian with an Arabic frame of mind are offended by Allâhku, Allâhmu, Allâh kita, and such terms, it does not mean that the accepted current Indonesian usage of Allâhku and the rest should be considered wrong.

From the point of view of the potential readership of the Shellabear revision, those who are concerned about having a Bible that is acceptable to Muslim readers as well as to others argue that Christians are only a minority of the people who read Indonesian. This means, they say, that if we want to reach the majority, we must adjust to the sensitivities of the majority. But, on the other hand, Christian leaders argue that, even if Christians are a minority, they nonetheless number at least 30 million - more than the total number of

speakers of many other large and important languages around the world. Can such a large number just be disregarded?" (p. 419)

79. Further, Dr. Mohd Sani's comments in paragraph 40 of his Report in regards to Munshi Abdullah's disagreement with certain terms used in the Malay translations of the Bible are misleading. Reading the article by Robert Hunt in context, one must observe that Munshi Abdullah's disagreement with the use of certain Malay terms in the Malay Alkitab was on the basis that these terms were not idiomatic ("*tidak biasa digunakan oleh orang Melayu*")²⁰ i.e., not denoting expressions that are natural to a native speaker) and offensive in the Islamic context²¹ for e.g., he noted that "Munshi also objected to the various biblical phrases in Malay, like that of "Kerajaan Syurga" (Kingdom of Heaven), "Mulut Allah" (Word of God), "Anak Allah" (Son of God), and so on and so forth." In the Hikayat Abdullah, Munshi Abdullah was concerned with importation of "hukum bahasa Inggeris" or English grammatical rules to coin terms which he considered had no meaning in the Malay language²² or that he was asked to use "jalan bahasa Melayu yang bukan-bukan". To suggest that Munshi Abdullah was of the view that the word "God" cannot be grammatically translated as "Allah" is therefore misplaced.

80. On this note, Dr. Mohd Sani relies on misleading quotation of Robert Hunt and Shellabear: "Robert Hunt juga pernah menyatakan bahawa bagi William Shellabear istilah Allah (untuk El dan Elohim) perlu ditukar kepada istilah Tuhan bila diikuti dengan ganti nama *possessive*. Istilah Tuhan juga digunakan untuk perkataan Ibrani Adonai oleh Shellabear" (para 44).

81. Dr. Mohd Sani's quotation about Shellabear's view on the usage of "Allah" is misleading as it gives the reader the impression that Shellabear recommended changing "Allah" to "Tuhan". It is significant to observe that Shellabear still decided to use "Allah" in his translation after the discussion on the appropriateness of using the possessive with the name of God. [please refer to **Appendix 3**] Shellabear's final judgment should be given respectful consideration given his recognized expertise in linguistics, and that he consulted extensively with Malay language and religious experts, not least Guru Sulaiman bin Muhammad Nur, with whom he jointly published several classical works including *Kitab Kiliran Budi* and *Hikayat Hang Tuah*.

82. This discourse into the technicalities of linguistics is a matter of academic difference. The church, all these years from the 1600s until now have consistently used the word "Allah". This is not only the practice in Malaysia, notwithstanding that Munshi Abdullah and Shellabear may have certain views, but the word "Allah" was also consistently used in Indonesia. Further, Munshi Abdullah and Shellabear have never done any work of translation in Indonesia and yet the Indonesian translators like the Malaysian translators chose the word "Allah" as a referent to God in the Christian religion.

83. The fact is Christians are themselves aware that the earlier translation in the Indonesian Bible could be misunderstood in Malaysia. The newer translations in the Bahasa Malaysia version show that they have taken remedial action. But these few occurrences should not be generalized to suggest that Christians are confused themselves and confusing others in their translation.

²⁰ Hikayat Abdullah, p 363

²¹ "The History of the Translation of the Bible into Bahasa Malaysia" by Robert A. Hunt, (1989) JMBRAS Vol. 62 (Part 1), p 35

²² Hikayat Abdullah, p 300

84. That there will always be contestations in any translation enterprise is a given, and this is aptly captured by the Malay proverb, “*Tiada gading tanpa retak?*” For this reason, critics like Dr. Mohd Sani need to recognize that just as for Muslims the final authority for the Quran is the Arabic text, so for Christians it is the Hebrew and Greek texts that have the final authority to settle any theological interpretation and translation issue. Referring to these Hebrew and Greek Texts would normally settle the translation ambiguity in question.

(b) Malay speaking Christians are correct in using “Jesus” rather than “Isa”

85. Dr. Mohd Sani doubts the sincerity of Malay-speaking Christians when they explain that their use of “Allah” follows the long standing historical tradition of Arab Christians. Dr. Mohd Sani retorts that Christians should then be using “*Isa*” rather than “*Yesus*”. “Sebagai contoh, pihak Kristian di Malaysia menggunakan “*Yesus*” dan tidak menggunakan “*Isa*” sebagaimana yang di gunakan oleh orang Kristian Arab” (para 35).

86. Dr. Mohd Sani needs to be better informed about Arabic Christianity. The fact is that the traditional Arabic name for Jesus is “*Yasu*”. Throughout history, Arab Christians have been using no other name for Jesus. It was only recently, around 30 years ago, that some Christians began using “*Isa*” in Arabic publications written specifically for the purpose of cross-cultural communication and interfaith dialogue with Muslims. Dr. Mohd Sani’s statement that Arab Christians commonly use “*Isa*” is simply wrong.

87. Indeed, linguists can easily explain how the Hebrew name “*Yeshua*” becomes “*Yasu*” in traditional Arabic, following the rules of phonetics change when a foreign name is accepted into a different language. For example, linguists can trace the historical trajectory when the Hebrew “*Yeshua*” (יֵשׁוּעַ) through time developed into the English “*Jesus*”:

Yeshua’ (Hebrew) → Ἰησοῦς (Greek influenced by the Septuagint LXX) → *Jesus* (Latin)
→ *Jesus* (English).

88. The process is even clearer when a Hebrew word is transferred into a cognate Semitic language like Arabic, following certain well-known rules for sounds/letters in Hebrew which correspond to their respective sounds/letters in Arabic. For example, note the rules of phonetics when Hebrew/Aramaic is transferred to Arabic – the Hebrew letter “*Shin*” regularly turns into the Arabic letter “*Sin*”, the interchange of position for “*ain*” and “*alif*”, the “*sh*” turning to “*s*” and the long “*o*” turning to long “*a*”. We get the following results for word change from Hebrew/Aramaic to Arabic: *shalom/salam*, *selot(a)* [Aramaic]/*salat* (Arabic), *maqom/maqam* etc.

89. Applying these rules of phonetics and the linguistic relationship between Hebrew and Arabic, we get the following:

Yeshua’ = *Yod* + *Shin* + *Waw* + ‘*Ain*
Yasu’ = *Ya* + *Sin* + *Waw* + ‘*Ain*

90. Clearly, the transition from “*Yeshua*” to “*Yasu*” follows recognized rules of phonetic changes from Hebrew to Arabic. Linguistically one may say “*Yasu*” as the natural equivalent of “*Yeshua*” is the true Arabic name of Jesus. On the other hand, how one may derive “*Isa*” (the Quranic name of Jesus) from Hebrew or Greek remains an unsolved mystery especially when the

Arabic root letter “‘ayn” and “ya” seem to have switched positions. Several theories have been suggested, but they fail to be convincing to scholars and linguists.²³

91. This brief discussion of phonetic change confirms that Christian Arabs have been consistent when they use “Yasu” as the traditional name of Jesus. Likewise, based on linguistic affinity, Malay speaking Christians use “Jesus”. On the other hand, following Dr. Mohd Sani’s suggestion to choose “Isa” over “Yasu” / “Jesus” would be an inappropriate departure from the rules of historical linguistics. Indeed, from the perspective of linguistics, Malay speaking Christians are consistent when they follow the path of *Yeshua* → *Yasu* → *Jesus*.

92. All that critics like Dr. Mohd Sani need to do before criticizing Christians is to bring their questions to Christian scholars and their questions would be easily answered. Instead, Dr. Mohd Sani proceeds to advise Christians on how to address Jesus when his own knowledge of historical linguistics is demonstrably deficient. It would be good to remind him that Christians possess extensive knowledge and experience in the translation enterprise as they have translated the Bible into more languages than any other religion in the world. In the end, his criticism turns out to be ill-informed and inconsequential.

(c) Wrong Interpretation of Christian Scholarship

93. Dr. Mohd Sani projects a semblance of sophistication by quoting Thomas Aquinas and Hilary Poitiers as premier Christian theologians who consider belief in the Trinity to be incompatible with confession of the only God. “Pada pandangan St Thomas Aquinas pula, orang Kristian perlu mengelakkan istilah *the only God* (Yang Esa) kerana kata sifat “only” (Latin *unici*) berlawanan dengan konsep berbilang *hypostasis* Tuhan. Menurut St Thomas Aquinas “*We do not say ‘the Only God’, for Deity is common to many*”, iaitu God umum kepada tiga perkara co-eternal, ia itu Bapa, Putera/Anak dan Ruhul Qudus” (para 19-20).

94. The suggestion about the need to use words carefully is taken from Aquinas’ (*Summa Theologiae* 1.31.2) who in the context warns readers to beware of two opposite errors, that is, Arianism and Sabellianism. But Dr. Mohd Sani fails to maintain the balance when he cites Aquinas’ suggestion that Christians not use the word ‘singular’. Rather, he has misused Aquinas’ words to frame the following argument.

- (1) “Allah” refers to a singular God.
- (2) St. Hilary of Poitiers and Aquinas advised Christians to avoid the term ‘singular’ God that takes away the notion of a number of Divine Persons (triune God).
- (3) Christians are using “Allah” for the triune God.
- (4) Christians contradict Aquinas the foremost Western theologian of the Church.
- (5) Christians are presumed to be in error in using “Allah” as doing so contradicts their foremost theologian.

95. But a careful reading of the context shows that when Aquinas suggested we do not use

²³ See Neil Robinson offers possible derivations in “Jesus” s.v. *Encyclopdia of the Quran* vol 3 ed. Jane Dammen McAullife (Brill, 2001), pp. 8-10. James Bellamy writes, “Perhaps the most mysterious textual problem in the Koran is the name ‘Isa, which is the name given to Jesus. No one has yet satisfactorily explained why the Koran should call Jesus ‘Isa.’ Bellamy’s alternative theory which requires an emendation of the text seems more plausible. See, James Bellamy, “Textual Criticism of the Koran,” *Journal of the American Oriental Society* (2001), pp. 1-6 and “A Further Note on Isa,” *Journal of the American Oriental Society* (2002), pp. 587-588.

the word “only” (Latin *unici*) he was really saying that we cannot just reduce God to singularity, or we do not use the word “singularity” for a triune God. There must be a careful balance of unity and trinity. Aquinas precisely specifies the balance: “We do not say *the only God*....The term *solitary* is also to be avoided, lest we take away the society of the three persons; for as Hilary says, *We confess neither a solitary God nor a God with diversity*.” This is because in God, distinction is by the Persons and not by essence.

96. With all due respect, I note that despite citations of medieval authorities like Peter Lombard, Jerome, Hilary of Poitiers, Augustine and John Damascene Dr. Mohd Sani’s paper does not contain much research. His citations evidently are not based on firsthand familiarity with medieval scholars. They merely paraphrase the words of Aquinas found in the *Summa Theologiae* Book 1, Question 13 and 31.

97. Dr. Mohd Sani reads Aquinas carelessly as seen on his reliance on partial quotations of Aquinas that violate the latter’s precise balance. It is an illegitimate attempt to co-opt Aquinas for his argument (1) – (5). Aquinas is talking about maintaining balance between unity and trinity; he is not in anyway disqualifying Christians from referring to the one God.

98. Dr. Mohd Sani commits an error by misreading and misusing Aquinas. Obviously he fails to follow through with the structure and logic of Aquinas’ argument. He cites St John of Damascus /Damascene to suggest that the root word of “God” (Latin *Deus*) merely describes divine action or activities. Citing Aquinas’ use of St. John of Damascus would certainly impress Christians who look at the Patristic Fathers as an authority in theology. Unfortunately, Dr. Mohd Sani simply got Aquinas upside down by failing to note the immediate context.

99. Dr. Mohd Sani makes Aquinas say something different from what is the plain meaning of the text. Aquinas was not using St. John of Damascus to support his theological position. He was in fact doing the opposite and was setting up St. John of Damascus for a rebuttal. This is the normal structure of Aquinas’ argument/presentation that should be obvious to anyone reading the *Summa Theologiae*.

(d) Substituting Mainstream Christian Scholarship with Fringe Opinions

100. It is normal for scholars to argue their case by citing mainstream scholarship represented by linguistic experts from authoritative national Bible societies who can make learned and reliable judgments on Bible translation. However, Dr. Mohd Sani departs from respectable convention when he appeals to fringe Christian groups to prop up his position. This approach has as much academic credibility as the hypothetical case of Christian scholars claiming that Malaysian Sunni Muslims ought to follow the deviant teachings of Ashaari Mohammad (Al-Arqam, Sungai Pencala) or Aya Pin (Trengganu sect, “Sky Kingdom”). In any case, Dr. Mohd Sani is both selective and careless in using his sources. More significantly, he deliberately ignores other more scholarly authorities that contradict his view.

101. He cites so-called experts like Petrus Wijayanto and Louis Turk whose writings have been refuted by other Indonesian scholars. Dr. Mohd Sani must be grasping at straws when he cites a small time pastor without any academic credentials, Brutus Balan, who asserts, “Allah is a term of Islamic beliefs taken from the Quran. It contradicts completely with the God of the Bible, Yahweh-Elohim (Lord God) who is a trinitarian God” (para 46).

102. The last citation seems to suggest that Dr. Mohd Sani has been diligent in doing internet research. A simple Google search would instantly locate Balan's comment in the site belonging to Daniel Pipes, a political commentator whom Muslim activists love to hate. The quotation was merely a response to an internet post. I would have expected a scholar like Dr. Mohd Sani to rely on authoritative sources and established scholars. However, he does not do so. Why in the world would a learned scholar rely on someone who has no academic credentials? Astonishingly, the learned Dr. Mohd Sani is willing to rely on a simplistic Internet comment to serve as evidence.

103. Dr. Mohd Sani conveniently rallies some Western Christians (para 50, 53) who urge Christians not to use the word "Allah". However, his citations should have been more contextually nuanced. In the case of Dutch Bishop Tiny Musken, there is no need for Dutch Christians to adopt the word "Allah" for their Christian discourse since there is already a historically established word for God in the Dutch language, i.e., "God." Likewise, it would be unnecessary, if not strange, if readers of the English Bible decide to change the traditional use of the word "God" in the English Bible to "Allah".

104. As for the American leader Alber Mohler, it should be noted that Mohler's concern was to educate his fellow American Christians who have very limited knowledge of Islam not to simply equate the Christian God with the Muslim God without theological nuances even though both religions are monotheistic. After all, is it not the case that every word derives its meaning from the system of thought in which it is used? In the context, Mohler is not making a final judgment on the suitability of the word "Allah" for Christians in the Middle East or South East Asia.

D2. Clearing Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah's misunderstanding arising from a simplistic reading of reference to Jesus as the Son of God

105. Dr. Mohd Sani (para 4-5) displays willful ignorance of the Christian doctrine of Trinity when he cites from Surah Al-Ikhlās (112:1-2) "Tiada Dia beranak, dan tiada pula Dia diperanakkan." Prof. Khadijah who devotes a substantial portion of her report to expounding Surah al-Ikhlās (para 34-37) against the Trinity, adds: "Perkataan "Begotten" dalam Bahasa Inggeris membawa maksud "melahirkan" yang membawa beraneka maksud" (see Prof. Khadijah (para 35. iii). Presumably, this criticism is consistent with what the Quran says elsewhere, "Creator of the heavens and the earth! How can He have a son when He has no wife?" (Surah 6:101)

106. Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah are entitled to disagree with Christians but in attempting to articulate Christian teachings they should have presented these teachings of Christianity fairly and accurately. For example, contrary to their suggestion, when Christians speak of a son they are not thinking literally of a son born through a sexual union between a male and female. This idea is indeed blasphemous and ridiculous both to Christians and Muslims alike. Christians are only happy to assure Muslim critics that they are not teaching that God has a son in the way humans produce offsprings. Hence, a discerning reader would understand Luke 1: 26-35, "*She was with child by the Holy Spirit*" to mean that she conceived through the incomprehensible power of God.

107. What does "*lam yalid*" and "*lam yulad*" ("He neither beget nor was begotten") really mean? It is good to be reminded that there are two ways of expressing "son" in Arabic and the meanings of the two words are different.

108. One is *WALAD*, the other is *IBN*. The word “*WALAD*” stands for one who is begotten by female and male, so Christians are completely convinced that God has no *WALAD* and they can even agree with the word of the Qur’an (112) “*LAM YALID WA LAM YULAD*”. As such, Christians can never call Jesus “*WALADDU’LLAH*”.

109. But the word “*IBN*” can mean “Son” as a kind of metaphor or parable. For example, the Arabs call a traveller “*IBNU’SABIL*” (“Son of the road” – not meaning that the road married and begot a child!); so Christians call Jesus “*IBNU’LLAH*” (“Son of God” – but not meaning that God took a wife so as to have a child).

110. Awareness of idiomatic usage in Bahasa Melayu should alert us to similar idiomatic usage in the Bible. For example:

(1) “*Anak Selangor*” explains our origins. It does not mean I was “begotten” by the State of Selangor. The phrase just means I am originally from Selangor. Similarly, “Son of God” points to Jesus’ origin, that is, from God.

(2) “*Anak bulan*” emphasizes how “the part” properly represents “the whole”. Similarly, Jesus himself said “he who has seen me has seen the Father” (John 14:9); “no one knows (God) the Father except the Son, and anyone to whom the Son chooses to reveal Him.” (Matthew 11:27)

111. It should be clear that anyone who claims that Christians believe that God biologically reproduced a Son has grossly misread the Biblical texts and the teachings of the Church. Anyone who has some familiarity of the Christian doctrine of Trinity should know that there is not the slightest hint of biological reproduction involved. On the contrary, when Christians apply the term “the Son” to Jesus, they are rejecting the idea that Jesus was created or made. In old English, the verb “beget” is also contrasted with the verb “create”. We can make dinner, a car or a work of art. These are creations of the creator, but they do not share the creator’s nature. But the word “beget” is different. A man begets a child that has the same human nature. That is to say, the child inherits his father’s nature. To “beget” means to bring forth a child that has your own nature.

112. Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah should listen carefully to the Christian explanation. If Jesus is said to be the begotten Son of God (using the figure from human language to make the point), it means Jesus has the same nature as the Father. If Jesus has the same nature as God the Father, then Jesus is divine and eternal as well. If he is eternally God, then there was never a time he was literally begotten – which is why we know the language is figurative to describe his nature, and not his beginning.

113. To call Jesus “the only begotten Son” means that he is fully divine and eternal. He is God the Son. This doctrinal statement is indeed a delicate point as some Muslims may wrongly conclude that Christians believe in a plurality of gods: the Father and the Son, and the third called the Holy Spirit. Christians can only invite Muslims to listen carefully to the profound truth that underlies the Trinity. That is to say, God is ONE, but he has revealed himself in three modes of existence within divine being (persons, *personae* in Latin). In the words of the Creeds, God is one substance (*ousia* in Greek) and three modes of existence (*hypostasis* in Greek). In any case, it should be clear that contrary to the criticism of Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah that Christians do not teach a plurality of God.

114. Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah may not agree with the Christian explanation of the real meaning of “God begetting a Son”, but they should stop associating the Christian doctrine with any suggestion of biological reproduction. If they still insist that Surah 112 refers to biological reproduction then perhaps they may interpret it with Surah 53 as the background. This would clarify that the phrase “He neither beget nor was begotten” was originally a criticism of the ignorant Meccan people when they were worshipping the three “daughters of Allâh”.

D3. Rebuttal of Prof. Khadijah’s Specific Claims

(a) Confusion over Classical Christian Theology.

115. Prof. Khadijah draws attention to the Eastern Orthodox Church and the Coptic Church, presumably because these were the primary form of Christianity encountered by early Islam. Unfortunately, her interest is not matched by understanding due to imprecision in her use of crucial technical terms, as she lacks familiarity with the theological language of the Eastern Orthodox Church. Prof. Khadijah conflates the Trinitarian controversy with the Christological controversy in the early Church. For example, after noting monophysitism and dyophysitism without making clear why there was a dispute between them, she acknowledges that the Eastern Orthodox Church which rejects the dyophysite Council of Chalcedon also believes in the deity of Jesus. “Pemahaman dan keyakinan ini dikenali sebagai *miaphysitism*, iaitu istilah yang berlawanan dengan *dyophysitism* yang menjadi keputusan Council of Chalcedon. Sekalipun menolak keputusan Council of Chalcedon, jelas di sini Coptic Orthodox Church of Alexandria telah menganggap Jesus Christ mempunyai sifat ketuhanan” (para 10). Prof. Khadijah concludes, “Justeru, konsep *unitarian* [italics mine] adalah jauh berbeza dengan konsep tauhid yang ditunjangi oleh akidah Islam” (para 10-11).

116. Prof. Khadijah observes that the Eastern Church also believes that Jesus possesses divine nature. She concludes that “*konsep Unitarian*” is very different from the *tauhid* of Islam. The problem with her reasoning is that she draws the right conclusion from the wrong premises. Monophysitism pertains to the nature of the incarnation but Unitarianism pertains to the nature of God. According to Prof. Khadijah, “*konsep Unitarian*” may include believing that Christ has a divine nature (which thus contradicts Islamic *tauhid*). Unfortunately, Prof. Khadijah’s use of “*konsep Unitarian*” does not reflect accurately what Unitarians believed historically. Unitarianism was not the issue in the debate between Western and Eastern Orthodox Christianity; it emerged only when critical scholars who were informed by the European Enlightenment and humanism (the Socinians) rejected the doctrine of Trinity in the 16th - 17th century AD. Indeed, contrary to Prof. Khadijah, historically, Unitarians did not accept the divine nature of Christ.

117. Prof. Khadijah’s final conclusion that the Eastern Church’s doctrine of God is different from the Islamic doctrine of *tauhid* (para 10) is acceptable. Unfortunately, the confusion of theological categories led her to miss the central insight of the Christian doctrine of God. This becomes clear when she contrasts unity with Trinity, given that Christianity never dichotomises unity with Trinity in the doctrine of God. Christians believe in one God (Deuteronomy 6:4) who has revealed Himself as triune (Matthew 28: 19-20).

(b) Clearing Prof. Khadijah's (and Dr. Mohd Sani's) misunderstanding of the Unity and Trinity of God

118. Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah argue that Christians should not be allowed to use "Allah" because plurality in the Trinity will bring confusion. "Dakwaan orang Kristian Malaysia bahawa orang Kristian Arab turut menggunakan istilah "Allah" adalah mencurigakan kerana orang Kristian Arab tidak pernah menggunakan jamak (*plural*) bagi "Allah", kerana sememangnya istilah "Allah" itu dari dulu, kini dan selama-lamanya tiada dua dan tiada jamak" (Dr. Mohd Sani, para 31).

119. Certainly, the Arabs did not *name* the gods (*dewa-dewa*) as "Allah" or "gods" but as "*ilah*". When they refer to Allah as the God, they are acknowledging him as the one and only one God. He is not given a name but is called "*al-ilah > Allah*" alone. In contrast, the god who is given a distinctive name cannot be the One God because he needs a distinctive name to be distinguished by the other gods. So giving the names to different *ilah* is a symptom of polytheism.

120. In this regard, Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah are asking Christians to commit polytheism when they demand that Christians give a distinctive name to their god (*dewa mereka*) in order that they may distinguish "Allah" from the Christian "*dewa*". However, is it not the case that in requiring God to have a name to be distinguished from other gods, they are committing an incipient form of polytheism? To be fair, they would both reject this suggestion, but this is the logical conclusion of their insistence that the 'personal name' of Allah distinguishes him from other gods.

121. In doing so, Dr. Mohd Sani misses the real teaching of the Christian Trinity and ends up misrepresenting and slandering Christian beliefs. Indeed, he proceeds to lump together Christians who worship the Triune God with worshippers of bulls and idols (para 16). This is an act of slander (*fitnah*). Christians do not become idol worshippers just because they do not accept Dr. Mohd Sani's assertion that God is a proper name (*nama khas*). Repeating a groundless assertion that has neither linguistic support nor support from observation of everyday practice does not make it true. It only betrays Dr. Mohd Sani's ignorance of Christian doctrine of the Triune God.

122. Christian and Muslim theologians should be familiar with each other's religion since they have been in dialogue and debate for 1400 years. It is therefore surprising that Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah still insist that Christianity teaches a plurality of Gods. Truth be told, the Bible emphatically teaches that God is one and that the oneness of God does not conflict with the doctrine of Trinity. The Old Testament declares that "the Lord is God on heaven above and on earth beneath – there is no other" (Deuteronomy 4:39) while the New Testament likewise states "The Lord our God is one Lord" (Mark 12:29) and that "God is one" (Romans 3:30, Galatians 3:20).

123. Given the persistent confusion displayed by Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah it is worth reiterating here that Christians believe in ONE God. The question in dispute between Christians and Muslims is not whether God is one as both are in agreement about that, but what is the complex nature of divine unity? In this regard, Christians agree with the famous mathematician philosopher A.N. Whitehead's observation that "So far as concerns religious problems, simple solutions are bogus solutions."²⁴ They are prepared to insist that the doctrine of God is not

²⁴ A.N. Whitehead, *Adventures of Ideas* (Cambridge UP, 1964), p. 165.

properly evaluated if it is subjected to the criterion of bare simplicity.

124. Statements like “God is One” or “God is Love” have an attractive simplicity only if we abdicate from further thought, and are satisfied with undefined and unreflected propositions about a God who is the ultimate reality without limits or bounds. A religious doctrine about God is not superior or true because it is simple. The equally important criteria is, “How adequately profound is the doctrine?” As such, Christians go one step beyond confessing that “God is ONE” by adding that he is Trinity, that is, “God is one in Three and Three in One.” That is to say, the unity (*ousia*) of God is the basis for the Trinity (*hypostasis*). Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah fail to distinguish the Trinity (which Christians believe) from Tri-theism (which Christians reject).

125. In response to God who is absolute reality, Christians further add that the doctrine of Trinity does not comprise abstract statements drawn from thin air. Christian doctrine arises from experience of God’s revelation given in words and action. The doctrine of Trinity is a summary of the activities of God in revelation and salvation. God’s revelation does not merely tell us what God is like, it shows us Who He is through His actions. The purpose of revelation is not simply to fill up our gaps in our knowledge; it is an offer of relationship to those who seek to worship God. In short, the Bible teaches us that the one God manifests Himself (in so far as man can know Him) in three ways, that is, as our FATHER who is in Heaven (Matthew 6:9); as the SON or WORD who reveals the Father (John 14: 8-10, John 1: 1, 14, 18); and as the HOLY SPIRIT who performs the work of God on earth (John 4:24; Romans 8:16, 26) – God remains ONE throughout His whole work of revelation and salvation of humankind.

126. Christians take note of these divine activities and upon further reflection conclude that the doctrine of Trinity provides a concise and accurate summary of this profound revelation of the will and person of God in words and activities. Nevertheless, for Christians, the doctrine of the Trinity warns us not to regard Jesus as another God besides God, and warns us not to think that God changes character by assuming different roles in history like actors on the stage, or like a spirit temporarily taking on an appearance of a man. Muslims ought to be assured that the Christian Trinity along with Islamic *Tauhid* equally opposes these pagan ideas. Admittedly, the actual word “Trinity” is not in the Bible – but neither is the word “Unity” (*Tauhid*) found in the Qur’an!

(c) Illegitimate imposition of linguistic demands on Christian usage of theological terms

127. Prof. Khadijah throws her weight behind Dr. Mohd Sani by citing the example taken from Md. Asham Ahmad that “Mr. Black” cannot be just literally translated into “*Encik Hitam*” in Malay and concludes, “Menterjemahkan “*God*” sebagai “*Allâh*” bukan semata-mata melibatkan pertukaran istilah dan sebutan tetapi yang lebih penting ialah kesannya kepada akal dan fikiran dan sekaligus status *Rabb al-'alamin* yang mengelirukan sebagaimana yang telah berlaku pada hari ini” (para 25).

128. Prof. Khadijah’s illustration is trivial insofar as no translator today is so naïve as to translate theological terms so rigidly or woodenly. But she is correct in observing that the meaning of a technical term may be understood differently in different contexts. She expresses concern that this would result in confusion about understanding of “The Lord of the Worlds”. But her concern that confusion may arise among Muslims is both unnecessary and unfounded (para 13, 32-33).

129. First, it is unnecessary because all Prof. Khadijah needs to do is to be consistent with her premises and accept that technical terms take on specific meaning within their contextual frameworks or belief systems. By the same token, Christians should not be faulted for understanding “God” (“Allah”) on their own terms while Muslims also may understand “God” (“Allah”) on their own terms.

130. Second, it is possible to unpack Prof. Khadijah’s argument accordingly:

(1) “Allah” (notwithstanding its non-Islamic pre-Arabic origin) has become an Islamic concept in the Malay language. Indeed, it has a specific reference, being a personal name (*nama khas*). All usage and reference to the word “Allah” must conform to Islamic theology.

(2) Christian references to God as “Allah” do not conform to Islamic theology. Indeed they distort the meaning of the word “Allah”.

(3) The distortion amounts to an abuse of the purified (Islamicised) Malay language.

(4) Christians should not be allowed to use, that is to distort and violate the dignity of Malay/Islam.

131. However, the whole argument is unfounded because Christians are not pretending to be teaching Islamic theology. This being the case, there is just no excuse for Muslims to claim they are confused (about their Islamic teaching of God) just because Christians are using the word in their own way.

132. In this regard, one must judge the long and winding excursions in Prof. Khadijah’s report on Islamic theology (para 18-25) as irrelevant. The issue is not whether Christian theology departs or differs from Islamic theology in its understanding of God. We should not be surprised if there are differences. Indeed, if Christians were teaching the same doctrines as Muslims, then there would be only one religion. The issue is not whether Christians are using “Allah” correctly in the eyes of another religion, in this case, Islam. After all, whether a religion uses a theological term correctly must be judged on its own terms rather than against the expectations of another religion. That is to say, it is wrong and unacceptable to judge Christianity on criteria based on Islam just as it is wrong to judge Islam on criteria based on Christianity.

133. In her discussion on “YHWH”, Prof. Khadijah is misleading in suggesting that Jews and Christians are confused because they only have the consonantal text, in contrast to Muslims who are guided by vowel letters (para 29-31). This is simply inaccurate historically. The fact of the matter is that the earliest Hebrew texts of the Bible and the Arabic texts of the Quran were all written in consonant letters. The vocalized texts of both Hebrew and Quranic texts came centuries after they were first written. As a matter of fact, the vocalization of both texts took place nearly at the same time! But this does not stop Prof. Khadijah from claiming that Christians (she might as well include the Jews) are confused because the covenant name of God, the Tetragrammaton, “YHWH” has remained unvocalized through the centuries. In this matter she is mistaken. This is not because the Jews were uncertain but because they have held the word to be too sacred to be pronounced since Biblical times. They added the vowels e, o, a as extra markers to suggest that the word should be read as adonai (master, Lord) in the oral reading of the text. The King James Version translators simply transliterated and ‘anglicized’ the Hebrew word “Y_eH_oW_aH” (or “Yahweh” if the non-Hebrew reader reads the consonants), precisely because they were exact in reproducing every letter in the ancient Hebrew manuscripts. The end result is the word “Jehovah” for English usage. It would be sharing common ignorance to suggest that Christians are confused about how they should refer to God. To harp on historical

contingents by listing the different spellings like ‘yahweh’, ‘yehuwa’, ‘yahava’ or ‘Jehovah’ is to come across as petty-spirited more interested in mocking others than becoming better informed. Prof. Khadijah herself knows how vowel spellings and transliterations change over time in all languages, but the undeniable fact is that the consonant texts have been preserved unchanged. It was not a matter of confusion among the Jews and the Christians as it was a matter of scribal tradition. It is Prof. Khadijah who is confused. Again, she only needs to refer to scholarly discussions based on the Hebrew text to clear her confusion.

134. Given Prof. Khadijah’s confusion arising from her unwillingness or lack of ability to understand Christianity on its own terms (which is the first prerequisite for any scholar undertaking comparative religion), it is illegitimate, if not presumptuous for her to teach Christians on how they should address their God in their worship (para 31). First, we have already demonstrated that her premise that “Allah” is a proper noun/personal name is doubtful as “Allah” is morphologically a common noun. Second, Prof. Khadijah has no legitimate reason to prohibit Christians from using the term to address their God, regardless of how Prof. Khadijah herself uses it for her own religion. As has been emphasized, Christians in Malaysia are not pretending to be teaching Islam; they are only faithfully following the practice of their Christian forebears who have been using the term for generations.

(d) Both terms “Allah” and “Tuhan” are vital to maintain doctrine of Trinity

135. Prof. Khadijah fails to appreciate how “Allah” is integral for an adequate expression of Christian doctrine when she suggests that Christians replace the word “Allah” with “Jehovah” or “YHWH”. It appears that she does not know that in the Hebrew text, “YHWH” (*Tuhan*) and “Elohim” (Allah) are often used side by side, that is as “YHWH Elohim”. In effect, she is asking Christians to discard their fundamental doctrine of Trinity (which affirms monotheism) and replace it with polytheism (which Christians reject).

136. First, Prof. Khadijah’s suggestion is not feasible as the two words are not semantically equivalent. “Allah” as Christians understand it, refers to God in general, but in a monotheistic sense. They also understood that the God (“*eP*”, “Elohim” and later, the Arabic equivalent, “Allah”) is the same God whom they refer to as “YHWH”, the God of the Old Testament.

137. In particular, *YHWH* was emphasized in ancient Israel when the notion was henotheistic (not polytheistic) and the Jews were entertaining the possibility that the gods of the surrounding nations possessed some reality. But Israel, during the exile to Babylon, ‘learned’ from their prophets like Isaiah and Jeremiah that the God of Israel is the only true God and all other gods are merely creations of human imagination. Since Israel now knows that there is only one true God (monotheism), there is no need to ‘name’ *YHWH* as the covenant God in order to distinguish Him from the “*elohim*” of other nations. Later, Christians inherited the same belief of monotheism. As monotheists, they just pray to God (*theos*) without needing to call Him by name to distinguish Him from other *theoi*. Likewise, pre-Islamic Arab and Syriac Christians and monotheists merely invoke “*alāhā*”, Allah the (one) God without suggesting they are thereby ascribing Him a name in order to distinguish Him from other gods (*dewa-dewa*). Seen from this historical perspective, there is no basis to justify Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah’s insistence that “Allah” as a proper noun/personal name is the sole preserve of Islam. The charge that Christians use “Allah” in plural is demonstrated to be groundless. It is fabricated to cover-up an act of linguistic hegemony and a political assertion against other religions.

138. Any reader who is competent in reading the Bible and knowledgeable about the history of Christian doctrine will understand that both these words (“*Elohim*” and “*YHWH*”) have to be used together to express fully and precisely the meaning of God who is revealed in the Bible (see paragraphs 42 – 46 of Part D of the First Report).

139. The Old Testament titles of “Lord” and “God” are applied to Jesus Christ in the New Testament. For example, “*Aku TUHAN, Allahmu*” // “I am the Lord your God” (Isaiah 51:15) is also applied to Jesus: “*Ya Tuhanku! Ya Allahku*” // “My Lord and my God” (John 20:28). For additional example of “*Tuhan Yesus*,” see Acts 1:21; 4:33; 28:31; Romans 15:30; Ephesians 1:2).

140. This simple statistical survey shows that Muslims who demand that Christians simply substitute the word “Allah” with “*Tuhan*” are unreasonable as this would render many Biblical references to God and Jesus Christ incoherent. First, the substitution is incorrect since the meaning of “Allah” and “*Tuhan*” are different. Second, it creates an absurd situation when Christians try to translate the paired words “*Tuhan Allah*” (LORD God). Are Christians now required to call the LORD God, “*Tuhan Tuhan*”? This sounds like committing linguistic redundancy. Worse still, the repeated words “*Tuhan Tuhan*” will come across to Malay readers as suggesting that Christians believe in a plurality of Lords/Gods (since the plural form in Malay is expressed by repeating the noun and setting them in apposition). Third, Christians will be unable to express the Lordship of Jesus Christ as one who is distinct from the Father who is the God of the Old Testament, and yet shares with Him the name that is above every other name – “*kurios*” / “*Tuhan*” (Philippians 2:9, cf. Isaiah 45:23).

141. In other words, without using both “Allah” and “*Tuhan*” together, Christians are unable to affirm the fullness of Biblical revelation which teaches the deity of Jesus Christ and the doctrine of Trinity. Both foundational words are kept distinct and inseparably in their semantic relationship as they are applied precisely and distinctively in the Malay Bible.

142. Fourth, the Biblical evidence of the deity of Jesus Christ who is distinct from God the Father is the basis for the Christian Confession of the Trinitarian God, “God the Father, Son and Holy Spirit” (*Allah Bapa, Anak dan Roh Kudus*). This Confession is the heart of all Christian Creeds and catechisms used in Christian worship, prayers, baptism and religious instruction. To remove “Allah” from this Confession is to change the essence of Christian theism. It would be compelling Malay speaking Christians to acknowledge and worship a different God. It would be turning Malay speaking Christians into heretics in the eyes of God and His people. For these reasons, “Allah” is essential and integral to an authentic expression of Christian faith and doctrine.

143. To summarize, Prof. Khadijah’s report, with its long theological digressions which pertain more to Islam than to Christianity, fails to engage seriously with the central doctrines of Christian faith centred on the one true God (Allah) who has revealed himself as LORD (*Tuhan*) exemplified in Exodus 3:14, 6:2-3. By the same token she fails to provide evidence, much less provide cogent arguments for her assertion that Christians cannot use “Allah”.

E. Contemporary Commentators’ View : “Allah” is not exclusive to Islam

144. To support his contention that Christians should not be allowed to use “Allah”, Dr. Mohd Sani cites Surah al-Ikhlās (Surah 112) to highlight how Christians have a different understanding

of Allah from Muslims (para 5-7). With all due respect to Dr. Mohd Sani it should be stressed that his stricture is not shared by many other Islamic scholars. I refer to Part E of the First Report at paragraphs 47 – 61.

145. One Malaysian scholar Ustaz Wan Ji Wan Hussin concurs with Hadi Awang and argues that Prophet Muhammad did not prohibit non-Muslims from using “Allah”: “Dalam isu Kalimah “Allah”, ia merupakan hak non-Muslim yang wajib diberikan. Ia perkara yang diizinkan dalam agama mereka, justeru menafikan hak mereka merupakan tindakan yang tidak berasaskan kepada Islam...Apa yang dapat kita perhatikan, banyak nas-nas al-Quran, dan hadith yang membenarkan penggunaan kalimah Allah, berbandingkan nas-nas al-Quran dan hadith yang melarangnya.”²⁵

146. I shall only cite two of his supporting evidence given by the Islamic scholar:

a. Commenting on Surah 29:61 Al-Ankabut (The Spider)

“Dalam ayat ini, dengan jelas orang bukan Islam menjawab “Allah” apabila ditanya oleh Nabi S.A.W. tentang siapa pencipta langit dan bumi. Selepas menyebut kalimah Allah oleh orang bukan Islam ini, Allah tidak pernah menyuruh Nabi S.A.W. menyerang atau menghalang mereka daripada menyebut kalimah “Allah” tersebut.”²⁶

b. Commenting on Surah al-Haj: 22: 40 Al-Haj (The Pilgrimage)

“Dalam ayat ini, Allah S.W.T. menyebut bahawa rumah-rumah ibadat yang menyebut kalimah Allah ini, bukan hanya digunakan di masjid-masjid sahaja, bahkan digunakan juga di rumah-rumah ibadat agama selain Islam, seperti gereja and biara Yahudi. Ia merupakan saut pengiktirafan daripada Allah, atas keizinan bagi non-Muslim menggunakan kalimah Allah dalam peribadatan mereka.”²⁷

147. For more supporting evidence offered by Ustaz Wan Ji Wan Hussin [please refer to Appendix 4].

148. Dato’ Dr. Mujahid Yusof Rawa, an Islamic Scholar and Vice President of Parti Amanah Negara also relates how a Quranic passage states that “Allah” is mentioned in all houses of worship and is a universal idea [please refer to Appendix 5].²⁸

“QURANIC PERSPECTIVE

The word “Allah” was even evoked by mushrikins (polytheist) whose theology was wayward. This is clear in Surah Luqman verse 25: And if you asked them, “Who created the heavens and earth? “they would surely say, “Allah. “ Say, “[All] praise is [due] to Allah “; but most of them do not know.

Literally speaking, this passage responds to those who refuse the existence of a Creator who has the power to raise them from the dead on the Day of Judgment.

²⁵ Muhammad Nur Manuty & Wan Ji Wan Hussin, *Polemik Isu Kalimah Allah: Antara Targhib dan Tarhib* (Penerbitan Ilham Baru, 2010), p. 60, 62.

²⁶ Muhammad Nur Manuty & Wan Ji Wan Hussin, *Ibid.* p. 63.

²⁷ Muhammad Nur Manuty & Wan Ji Wan Hussin, *Ibid.* p. 64.

²⁸ Engaging Christianity: A Travelogue of Peace, at page 95

Contextually, we see that even this group of people who do not believe in the existence of God still nonetheless use the word “Allah” to describe their acknowledgment of God’s greatness. This means that Allah is universal, and its linguistic value is general without getting into theological nuances.

The Prophet PBUH never stopped mushrikins from using the word. In various Quranic passages, he was tasked more specifically to explain the true meaning of Tauhid. The mere use of the word “Allah”, however inaccurate it may be was not the problem. The goal was to clarify its meaning through dakwah and explanation: Invite to the way of your Lord with wisdom and good instruction, and argue with them in a way that is best. Indeed, your Lord is most knowing of who has strayed from His way, and He is most knowing of who is [rightly] guided. (Al-Nahl:125)” (pp 94 – 95)

“THE PICTURE FOR AHLUL KITAB

The Quran itself describes how the People of the Book, which includes Jews and Christians, had clearly referred to God as Allah in Synagogues and churches:

[They are] those who have been evicted from their homes without right – only because they say; “Our Lord is Allah. “And were it not that Allah checks the people, some by means of others, there would have been demolished monasteries, churches, synagogues, and mosques in which the name of Allah is much mentioned. And Allah will surely support those who support Him. Indeed, Allah is Powerful and Exalted in Might. (Al-Hajj, 40).

This verse literally describes how the strong desire to protect one another’s religious symbols is something that Allah himself had planted in the hearts of human beings. This passage states how Allah was uttered in all houses of worship, confirming that Allah is a universal idea, however much it may be interpreted and understood in various ways.”²⁹ (p 95)

149. **In short**, the views of Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah that Christians be banned from using “Allah” is not shared by the majority of Muslim scholars in the world. The majority of the Muslim scholars worldwide recognize that there are differences between Islam and Christianity in their understanding of God, even though historically both religions call upon God as “Allah”. But unlike Dr. Mohd Sani, these scholars advocate that Muslims should engage Christians in dialogue, instead of banning them from using “Allah”, for dialogue can promote mutual understanding and respect. These scholars are merely following the example set by the Quran. After all, notwithstanding Surah Al-Iklas, the Quran itself enjoins its followers to enter into dialogue with the people of the Book. Such a dialogue is possible and meaningful only with the use of common language. Again the Quran sets the example. In the verses discussed above, the Quran affirms that non-Muslims are correct in calling upon “Allah” as the Creator of heavens and earth (Surah 43:9, 31:25-26) and proceeds to address any misunderstanding held by these non-Muslims.

150. It should be clear that Dr. Mohd Sani’s stricture against Christians using “Allah” deviates from the noble teaching of the Quran which assumes that both Muslims and non-Muslims are

²⁹ Mujahid Yusof Rawa, *Engaging Christianity: A Travelogue of Peace*, (Penerbitan ILHAM Centre, 2014), pp 94 - 95

allowed to refer to God as “Allah” in dialogue.

151. Indeed, Dr. Mohd Sani should follow the Quran which enjoins its followers to dialogue peacefully with Christians. It is with this spirit of dialogue that the report is given below. I will present robust linguistic arguments and incontrovertible historical evidence to support the case for Christians to use “Allah”, following the noble spirit enjoined by the Quran, “Invite (all) to the Way of thy Lord with wisdom and beautiful preaching; and argue with them in ways that are best and most gracious: for thy Lord knoweth best, who have strayed from His Path, and who receive guidance.” (Surah 16:125)

F. Conclusion

152. Further to the conclusion in Part F of the First Report, the current court dispute over the “Allah” word would not have arisen if the Malaysian authorities acknowledge the undeniable historical fact that Christians in Malaysia who use the word are merely following the honorable tradition of Arabic Christians who have been using the word for centuries long before the advent of Islam. By prohibiting Christians from addressing their God as “Allah”, the Malaysian authorities are violating common sense and human courtesy. Indeed, the fact that the controversy and proposed ban is initiated by the ruling party for the purpose of gaining political mileage should not be lost to any objective observer.

153. Likewise, Muslim scholars should not presume to tell Christians how they should name their God. These scholars should respect the rights of people of different faiths to define their own faith, that is, how they address their God, describe His attributes and relate to Him. Scholars like Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah have been quick to comment on and interfere with the faith and practice of Christianity not because they speak from expert knowledge in matters of translation, but because they illegitimately seek to impose a narrow linguistic perspective onto Christian believers. Their attempt to prohibit Christians from using “Allah” is premised on the demand that usage of “Allah” must conform to Islamic theology. This demand is unreasonable and inappropriate for the simple reason that the present dispute is not so much about the translation of the Quran as it is about the translation of the Bible.

154. It would be good for critics like Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah who evidently have no experience in cross cultural communication and translation of Holy Scriptures to be humble instead of presuming to teach Christian translators who arguably represent the world’s most extensive and sophisticated expertise in the translation of Holy Scriptures. In particular, they should respect the Christian translation tradition in South East Asia which has for centuries consistently upheld that “Allah” is integral to the expression and practice of the Christian faith in the Malay language, as it has been the case for Arab Christians in the Middle East.

155. Prof. Khadijah argues that Christians should not be allowed to use “Allah” as this would bring confusion and undermine social harmony: “Jika penganut Kristian dibenarkan menggunakan kalimah “Allah” menurut acuan pemikiran dan falsafah ajaran Kristian, keamanan masyarakat Malaysia pasti akan terganggu dan ia akan menimbulkan pelbagai polemik dalam kalangan orang Islam dan bukan Islam. Justeru, adalah wajar dengan menggunakan kuasa siasah, Malaysia memantau permasalahan ini secara bijaksana” (para 37).

156. Prof. Khadijah expresses concerns that allowing Christians to use “Allah” could

jeopardize social peace: “keamanan masyarakat Malaysia pasti akan terganggu dan ia akan menimbulkan pelbagai polemik dalam kalangan Islam dan bukan Islam. Justeru, adalah wajar dengan menggunakan kuasa siasah, Malaysia memantau permasalahan ini secara bijaksana.” (para 37)

157. Her concerns are premised on the assumption that only Muslims are using the word “Allah” correctly; as such, Christians should not be allowed to use “Allah”. However, her concerns are unfounded as the premise has been proven beyond doubt to be linguistically questionable and in conflict with historical facts.

158. It remains the case that there are both similarities and differences in how the Muslim and Christian communities interpret and understand “Allah”. Nevertheless, it is not helpful when Prof. Khadijah describes the situation in terms of “polemic.” This is a loaded word which suggests adopting an adversarial posture towards people outside of one’s faith, and thus creating unnecessary anxieties and tensions. In fact, Christians are surprised and saddened to be told that they are being polemical when they use “Allah”. Truth be told, they are only following the customary usage of “Allah” inherited from their forebears when they use “Allah” in their worship, rituals and religious education. It is hoped that Prof. Khadijah would cease from imputing polemical motives to Christians and recognize the genuine desire of Christians to practise their religion in peace and harmony with their fellow Muslim citizens.

159. Upholding religious peace and harmony requires Malaysian citizens to respect the right of every religious community to worship God using the customary language of its long religious tradition. As “Allah” is integral to the faith and practice of the Christian community, religious freedom should include the right of the Christian community to use “Allah” without objection and interference from scholars like Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah. Their objection to Christians using “Allah” reflects an attempt to impose an Islamic understanding onto Christian religion, and their suggestion to apply civil laws to prohibit Christians from using “Allah” amounts to a violation of the fundamental liberty and religious freedom of the Christian community.

160. Indeed, following the suggestion by Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah would undermine the peace and harmony of the Malaysian society. In this regard, Dr. Mohd Sani and Prof. Khadijah should acknowledge that the provision in the Federal Constitution for religious freedom is premised on the reality of differences in diverse religions in a multi-religious society like Malaysia. That is to say, our esteemed scholars should accept the right of Christians to use “Allah” out of respect to the Constitution which envisages Malaysian citizens to tolerate and respect religious differences as a way to maintain peace and harmony.

Dr. Ng Kam Weng

Date: 29 November 2017

Refer also to:

- **Exhibits**
(*Table 1A, Paragraph 4, Dr. Ng Kam Weng’s Supplementary Report dated 29.11.2017*)
- **Appendices 1- 5**

EXHIBITS

(Table 1A, Paragraph 4, Dr. Ng Kam Weng's Supplementary Report dated 29.11.2017)

| No. | Documents | Pages |
|------------|--|--------------|
| 1. | The Catechism in the Malay language published by Sarawak Mission Press, 1854 | E1 – E4 |
| 2. | The Alkitab Berita Baik untuk Agama Kristian (Today's Malay Version) published by The Bible Society of Malaysia, 1996 | E5 – E7 |
| 3. | The Acara-acara Untuk Upacara Dan Kebaktian Khusus, Cetakan Keempat of the Sidang Injil Borneo Sabah and Sarawak, 1996 | E9 – E12 |
| 4. | The Peraturan Peraturan Sembahyang Dan Puji-pujian Kristian published by the Gereja Anglikan Sabah, 1999 | E13 – E16 |
| 5. | The Kebaktian Nikah Kudus published by the Anglikan Diosis Sabah, 2010 | E17 – E20 |
| 6. | The Peraturan Kebaktian bagi Sinod Diosis Malaysia Barat Archdeakonari Selatan (Southern Archdeaconry of the Synod of the Diocese of West Malaysia), first edition, 2011 | E21 – E24 |
| 7. | The Alkitab dalam Bahasa Melayu (Edisi Susunatur Awal) in Bahasa Melayu Versi Terjemahan Formal published on behalf of LAB, 2014 | E25 – E28 |
| 8. | The Alkitab Versi Borneo published by LAB Network, 2015 | E29 – E31 |
| 9. | The Buku Sembahyang Gereja Anglikan Sabah, Cetakan ke-3, 2017 | E33 – E36 |

CATECHISM.

1. Soal. Siapa men-jadi-kan kau ?
Jawab. Allah Taala men-jadi-kan aku, dan dunia dengan segala isi-dya.
 2. S. Adakah Allah Taala peliara kau selama ?
J. Yah; Allah Taala peliara aku selalu, baik malam, baik siang; Allah Taala membri aku barang semua yang baik.
 3. S. Dimanakah Allah Taala itu ?
J. Allah Taala ada dalam seganap tempat, dalam shorga dan di bumi, tetapi sanya tida bisa melihat Dia.
 4. S. Adakah Allah Taala melihat kau ?
J. Yah; selalu Allah Taala melihat aku. Dia tua segala fikiran aku, Dia dengar segala per-kata-an aku, Dia lihat segala per-buat-an aku.
-
5. S. Apa nama Kitab yang mengajar kau deri kahandak Allah ?
J. Kitab Allah mengajar aku deri kahandak Allah, kerna inilah Dia punya kata benar.
 6. S. Apakah kitab Allah membri tau kepada kami ?
J. Kitab Allah membri tau kepada kami— kalau orang membuat baik dalam dunia ini, dia dapat baik dalam aherat; kalau dia buat jahat dalam dunia ini, dia dapat hukuman dalam aherat.
 7. S. Kalau bagitu, terkala orang mati, kamatian itu tida meng-habis-kan dia ?
J. Tida; kamatian itu bercherei jiwa deri tuboh;

tubuh itu pulang ke tanah, tapi jiwa itu hidup selama lamanya, dan tidak boleh mati.

8. S. Apakah patut kau buat supaya dapat selamat jiwa?

J. Patut aku buat kehendak Allah yang sudah dibri tau ulih Dia dalam kitab Allah.

9. S. Apakah di-ajar ulih kitab Allah patut kau membuat kepada Allah?

J. Kitab Allah mengajar aku akan meng-asih-i Allah dengan hati aku, dan meng-ikut suruh nya.

10. S. Apakah diajar ulih kitab Allah patut kau membuat kepada manusia?

J. Kitab Allah suruh aku rindu ka ma bapa aku, dan ikut katanya; meng-asih adi beradi aku, dan berbuat kepada segala manusia saperti yang aku suka dia berbuat kepada aku.

11. S. Boleh kau khabar sama aku, apa kitab Allah larang kau buat?

J. Kitab Allah larang aku — jangan membunuh orang; jangan churi; jangan bohong; jangan pakei cakap kotor; jangan maki; jangan sumpah; dan lagi jangan fikir fikiran yang jahat dalam hati.

12. S. Apa kau dapat kalau kau tidak ikut perkataan Allah?

J. Kalau aku tidak ikut perkataan Allah, tentu Dia marah kepada aku, kerana jahat sakall lawan perintah Allah Taala.

13. S. Boleh Tuhan Allah selalu marah kalau kami berdosa atau bersalah?

J. Yah, Tuhan Allah selalu marah kalau kami berdosa atau bersalah, kerana Dia suci sekall, dan lagi membenci semua dosa.

14. S. Apa patut dibuat kami supaya dapat ampun deri Allah Taala ?
 J. Patut kami sesal hati subab dosa kami, dan membuang jahatan samoa, dan minta ampun deri Tuhan Allah dangan nama Jesus Almesih.
15. S. Siapa Jesus Almesih ?
 J. Jesus Almesih ini anak Allah yang tunggal; Dia turun deri shorga dan jadi manusia.
16. S. Apa subab Jesus Almesih turun deri shorga ?
 J. Jesus Almesih Tuhan kami, masok ka dalam dunia ini akau menolong samoa orang berdosa.
17. S. Bagaimana kah Jesus Almesih menolong kami ?
 J. Jesus Almesih, Tuhan kami, sudah mati diatas regang subab kami, dan subab itu Allah Taala meng'ampun-i orang berdosa yang menyesal.
18. S. Bukankah Tuhan Jesus berbangkit pula deri mati ?
 J. Yah; Tuhan Jesus berbangkit deri mati hari ketiga.
19. S. Dimana Tuhan Jesus sekarang ini ?
 J. Sekarang ini Tuhan Jesus ada dalam shorga, di tempat Dia diam deri mula mula.
20. S. Adakah Tuhan Jesus ajar kami buat kahandak Allah ?
 J. Yah; Tuhan Jesus sendiri ikat seganap kahandak Allah; dan lagi mengajar kami apa yang patut dibuat kami supaya di-suka-i Allah Taala.
21. S. Apa kau dapat kalau kau ikut kahandak Allah ?
 J. Kalau aku ikat kahandak Allah, Dia mengasih aku, dan musokan aku dalam shorga tetkala aku mati.
-

22. S. Ada kau kwasa ikut kahandak Allah ?
 J. Dengan tolong Allah saja aku bulih ikut kahandaknya; tapi, kalau tida dengan tolongnya aku tida bulih.
23. S. Bulih kau dapat tolongan Tuhan Allah ?
 J. Yah; kalau aku minta, Tuhan Allah membri Roh Alkudus nya akan menolong aku.
24. S. Bagimana Roh Alkudus tolong kau ?
 J. Roh Alkudus tolong aku fikir fikir yang baik, dan buat segasap kahandak Allah.
25. S. Bagimanakah patut kau minta deri Allah Taala tolongan ini, dan segasap berkat lain lain?
 J. Patut aku sambayang pada Allah dengan hati aku dengan nama Jesus Almesih, Tuhan kami.
26. S. Mankah Tuhan Allah me-nang-ar kalau kau sambayang sama Dia ?
 J. Yah; Tuhan Allah, yang banyak kasihon, sudah berjungi menangan, kalau kami sam-ba yang dengan hati kami, bukannya dengan mulut saja.
27. S. Mau Tuhan Jesus datang pulang ka dunia ini?
 J. Yah; hari kiamat nanti Dia datang urang-hukam-kan orang.
28. S. "*Hukumkan itu*"—apa artinya ?
 J. Tuhan Jesus nanti preksakan perbuatan samoa kami dalam dunia ini, dan orang yang kurja jahat dapat hukuman dan siksa selama lamanya; dan orang yang kurja baik dapat salamat jiwa.
29. S. "*Salamat jiwa itu*"—apa artinya ?
 J. Orang yang baik mau masuk ka dalam shurga, dan lagi diam dengan sautausa sama dengan Tuhan Allah sampei selama lamanya .

ALKITAB
Berita Baik

UNTUK AGAMA KRISTIAN



THE BIBLE SOCIETY OF MALAYSIA
No. 2, Jalan SS 20/10, Damansara Kim,
47400 Petaling Jaya, Selangor Darul Ehsan, Malaysia

PENDAHULUAN

Kejaja penerjemahan Alkitab ke dalam Bahasa Melayu (BM) dimulailah pada tahun 1974. Cara penerjemahan yang diikuti adalah cara baru yang disebut kaedah penerjemahan dinamis. Tujuan penerjemahan ini teramat penting untuk menyempurnakan isi Bible Alkitab dalam Bahasa Melayu yang sederhana dan mudah difahami, khususnya dengan memperhatikan bahasa yang digunakan di luar lingkungan gereja.

Perjanjian Baru BM diterbitkan pada tahun 1976. Perjanjian Lama BM diselesaikan pada tahun 1981. Alkitab BM lengkap diterbitkan pada tahun 1987 oleh The Bible Society of Singapore, Malaysia and Brunei.

Kemudian Alkitab BM itu disemak dan diperbaiki mulai tahun 1980. Perjanjian Baru dan Mazmur semakan diterbitkan pada tahun 1996. Alkitab BM, roman yang lengkap diterbitkan pada tahun 1996 oleh The Bible Society of Malaysia.

Teks dasar yang digunakan untuk Perjanjian Lama adalah teks Masoretic seperti yang terdapat dalam Biblia Hebraica Stuttgartensia, edisi terbaru. Namun, jika terdapat kesulitan untuk menterjemahkan bahagian-bahagian tertentu, komiti penerjemahan menerjemahkannya dari teks yang disokong oleh terjemahan-terjemahan kuno dan tradisi ibarat yang lain.

Teks dasar yang digunakan untuk Perjanjian Baru adalah The Greek New Testament yang diterbitkan oleh The United Bible Societies. Dalam hal-hal tertentu, terjemahan ini didasarkan juga atas teks lain yang disokong oleh beberapa teks dalam bahasa Yunani.

Dasar pengalihan ke dalam Bahasa Melayu digunakan Today's English Version dan Bahasa Indonesia Sehat-hat.

Kodifikasi ditulis yang digunakan dalam penerjemahan Alkitab ini menegakkan teguh prinsip-prinsip dasar yang berikut ini:

- Terjemahan harus mengutamakan makna daripada bentuk teks.
- Terjemahan harus menggunakan kata-kata yang tidak lazim (sekalipun) harus dihindari, -jikalau-jikalau dan ungkapan-ungkapan yang tidak lazim (sekalipun) harus dihindari, dan harus dipilih istilah-istilah dan kata-kata yang dikawal umum.

Selubungan dengan prinsip-prinsip di atas, jelas bahwa perbandingan kata yang digunakan dalam terjemahan ini banyak bezanya dengan yang digunakan dalam terjemahan-terjemahan Bahasa Indonesia dan Bahasa Melayu yang terdahulu.

Apabila ada tempat atau orang yang mempunyai dua atau lebih nama, maka pada umumnya nama yang digunakan adalah nama yang paling dikenal.

Untuk membantu para pembaca memahaminya dengan lebih mudah, berbagai-bagai bahan pelengkap dikembalikan pada bahagian-bahagian terjemahan ini. Bahan-bahan pelengkap tersebut adalah daftar pemetaan, kamus, rajah, sejarah, dan konkordansi singkat.

Dalam Alkitab Berita Baik BM yang telah diterbitkan sebelumnya, gambar-gambar yang digunakan adalah karya Annie Valotton, pelukis Swiss. Dalam Alkitab ini, gambar-gambar yang digunakan adalah karya Horace Knowles. Perubahan ini dilakukan kerana lukisan Horace Knowles memberi gambaran yang lebih jelas, dan juga kerana tanggapan-tanggapan daripada para pembaca.

Tidak dapat diungkapkan satu perisai keuletan yang dihadapi dalam mewujudkan Alkitab BM ini, mulai dari penterjemahan, penapisan, penyuntingan, pencahakan, dan seterusnya. Daya dan biaya yang sudah dikeluarkan dalam projek ini amat besar. Tetapi itu semua dapat dilaksanakan kerana Tuhan yang berfirman dalam Alkitab, tetap hadir di tengah-tengah orang yang bekerja untuk-Nya.

Utama terjemahan ini merupakan hasil kerjasama antara The United Bible Societies dan The Bible Society of Malaysia. Akhirnya Alkitab dalam Bahasa Melayu ini dipersiapkan demi kemuliaan Kristus, Tuhan kita, dan semoga dengan berkat-Nya para pembaca akan lebih dikuatkan iman melalui pembacaan Alkitab ini.

The Bible Society of Malaysia

ALKITAB BM

Hakcipta ©1996, The Bible Society of Malaysia

Teks Alkitab-bekal dipetik dan/atau dicetak semula sehingga dan termasuk satu ratus (100) ayat tanpa permohonan izin tertulis daripada penerbit, dengan syarat syar-syarat yang dipetik tidak melebihi 30%. Terdapat sekurang-kurangnya satu buah kitaran dipetik Alkitab, dan ayat-ayat yang dipetik itu tidak melebihi 30% daripada seluruh kandungan buku yang mengutip ayat-ayat tersebut.

Pembetulan hakcipta mesti ditulis pada balaman judul atau balaman hakcipta dalam karya/buku.

Petikan ayat Alkitab diambil daripada Alkitab BM, Hakcipta ©Bible Society of Malaysia 1996.

Apabila petikan daripada ALKITAB BM digunakan dalam media yang tidak dijual, seperti bulletin gereja, surman kebajikan, surat berita, kurikulum, poster, transparenasi atau media yang serupa, pembetulan hakcipta lengkap tidak diperlukan tetapi keredhaan (ALKITAB BM) mesti ditulis pada akhir setiap petikan.

Tidak dibenarkan dipijut, jilangsi, atau diguna Alkitab ini, jilangsi juga bentuk dan dengan apa cara pun sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rekaman atau lain-lain. Jika melebihi satu ratus (100) ayat dan jika melebihi empat syarikat-syarikat, terlebih dahulu izin bertulis harus dipetoleh daripada The Bible Society of Malaysia.

**ALKITAB
BERITA BAIK**
Edisi romakan
Bible Society of Malaysia
Perjanjian Baru, 1975
Perjanjian Lama, 1986
Alkitab Berita Baik, 1996

ISBN 980-020-0162 (BSM-10-MALAY-TOTAL) 0-2214-514-1990
ISBN 980-030-0111-0 (BSM-10-MALAY-TOTAL) 0-467-0514-1990
Old and New Testament
(Today's Malay Version)

Lembaga Alkitab Indonesia
Jln. Salemba Raya 12
Jakarta 10430

11 Hal kamu serupa yang menentang untuk membinasakan orang lain, kamu akan dibinasakan oleh rancangan kamu sendiri! Turan sendiri akan menyabkan pekarang di hatimu, dan kamu akan menjadi keudaban yang malang.

Kata-Kata Pengalihan untuk Yerusalem

51 TURAN berfirman,

"Dengarkanlah Aku, hai kamu yang malu diselamatkan, kamu yang datang kepada-Ku minta pertolongan. Ingatlah akan bukit batu tempat kamu dipahat, dan bukit tempat kamu digali. Ingatlah akan mekak inoyang kamu, Abraham, dan Sara yang melahirkan kamu. Ketika Aku mengumumkan Alzabab, dia tidak mempunyai anak, tetapi Aku memberkati dia dan mengambil dia keturunan yang banyak.

3 Aku akan menghibur Yerusalem, dan semua orang yang tinggal di rumahnya.

4 Aku akan menidukannya sebagai barisan, seperti tabung-Ku di teluk, dan barisan-Ku akan bersukaria dan bersukaria.

5 Dan apabila Aku-hai umat-Ku, dengan firman-Ku kepada bangsa-bangsa, dan hukum-Ku akan menentang mereka.

6 Aku akan segera datang untuk menyabkan mereka, maka kementangan-Ku nampak tiba.

7 Aku sendiri akan menentahkan bangsa-bangsa yang jahat, negeri-negeri yang jahir, menanti-nantikan kementangan-Ku.

12 mereka mengajarkan Aku untuk mengajarkan mereka. 13 Berhampalah langit dan kitab bumi.

14 Langit akan lenyap seperti debu dan bumi akan lepuh seperti kawat.

15 Semua penduduknya akan seperti alat.

16 Tetapi pemukiman dari pada akan kekal selamanya, dan kementangan-Ku tidak akan berakibat.

17 Dengarkan Aku, hai kamu yang tahu akan hal yang benar, kamu yang telah menyangka pikiran-Kudalam hati.

18 Jangan takut apabila orang-orang mereka akan lenyap seperti pakal dan makan segul.

19 Tetapi penyelamatan dari pada akan kekal selamanya, seperti yang nyata.

20 Bangkitlah ya, TURAN, tolonglah kamu!

21 Selamatkanlah kami dengan kuasa-Mu.

22 Guntakanlah kamu dengan pada zaman purba, ketika Engkau mengutus nabi-nabi, nabi-nabi itu.

23 Engkau juga yang mengingikan laut, serta menyediakan jalan di tengah-tengah air.

24 Engkau akan datang supaya mereka yang Engkau selamatkan dapat menyembahmu.

25 Orang yang Engkau selamatkan akan tiba di Yerusalem dengan sukacita.

26 Mereka akan menyanyi dan berorak-orak.

27 Mereka akan bersukacita dan bersukacita.

28 bebas dan pada dia kementangan-Ku.

29 TURAN berfirman,

"Akdah yang menghiburiku, mengajarku kamu lenyap.

30 Tetapi pemukiman dari pada akan kekal selamanya, dan kementangan-Ku tidak akan berakibat.

14 Manusia seperti rumput yang cepat layu, adalah kamu sudah lupa akan TURAN Pencipta kamu, yang membenarkan langit dan menetapkan asa bumi. Mengapa kamu sehingga takut terhadap keganasan pendusa yang mau membinasakan kamu? Keganasan mereka tidak dapat menyentuh kamu lagi.

15 Mereka yang sedang ditayan akan segera dibebaskan, mereka tidak akan mati dan dikubur, dan tidak akan ketungahan makanan.

16 Akudah TUHAN, Allah kamu, Akdih yang menggatakan laut sehingga ombaknya berdentu. Namu-Ku TUHAN Yang Maha Kuasa!

17 Aku membentangkan langit, dan melakkan asa bumi. Akudah berfirman kepada Yerusalem, "Kandah umat-Ku!

18 Aku telah memelihara kamu dalam kuasa-Ku, dan akan memelihara kamu dengan kuasa-Ku."

19 Kerdahan Yerusalem berakhlak Bangunkah, hai Yerusalem! Bangunkah dan bangkitlah!

20 Kami telah mengalami hukuman, hukuman yang ditubuhkan kepadamu karena kamu jani sampai selesai.

21 Tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai, tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai.

22 Kamu telah ditimpun dua bencana: negerimu ditonakkan oleh mereka yang menentangmu.

23 Tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai, tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai.

24 D) Tetapi sudah jalan, panti-Ku sudah memelihara mereka seperti rusa yang terperangkap.

25 Mereka telah meratit sdbat kemurkaan Allah.

21 Hal penduduk Yerusalem yang menduda, kamu terbayang bayang seperti orang mabuk, membeda kamu.

22 TUHAN, Allah kamu, Dia berfirman, "Aku akan menyalakan hukuman yang telah kujatuhkan ketika Aku murka."

23 Kamu tidak usat lagi menduda hukuman yang membuat kamu terbayang-bayang, itu kepada pendusa kamu, kepada mereka yang menyuruh kamu berdayang di jalan, serta memilik-milik kamu sekolah-olah-kamu ini sampai."

24 Akudah TUHAN, Allah kamu, yang menggatakan laut sehingga ombaknya berdentu. Namu-Ku TUHAN Yang Maha Kuasa!

25 Aku membentangkan langit, dan melakkan asa bumi. Akudah berfirman kepada Yerusalem, "Kandah umat-Ku!

26 Aku telah memelihara kamu dalam kuasa-Ku, dan akan memelihara kamu dengan kuasa-Ku."

27 Kerdahan Yerusalem berakhlak Bangunkah, hai Yerusalem! Bangunkah dan bangkitlah!

28 Kami telah mengalami hukuman, hukuman yang ditubuhkan kepadamu karena kamu jani sampai selesai.

29 Tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai, tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai.

30 D) Tetapi sudah jalan, panti-Ku sudah memelihara mereka seperti rusa yang terperangkap.

31 Mereka telah meratit sdbat kemurkaan Allah.

52 ALIAH Akan Menyelamatkan Yerusalem

1 Kerdahan Yerusalem berakhlak Bangunkah, hai Yerusalem! Bangunkah dan bangkitlah!

2 Kami telah mengalami hukuman, hukuman yang ditubuhkan kepadamu karena kamu jani sampai selesai.

3 Tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai, tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai.

4 D) Tetapi sudah jalan, panti-Ku sudah memelihara mereka seperti rusa yang terperangkap.

5 Mereka telah meratit sdbat kemurkaan Allah.

6 TURAN Raja berfirman kepada umat-Nya, "Ketika kamu menjadi bangsa, kamu tidak dikali dengan wangi. Demikian juga ketika kamu dibebaskan, kamu tidak akan dibebaskan dengan wangi."

7 Ketika kamu menjadi bangsa, kamu tidak akan dibebaskan dengan wangi, kamu pergi ke sana dengan kenakalan kamu sendiri. Lalu Assyur menawan kamu tanpa alasan."

8 Tetapi selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai, tidak selapa selapa, sudah kamu jani sampai selesai.

9 D) Tetapi sudah jalan, panti-Ku sudah memelihara mereka seperti rusa yang terperangkap.

10 Mereka telah meratit sdbat kemurkaan Allah.

1. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 2. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 3. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 4. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 5. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 6. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 7. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 8. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 9. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 10. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 11. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 12. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 13. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 14. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 15. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 16. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 17. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 18. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 19. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 20. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 21. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 22. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 23. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 24. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 25. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 26. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 27. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 28. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 29. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 30. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 31. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 32. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 33. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 34. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 35. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 36. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 37. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 38. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 39. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 40. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 41. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 42. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 43. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 44. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 45. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 46. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 47. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 48. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 49. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 50. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 51. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 52. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 53. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 54. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 55. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 56. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 57. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 58. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 59. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 60. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 61. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 62. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 63. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 64. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 65. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 66. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 67. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 68. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 69. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 70. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 71. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 72. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 73. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 74. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 75. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 76. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 77. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 78. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 79. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 80. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 81. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 82. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 83. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 84. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 85. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 86. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 87. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 88. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 89. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 90. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 91. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 92. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 93. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 94. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 95. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 96. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 97. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 98. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 99. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang. 100. Dan ada orang-orang yang mengatakan bahwa ini adalah nubuat yang akan datang.

ACARA - ACARA

UNTUK

UPACARA DAN KEBAKTIAN KHUSUS

SIDANG INJIL BORNEO

SABAH AND SARAWAK

P. O. Box 12308,
88826 Kota Kinabalu,
Sabah, Malaysia.
Tel: 088-420087
420788
420789
Fax: 088-420784

P. O. Box 1326,
98008 Miri,
Sarawak, Malaysia.
Tel: 085-420431
421249
Fax: 085-413044

CETAKAN:

| | | |
|-----------|------------|-------------------|
| Pertama : | 1965 | 200 Naskah / Buku |
| Kedua : | 20/08/1986 | 200 Naskah / Buku |
| Ketiga : | 20/09/1990 | 200 Naskah / Buku |
| Keempat : | 10/03/1996 | 200 Naskah / Buku |

2.

PEMBAPTISAN

Pembukaan dengan nyanyian dan doa

Pendahuluan

(Gembala atau penatua/pelayan yang memimpin upacara kebaktian ini memberi penjelasan ringkas mengenai arti baptisan yang mana sesuai dengan hadirin yang belum mengenal Yesus dengan sungguh sebagai dasar pemelajarannya ia boleh memilih pengajaran yang diberi pada muka 27 dari buku panduan S/B dibawah tajuk erti dan maksud baptisan.)

Pembacaan Alkitab (Misalnya Mt 3:13-17; 28:19-20; Kis 2:37-42; 8:34-38)

Nyanyian

-Kesaksian dari mereka yang akan dibaptis (jikalau diketahendaki)

Nyanyian

Khutbah ringkas (jikalau diketahendaki)

Doa

(Jemaah keluar pergi ke sungai, jikalau tidak ada kolam didalam gereja)

Doa (untuk mereka yang akan dibaptis)

Pembaptisan dilaksanakan

(Gembala/penatua/pelayan yang membaptiskan masuk kedalam air; gembala/penatua dan/atau pelayan/pelayan (seberapa yang perlu) berbaris untuk menghantar dan menyantaut mereka yang akan dibaptis. Pembaptis upacara boleh membawa jemaah menyanyi

sebuah nyanyian sedang masing-masing calon masuk kedalam air dan berdirilah menghadap gembala/penatua/pelayan. Setelah jemaah menyanyi satu ayat dari nyanyian itu, gembala/penatua/pelayan terus mulai bertanya kepada calon yang dihadapkannya pertanyaan yang berkuat dengan suara yang kedengaran dan calon itu menjawab dengan suara besar (juga supaya jemaah dapat mendengar)

"Apakah engkau sungguh-sungguh sudah bertobat dari dosamu?"

"Ya, saya sudah."

"Apakah engkau sungguh-sungguh percaya akan Yesus Kristus sebagai Juruselamat dan Tuhanmu?"

"Ya, saya percaya."

"Apakah engkau ingin, dengan pertolongan Allah, memperkenalkan Allah dalam segenap hidupmu?"

"Ya, saya ingin."

"Karena itu, sekarang saya membaptis engkau dalam nama Bapa, Anak dan Roh Kudus." (Calon dibaptiskan)

(Bagitulah seterusnya sehingga tiap-tiap calon dilantarkan.) Sesudah selesai, gembala dan penolong-penolongnya keluar dari air

Nyanyian

Kata-kata akhir dari gembala/pemimpin (mungkin dia mahu memberi ajakan kepada jemaah mengenai pembaptisan dan penyerahan menah kepada Kristus dan memperlakukan orang berjumpa dengan dia sesudah kebaktian)

Doa penutup diikuti oleh Doa Berkat (misalnya dari Bilangan 6:24-26)

3.

PERNIKAHAN

Jemaah berkumpul (Pengantin lelaki serta pengiringnya duduk dihadapan kanan perkumpulan jemaah)

Nyanyian (Sambil menunggu pengantin perempuan dan pengiringnya.) (Jemaah berdiri apabila pengantin perempuan dan pengiringnya tiba.)

Musik pernikahan (Musik dimain sewaktu pengantin perempuan dan pengiringnya masuk ke gereja.) (Pengantin perempuan dan pengiringnya berdiri disebelah kiri pengantin lelaki dan menghadap ke mimbar Jemaah duduk.)

Kata-kata gembira kepada jemaah

"Hai kakak/ibu, saudara/saudari dalam Tuhan Yesus Kristus, kita telah berhinipun disini dihadapan Allah dan dihadapan jemaah ini untuk mempersatukan mempelai laki-laki dan mempelai perempuan ini dalam nikah yang suci."

"Nikah ialah suatu hal yang mulia, yang ditentukan oleh Allah pada permulaan sewaktu Adam dan Hawa belum berdosa, yang menggabungkan kepada kita persatuan yang ada diantara Kristus dan jemaahnya. Adapun nikah yang suci itu diwajibkan dan dipermulakan oleh Tuhan Yesus dengan pertemua pada suatu perjumpaan nikah di kana di Galilea. Kerana itu, janganlah nikah itu dimasukkan oleh orang-orang dengan tidak bertikir, melainkan dengan hormat dan akal budi, dengan mengingat tujuan penatapan nikah itu."

"Nikah itu ditetapkan oleh Allah supaya seorang laki-laki dan seorang perempuan hidup bersama dalam kekudusan dan kasih-matian. Nikah itu ditetapkan untuk persatuan diantara suami dan isteri, supaya mereka dapat menolong dan menghiburkan sama sediti."

Nikah itu ditetapkan untuk memperbanyakkan manusia, dan supaya anak-anak dididik dalam ajaran dan nasihat Tuhan. Nikah itu ditetapkan untuk kebajikan masyarakat manusia, yang berteguh dan berbahagia kerana dimena nikah itu dihormati,

"Kerana itu, jikalau barang siapa dari antara hadirin hendak menyatakan sesuatu alasan sebabnya mereka tidak patut dinikahkan, biarlah ia memuktulkannya sekarang jikalau tidak, saya mengambil saudara/saudari sekalian yang berhimpun disini menjadi saksi bahwa tidak ada ketegahan atau halangan apa pun untuk keduanya dinikahkan."

Nyanyian (Jemaah berdiri.)
(Jemaah duduk; kedua pengantin serta pengiring mereka tetap berdiri.)

Pertanyaan gembira kepada lelaki

"....., mahukah engkau sekarang mengambil menjadi isterimu yang sungguh, supaya hidup sertanya menurut perintah Allah dalam nikah yang suci? Mahukah engkau mencahiti dia serta menghiburkan, menghormati dan memelihara dia, baik pada masa sakit mahupun pada masa sihat, serta menjaga dirimu bagi dia sahaja selama kamu masih hidup?"

"Saya mahu"

Pertanyaan gembira kepada perempuan.

"....., mahukah engkau sekarang mengambil laki-laki ini menjadi suamimu yang sungguh, supaya hidup menurut perintah Allah dalam nikah yang suci? Mahukah engkau mengasihni dia, menghiburkan dan menghormati dia, tunduk kepadanya serta memelihara dia, baik pada masa sakit mahupun pada masa sihat, serta menjaga dirimu bagi dia sahaja selama kamu masih hidup?"

"Saya mahu"

PERATURAN PERATURAN
SEMBAHYANG
DAN
PUJI-PUJIAN KRISTIAN



GEREJA ANGLIKAN SABAH

MJT-3

GEREJA ANGLIKAN SABAH (GAS)
Pusat: Jalan Sultan Abdul Aziz, Kota Kinabalu
Dewan: 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

MAZMUR 100

Bersorak-soraklah di hadapan Tuhan hai bumi!

Taatilah Dia dengan senang hati.

Datanglah ketidapanNya sambil bernyanyi-nyanyi dengan sukacita.

Ketahuiilah bahwa Tuhan adalah Allah.

Ia menciptakan kita - kita adalah umatNya, domba-domba gembalaanNya.

Masukilah dengan penuh penguapan syukur melalui pintu gerbangNya yang terbuka.

Masukilah kedalam pelataranNya dengan puji-pujian!

Bersyukurlah kepadaNya dan pujiilah namaNya.

Kerana Tuhan selalu baik. Ia selalu penuh kasih dan kemurahan.

KesetiaanNya kepada kita tetap, turun-temurun.

PERJAMUAN SUCI

BAHAGIAN SATU SALAM DAN PUJIAN - GREETING AND PRAISE

1. NYANYIAN - HYMN

2. SALAM (Berdiri) - GREETING.

Pemimpin: Tuhan berisra kamu.
Semua: Dan berserta kamu juga.

Pemimpin: Saya gembira bila meroka berkata kepada saya:
Semua: Marilah kita pergi ke rumah Tuhan.

Pemimpin: Hai, marilah kita menyanyi kepada Tuhan.
Semua: Marilah kita bersorak dengan sukacita kepada Juruselamat yang Mahakuasa.

Pemimpin: Allah itu Roh.
Semua: Kita harus menyembah Dia dalam Roh dan kebenaran

Pemimpin: Komulaan kepada Allah Bapa, Anak dan Roh Kudus.
Semua: Puji Tuhan, sekarang dan selamanya. Amin.

(Dari Paskah hingga Minggu Pentakosta, tambah yang berikut.)

Pemimpin: Haleluyah! Kristus telah bangkit.
Semua: Ya, sesungguhnya Tuhan telah bangkit. Haleluyah!

3. DOA UNTUK KESUCIAN - COLLECT FOR PURITY

Semua: Ya Allah yang Mahakusa, semua hati manusia terbuka di hadapan Tuhan, semua keinginannya diketahui olehMu dan daripadaMu tiada rahsia yang tersembunyi. Succamlah niat hati kami dengan ilham Roh KudusMu, supaya kami boleh mengasihimu dengan sempurna dan memulakan namaMu yang kudus dengan seleyaknya: melalui Kristus Yesus Tuhan kami. Amin.

4. KEMULIAAN - THE GLORIA

(untuk dinyanyikan atau dibacakan).

Semua: Kemuliaan kepada Allah di tempat yang Mahatinggi, dan damai sejahtera kepada umatNya di bumi. Tuhan Allah, Raja di syurga, Allah dan Bapa yang Mahakusa, kami menyembah Engkau, kami bersyukur kepadaMu, kami memuji Engkau sebab kemuliaanMu. Tuhan Yesus Kristus, Anak tunggal Bapa, Tuhan Allah, Domba Allah, yang menanggung dosa dunia, kasihanilah kami. Engkau yang duduk di sebelah kanan Allah Bapa, terimalah doa kami. Tuhan sejalah yang Kudus, Engkau sejalah Tuhan, Engkau sejalah yang Mahatinggi, Yesus Kristus dengan Roh Kudus, dalam kemuliaan Allah Bapa. Amin.

ATAU

KYRIES - THE KYRIES

Pemimpin: Tuhan, kasihanilah kami.
Semua: Tuhan, kasihanilah kami.
Pemimpin: Tuhan, kasihanilah kami.
Semua: Kristus, kasihanilah kami.
Pemimpin: Kristus, kasihanilah kami.
Semua: Kristus, kasihanilah kami.
Pemimpin: Tuhan, kasihanilah kami.
Semua: Tuhan, kasihanilah kami.
Pemimpin: Tuhan, kasihanilah kami.

4

BAHAGIAN DUJA

PEMBERITAAN FIRMAN ALLAH. (PROCLAMATION OF THE WORD OF GOD)

5. DOA UNTUK HARI INI - THE COLLECT OF THE DAY. (Semua dijemput berdo'a bersama)

6. BACAAN DARI ALKITAB. (Duduk)

Pembaca: Bacaan pertama diambil dari
(Kitab), pasal....,
ayat hingga ayat

Selepas pembacaan pertama:-

Pembaca: Bacaan kedua diambil dari
(Kitab), pasal....,
ayat hingga ayat

Setelah pembacaan kedua, maka:

Pembaca: Inilalah Firman Tuhan.

Semua: Syukur kepada Allah.

7. NYANYIAN SELANJUTNYA - GRADUAL HYMN.

8. INJIL (Berdiri) - THE GOSPEL.

5

Pembaca: Injil Lukas dari Tuhan Kita.
Yesus Kristus menurut pasal mulai dari ayat

Semua: Kemuliaan kepadaMu, Tuhan Yesus.

Selepas pembacaan Injil:

Pembaca: Injil Kristus.

Semua: Pujilah Tuhan Yesus.

9. KHOTBAH - THE SERMON.

10. PENGAKUAN IMAN NAISIN (Berdiri) THE NICENE CREED.

Saya percaya kepada Allah yang tunggal, Bapa yang Mahakuasa, Pencipta langit dan bumi, yang dapat dilihat dan yang tidak dapat dilihat.
Saya percaya kepada Tuhan Yesus Kristus, Anak tunggal Allah, yang kekal dipernahkan oleh Bapa. Allah daripada Allah, Terang daripada Terang, Allah benar daripada Allah benar. Dia di-peranakan, bukan dijadikan, sebab Dia satu dengan Bapa. Maka segala sesuatu dijadikan olehNya. Untuk kita manusia dan untuk keselamatan kita, Dia turun dari syurga; dan oleh kuasa Roh Kudus, Dia dilahirkan oleh anak dara Maria dan menjadi manusia.

Kerana kita, Dia disalibkan semasa pemerintahan Pontius Pilatus. Dia menderita, disiksa sampai mati, lalu dikuburkan. Pada hari yang ketiga, Dia bangkit pula menurut yang dinubuatkan dalam Alkitab; lalu Dia naik ke syurga. Dia duduk di sebelah kanan Bapa. Dia akan datang kembali dalam

kemudian untuk menghakimi, baik orang yang masih hidup, maupun orang yang sudah mati, dan kerajanya tidak akan berkesudahan.

Saya percaya kepada Roh Kudus, jalin Tuhan, dan Pemberi Hidup, yang datang daripada Bapa dan Anak. Serta dengan Bapa dan Anak, Dia disembah dan dipersembahkan. Dia telah berfirman melalui nabi-nabi. Saya percaya kepada Gereja sedunia yang kudus, dan dari Rasul-Rasul itu. Saya mengakui satu baptisan akan mendatangkan keampunan dosa. Saya menantikan kebangkitan orang mati dan kehidupan dalam dunia yang akan datang.
Amin.

11. PENGUMUMAN (Duduk) - THE ANNOUNCEMENTS.

Pengumuman hal pernikahan atau pengumuman-pengumuman lain. Persembahkan nyanyian atau kesakitan boleh di sampaikan di sini.

BAHAGIAN TIGA

DOA DAN AKUAN DOSA PRAYERS AND CONFESSION.

12. DOA JEMAAT (Berlutut) THE PRAYERS OF THE PEOPLE (Kneel)


Doa dipsembahkan dengan permohonan untuk:

*Gereja Sedunia, serta jemaat dan iluarganya;
Negara-negara dan semua yang berfaedah. Keselamatan dunia secara menyeluruh.*

—

KEBAKTIAN NIKAH KUDUS

—


Anglikan Diopsis Sabah
P.O. Box 10811, 8809 Kota Kinabatu
Sabah, Malaysia
<http://www.anglikansabah.org>
Edisi 2010

Isi Kandungan

| | | |
|----|---------------------------------|----|
| 1 | Perarakan Masuk | 1 |
| 2 | Kidung Pujian | 1 |
| 3 | Prakata | 1 |
| 4 | Parsetujuan | 3 |
| 5 | Perjanjian | 4 |
| 6 | Pertukaran Cincin | 5 |
| 7 | Perisytiharan Perkahwinan | 6 |
| 8 | Membuka Tudung | 7 |
| 9 | Firman Tuhan | 7 |
| 10 | Doa | 8 |
| 11 | Doa Berkat | 10 |
| 12 | Kidung Pujian | 10 |
| 13 | Tandatanganan Sijil Perkahwinan | 10 |
| 14 | Perarakan Keluar | 10 |
| | Kidung Pujian | 11 |
| | Senarai Kidung Pujian | 16 |

KEBAKTIAN NIKAH KUDUS

1. PERARAKAN MASUK

2. KIDUNG PUJIAN

Kidung Pujian boleh dinyanyikan di bahagian ini atau di bahagian lain dalam kebaktian. Ditentukan oleh paderi.

3. PRAKATA

A. Jemaah tetap berdiri:

Kita telah berfilmpun di hadapan jemaah di sini untuk mempersatukan pengantin lelaki dan pengantin perempuan ini dalam nikah kudus. Nikah kudus ialah kedudukan hidup yang mulia, yang ditentukan oleh Allah pada mulanya, yang menyatakan kesatuan rohani yang ada di antara Kristus dan Jemaah-Nya.

Nikah itu dihlaskan dan dipermuliakan oleh Kristus dengan kehadiran-Nya, dan dengan melakukan mukjizat pertama yang menyatakan kemuliaan-Nya pada suatu jamuan nikah di Kana di Galilea; lagipun Kitab Suci memerintah supaya nikah itu diterima dengan hormat.

Kerana itu janganlah nikah itu dimasukkan tanpa nasihat, atau hanya untuk memuaskan keinginan jasmani; melainkan dengan berdoa, berfikir, dan dengan segala hormat dan akal budi, sambil mengingati tujuan nikah yang telah ditetapkan.

1. Nikah itu ditetapkan untuk memperbanyak manusia dan supaya anak-anak dididik dalam ajaran dan nasihat Tuhan, sebagai pujaan kepada nama-Nya yang suci.
2. Nikah itu ditetapkan supaya seorang lelaki dan seorang perempuan hidup bersatu dalam kekudusan dan kehormatan yang bersesuaian dengan anggota-anggota Jemaah Kristus.
3. Nikah itu ditetapkan untuk persekutuan di antara suami dan isteri supaya mereka dapat saling menolong dan menghibur, baik dalam kesenangan mahupun kesusahan.

_____ dan _____ sudah datang

untuk dipersatukan di dalam nikah kudus ini.

Mereka berdua ingin mencari berkat Tuhan bagi hidup mereka, supaya mereka dapat memenuhi tujuan-Nya dalam hidup mereka; dan mereka meminta kita supaya menyokong mereka dalam doa ini.

Jika ada sesiapa di antara hadirin yang hendak menyatakan sesuatu alasan sebab mereka tidak patut dinikahkan, haruslah memaklumkan kepada sekiranya.

Jika tidak, mulailah sekarang haruslah berdiam diri.

Sekiranya tiada bantahan, kebaktian diteruskan. Jemaah duduk.

a. Paderi berkata kepada pengantin lelaki dan perempuan.

Saya menasihatkan kamu berdua, kerana kamu akan menjawab di hadapan Allah, yang merupakan Hakim di atas segala manusia dan di depan mata-Nya tiada sesuatu yang tersembunyi: Jika sesiapa di antara kamu berdua mengetahui sebab-sebab kamu tidak boleh dipersatukan dalam nikah kudus ini, haruslah mengakuinya sekarang, kerana mereka yang berkahwin tanpa izin daripada Firman Allah tidak boleh dipersatukan oleh Allah, dan perkahwinan mereka tidak sah di hadapan-Nya.

Sekiranya tiada bantahan, kebaktian diteruskan.

4. PERSETUJUAN

Pengantin lelaki dan perempuan berdiri di hadapan paderi. Jemaah duduk.

Paderi berkata kepada pengantin lelaki:

_____, mahukah engkau mengambil menjadi isterimu, supaya hidup bersama sebagai mana Allah menentukannya dalam nikah kudus? Mahukah engkau mengasihi dia serta menghiburkan, menghormati dan memelihara dia, baik dalam keadaan kurang sihat mahupun sihat; serta meninggalkan semua yang lain supaya taat setia kepada dia sahaja selama kamu masih hidup?

Pengantin lelaki: Saya mahu.

Kemudian, paderi berkata kepada pengantin perempuan:

_____, mahukah engkau mengambil menjadi suaminya, supaya hidup bersama sebagai mana Allah menentukan dalam nikah kudus? Mahukah engkau mengasihi dia serta menghiburkan, menghormati dan memelihara dia, dan tunduk kepada dia, baik dalam keadaan kurang sihat mahupun sihat; serta meninggalkan semua yang lain supaya taat setia kepada dia sahaja selama kamu masih hidup?

Pengantin perempuan: Saya mahu.

Paderi bertanya:

Siapakah yang menyerahkan perempuan ini untuk dikahwinkan kepada lelaki ini?

Penjaga menjawab: Saya

Penjaga menyerahkan tangan kanan pengantin perempuan kepada paderi.

5. PERJANJIAN

Pengantin lelaki dan perempuan melafazkan janji di antara satu sama lain dengan cara berikut. Mereka bersejua dan paderi menghubungkan tangan kanan pengantin lelaki dengan tangan kanan pengantin perempuan.

Pengantin lelaki berkata kepada pengantin perempuan:

Saya _____ mengambil engkau
_____ menjadi isteriku,
menurut ketetapan Allah yang suci:
untuk bersekutu dengan engkau
serta memelihara engkau mulai hari ini
baik dalam kesenangan mahupun kesusahan,
baik dalam kekayaan mahupun kemiskinan,
baik dalam kesakitan mahupun kesihatan,
serta mengasihi dan menghormati engkau
sehingga kematian menceraikan kita.

Inilah janjiku kepadamu.

Kemudian mereka melepaskan tangan, pengantin perempuan menggunakan tangan kanan memegang tangan kanan pengantin lelaki.

Pengantin perempuan berkata kepada pengantin lelaki:

Saya _____ mengambil engkau
_____ menjadi suaminya,
menurut ketetapan Allah yang suci:
untuk bersekutu dengan engkau
serta memelihara engkau mulai hari ini
baik dalam kesenangan mahupun kesusahan,
baik dalam kekayaan mahupun kemiskinan,
baik dalam kesakitan mahupun kesihatan,
serta mengasihi dan menghormati engkau,
dan tunduk kepada engkau,
hingga kematian menceraikan kita.

Inilah janjiku kepadamu.

6. PERTUKARAN CINCIN

Kedua-duanya melepaskan tangan.

Paderi memberi cincin dengan berkata:

Tuhan Allah Bapa kami yang di Syurga,
kurniakanlah supaya cincin ini
akan menjadi tanda yang nyata selamanya,
mengingatkan janji-janji kasih yang lelaki dan perempuan ini
telah lakukan dengan tulus ikhlas kepada satu sama lain
di depan mata-Mu dan di depan jemaah ini:
dalam nama Yesus Kristus Tuhan kami.

Sembua jemaah memberikan respon:

Amin.

Paderi menyerahkan cincin pengantin perempuan kepada pengantin lelaki untuk disarungkan ke jari manis tangan kiri pengantin perempuan.

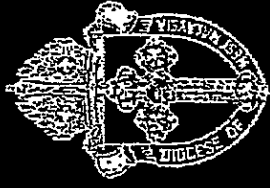
Pengantin lelaki berkata kepada pengantin perempuan:

Dengan cincin ini saya menikahi engkau,
dengan seluruh hidupku saya menghormati engkau
dan segala yang ada padaku
saya berkongsi dengan engkau:
di dalam nama Bapa, Anak dan Roh Kudus.
Amin.

Paderi menyerahkan cincin pengantin lelaki kepada pengantin perempuan untuk disarungkan ke jari manis tangan kiri pengantin lelaki.

Pengantin perempuan berkata kepada pengantin lelaki:

Dengan cincin ini saya menikahi engkau,
dengan seluruh hidupku saya menghormati engkau
dan segala yang ada padaku
saya berkongsi dengan engkau:
di dalam nama Bapa, Anak dan Roh Kudus.
Amin.



SINOD DIOSIS MALAYSIA BARAT
ARCHIDIAKONARI SELATAN

PERATURAN KEMBAKMIAN

Edisi Pertama 2011
PERATURAN SEMENTARA UNTUK KEGUNAAN GEREJA

6. Berkatalah Dia yang bersenayam di atas takhta kerajaannya: nyanyikan pujian dan tinggkautannya seluas-luasnya.
7. Berkatalah Dia dalam kemuliaan syurga: nyanyikan pujian dan tinggkautannya seluas-luasnya.
- Berkatalah Bapa; Anak dan Roh Kudus: nyanyikan pujian dan tinggkautannya seluas-luasnya.

11. Duduk

Bacakan Kedua daripada Perjanjian Baru (Epistola).
(Selepas bacaan, peribatan berkat).

Inilah Firman Tuhan.

Senua : Syukur kepada Allah.

12. Berdiri

Puji-pujian dan Kesyukuran.

13. LAGU SIMBON (NUNC DIMITTIS).

- Senua : 1. Tuhan kini benarkan langit-mataperigi dengan damai sejahtera; Firman-Mu terdengar.
2. Matalu sendiri telah melihar, penyelahteraan, yang Engkau benyedikakan bagi setiap bangsa-Mu.
3. Satu cahaya menyanyikan pujian ke seluruh dunia: demi kemuliaan nama-Mu Tersebut.
- Kemuliaan kepada Bapa, dan kepada Anak, dan kepada Roh Kudus, seperti pada ayat selarang dan selama-luasnya. Amen.

atau

KEMULIAAN DAN KEHORMATAN.

18 Kebaktian Petang

Senua

1. Kemuliaan, kehormatan dan kuasa: ialah milik-Mu Ya Tuhan Allah kami.
2. kerana Engkau menepatkan segala-galanya: dan dengan kehendak-Mu mereka diwujudkan.
3. Kemuliaan, kehormatan dan kuasa: ialah milik-Mu Ya Domba yang dibunuh,
4. kerana dengan darah-Mu Engkau menubuhkan manusia demi Allah; daripada setiap bangsa dan bahasa; daripada setiap orang dan negara.
5. Engkau mewujudkan kerajaan puji-pujian: agar mereka berdiri di hadapan Allah dan melayan-Nya.

Kepada Dia dan Domba yang bersenayam di atas takhta; segala pujian, hormat, kemuliaan dan kekuatan seluas-luasnya: Amen.

Duduk

Khatib.

Berdiri

Pengakran. Aman Para Rasul.

Senua : Aku porya kepada Allah, Bapa yang Maha Kuasa, Pencipta syurga dan bumi. Aku porya kepada Tuhan Yesus Kristus, Anak Tunggai-Nya. Dia dilahirkan oleh Anak Dara Maria dengan kuasa Roh Kudus. Dia menderita di bawah pemerintahan Pontius Pilatus, disalibkan, mati dan dikuburkan. Dia turun antara orang yang mati, pada hari yang ketiga Dia bangkit. Dia naik ke syurga dan duduk di sebelah tangan kanan Bapa. Dia akan kembali menghidupkan orang yang masih hidup mati. Aku porya kepada Roh Kudus, Gereja katolik yang kudus,

19 Kebaktian Petang

persaudaraan orang-orang yang saleh, pengampunan dosa, kebahagiaan orang mati dan kehidupan yang kekal. Amen.

16. Berikut

Don Syahat.

17. Berdiri

Lagu Persembahan.

18. Don Kesyukuruan Persembahan.

Semua : Tuhan, Engkau besar, hebat, mulia, tidak ada agung-korante sehat-galanya. Di syurga dan di bumi milik-Mu. Semuanya datang daripada-Mu dan kami hanya memulangkan kepada-Mu apa yang sememangnya milik-Mu.

19. Berikut.

Pemimpin : Tuhan, kasihanilah kami.
Semua : Kristus kasihanilah kami.
Pemimpin : Tuhan, kasihanilah kami.

20. Doa Tuhan.

Pemimpin : Marilah kita berdoa seperti dipanjatkan oleh Penyelamat Kita.
Semua : Bapa kami di syurga, Engkau adalah nama-Mu, datanglah kerajaan-Mu, kejayaan-Mu. Dilaksanakan di bumi seperti di syurga. Engkau kami telah beri makanan kami sehari-hari. Ampunkanlah dosa kami seperti kami mengampuni mereka yang berdosa terhadap kami. Jangalah bawa kami ke dalam pencobaan tetapi selamatkan kami daripada kejahatan. Kerana kerajaan,

Kuasa dan kemuliaan milik-Mu sekarang dan selamanya. Amen.

Pemimpin : Tunjukkanlah kami belas kasih-Mu, Ya Tuhan:

Semua : dan berjasa kami penyelamatan-Mu.
Pemimpin : Ya Tuhan, limpahkanlah kasih karunia-Mu terhadap dunia kami:

Semua : dan dengyalah dengan belas kasih apabila kami memanggil Engkau.

Pemimpin : Semoga puca paderi-Mu dilindungi kebenaran:

Semua : dan semoga hamba-hamba-Mu bersorok-sorok dengan sukacita.

Pemimpin : Ya Tuhan, semoga Engkau dikenal seluruh dunia:

Semua : dan semua negara mengakui kuasa penyelamatan-Mu.

Pemimpin : Berkahilah umat-Mu dengan damai sejahtera:

Semua : dan kemuliaan-Mu melimpah ke seluruh dunia.

Pemimpin : Bersihkanlah hati kami, Ya Tuhan:

Semua : dan perbaharui satu roh yang sejati dalam kami.

21. Doa Hari ini

Doa ini harus dibaca.

Semua : Ya Tuhan, kami berdoakan Engkau terangkanlah kegelapan yang menyelubungi kami, dan dalam belas kasih-Mu lindungilah kami daripada bala dan bahaya malapetaka ini demi kasih sayang Anak Tunggal-Mu, Penyelamat kami, Yesus Kristus, Amen.

Kasih Karunia:

14. Berdiri.

Keagungan Tuhan Yesus.

Semua : Kami percaya kepada Allah Yang Esa, Bapa yang Maha Kuasa, Pencipta syurga dan bumi, segala yang dapat dilihat dan yang tidak dapat dilihat. Kami percaya kepada Tuhan Yesus Kristus, Anak Tunggal Allah, dipersembahkan oleh Bapa, Allah dari pada Allah, Cahaya dari pada Cahaya, Allah benar dari pada Allah benar. Dia dipersembahkan bukan dijadikan. Karena Dia satu dengan Bapa. Melakukannya segala-galanya alih-alih. Demi penyelamatan kami, Dia turun dari syurga, dengan kuasa Roh Kudus Dia dilahirkan oleh Maria Dara Maria dan menjadi Manusia. Karena kami Dia disembahkan sebagai penerintahin Pontius Pilatus. Dia mendengar komandoni dan dikebumihkan. Pada hari yang ketiga Dia bangkit dari kubur. Dia naik ke syurga, dan duduk di sebelah kanan Bapa. Dia akan kembali dalam kemuliaan meneghakan hukum orang yang masih hidup dan orang yang sudah mati, dan kerajaan-Nya tidak berkesudahan. Kami percaya kepada Roh Kudus, Ajaran dan Pemberit nyawa, yang datang dari pada Bapa dan Anak, serta dengan Bapa dan Anak Dia disembahkan dan dipermulia; Dia berfirman melalui nabi-nabi. Kami percaya kepada Gereja katolik dan apostolik yang kudus. Kami mengaksafu pembaptisan bagi penyembuhan dosa, kami menunggu kebangkitan orang mati dan kehidupan dunia yang baik datang. Amen.

15. Berlutut - Doa Syntifik.

Pada : Marilah kita berdoa untuk Gereja dan dunia.

27 Perjanjian Kudus

Bacaan Pertama dari pada Perjanjian Lama.

(Selepas bacaan, pembaca berkata):

Inilah Firman Tuhan

Semua : Syukur kepada Allah.

9. Berdiri

Mazmur.

(Bacaan Mazmur berakur dengan):

Semua : Komulikan kepada Bapa, dan kepada Spiritus dan kepada Roh Kudus, seperti pada awal, sekarang dan selamanya. Amen.

10. Duduk

Bacaan Kedua dari pada Perjanjian Baru (Epistolus)

(Selepas bacaan, pembaca berkata):

Inilah Firman Tuhan

Semua : Syukur kepada Allah.

11. Berdiri

Puji-pujian dan kesyukuran

(Selepas ditumunkan):

12. Injil

Semua : Komulikan kepada Kristus, Perjanjian Baru

(Selepas Injil dibacakan):

Pada : Inilah Injil Kristus.

Semua : Pujian kepada Kristus, Tuhan kita.

13. Duduk.

Khrisbik.

26 Perjanjian Kudus

BAHASA

ALKITAB
(JAWA KAWASAN Barat)

ALKITAB BAHASA MELAYU (2014) © LIH GOH

ALKITAB BAHASA MELAYU (2014) © LIH GOH

ALKITAB BAHASA MELAYU (2014) © LIH GOH

ALKITAB BAHASA MELAYU (2014) © LIH GOH

ALKITAB BAHASA MELAYU (2014) © LIH GOH

ALKITAB BAHASA MELAYU (2014) © LIH GOH

2014

JAWA KAWASAN Barat

ALKITAB BAHASA MELAYU (2014) © LIH GOH

ALKITAB

Perjanjian Lama dan Perjanjian Baru,
dalam Bahasa Melayu Versi Terjemahan Formal

SARIPINTA

Tidak dibenarkan memetik atau mengeluar ulang Alkitab Bahasa Melayu (Terjemahan 2014) © LIH GOH dan isi kandungan dalam cara apa pun dan untuk tujuan apa pun, tanpa kebenaran daripada pemegang hak milik Edisi Alkitab ini, iaitu LIH GOH.

Untuk tujuan bukan komersil dan pemeliharaan tidak melebihi 1000 (seribu) ayat atau satu kitab, maka kebenaran tidak diperlukan, namun pada akhir petikan harus dicantumkan kata-kata: "Dipetik dari 'Alkitab Bahasa Melayu (2014) © LIH GOH'".

Terjemahan daripada Teks Asli
Draf Edisi 2014 diterbitkan bagi pihak LAB

ALKITAB

Alkitab dalam Bahasa Melayu
(Edisi Susunatur Awal)

Draf Indisi 2014 diterbitkan bagi pihak LAB

ISBN 978-XXXX-XXXX-XXXX-X

Alkitab Bahasa Melayu (2014)

Hak Cipta Terpelihara

Dicetak oleh

Insan Mulia

ALQS

Cetakan Edisi Susunatur Awal

Oktober 2014

DAFTAR KANDUNGAN

| | |
|----------------------------------|-------|
| Pengantar Penterjemah | |
| Mukadimah dan Nota Penterjemahan | |
| Kamus | |
| Perjanjian Lama | 1-45 |
| Kejadian | 1-50 |
| Keluaran | 1-34 |
| Imamat | 1-42 |
| Ulangan | 1-40 |
| Yosua | 1-24 |
| Hakim-Hakim | 1-31 |
| Rut | 1-4 |
| 1 Samuel | 1-31 |
| 2 Samuel | 1-21 |
| 1 Raja-Raja | 1-31 |
| 2 Raja-Raja | 1-37 |
| 1 Tawarikh | 1-36 |
| 2 Tawarikh | 1-35 |
| Ezra | 1-10 |
| Nehemia | 1-13 |
| Ester | 1-10 |
| Ayub | 1-41 |
| Mazmur | 1-150 |
| Amal | 1-4 |
| Pengkhotbah | 1-3 |
| Kidung Salomo | 1-41 |
| Yesaya | 1-66 |
| Yeremia | 1-52 |
| Yehazkiel | 1-48 |
| Daniel | 1-12 |
| Mosea | 1-34 |
| Yohel | 1-2 |
| Amos | 1-9 |
| Obaja | 1-14 |
| Yunus | 1-4 |
| Mikha | 1-7 |
| Nahum | 1-3 |
| Habakuk | 1-3 |
| Zefanya | 1-3 |
| Hagai | 1-2 |
| Zakaria | 1-14 |
| Malaekhi | 1-3 |

PERJANJIAN LAMA

1. Maksud

Perjanjian ini dibuat untuk menetapkan syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan yang harus dipenuhi oleh para pihak dalam melaksanakan perjanjian ini.

Perjanjian ini dibuat oleh:

1. Pihak Pertama: [Nama Pihak Pertama]
2. Pihak Kedua: [Nama Pihak Kedua]

2. Ketentuan

a. Maksud Perjanjian

Perjanjian ini dibuat untuk menetapkan syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan yang harus dipenuhi oleh para pihak dalam melaksanakan perjanjian ini.

b. Pihak Pertama dan Pihak Kedua

1. Pihak Pertama: [Nama Pihak Pertama]
2. Pihak Kedua: [Nama Pihak Kedua]

c. Maksud Perjanjian

Perjanjian ini dibuat untuk menetapkan syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan yang harus dipenuhi oleh para pihak dalam melaksanakan perjanjian ini.

ALKITAB

Perjanjian Lama

dan

Perjanjian Baru

“Alkitab Versi Borneo”

ISBN 978-602-72818-0-8

LAB Network
Kota Kinabalu, Malaysia

LAB berazam untuk meningkatkan kesedaran Alkitabiah dalam kalangan Kristian melalui penerbitan hasil keputusannya Alkitabiah yang paling tinggi mutunya dan melalui perupukan serta pembinaan ahli sarjana Kristian yang arif dalam bahasa Malaysia.

LAB Network

ALKITAB

Alkitab Versi Borneo
Hak cipta © 2015 Borneo Sabda Limited



Tidak dibenarkan memetik atau mengeluar ulang Alkitab © Borneo Sabda Limited dan isi kandungannya dalam cara apa pun dan untuk tujuan apa pun, tanpa kebenaran daripada penerbit hak milik Edisi Alkitab Ini, iaitu Borneo Sabda Limited

Untuk tujuan bukan komersial dan pemetaan tidak melebihi 1000 (seribu) ayat atau satu kitab, maka kebenaran tidak dipertikaikan, namun pada akhir paparan harus dicantumkan kata-kata

'Dipetik daripada Alkitab
© Borneo Sabda Limited'

Alkitab Versi Borneo
Hak Cipta Terpelihara oleh
Borneo Sabda Limited

Daftar Kandungan

| | | | |
|-----------------------|-----|-------------------------------------|------|
| Pengantar Penerbit | | | |
| Pengantar Penterjemah | | | iii |
| Muqaddimah Terjemahan | | | iv |
| Daftar Singkatan | | | vii |
| Kejadian | 1 | Perjanjian Lama | |
| Kejadian | 1 | 2 Tawarikh | 508 |
| Kejadian | 65 | Ezra | 550 |
| Kejadian | 119 | Nehemia | 562 |
| Kejadian | 159 | Ester | 581 |
| Kejadian | 212 | Ayub | 591 |
| Kejadian | 260 | Mazmur | 654 |
| Kejadian | 289 | Amos | 740 |
| Kejadian | 319 | Pengkhabaran | 776 |
| Kejadian | 324 | Kidung Agung | 786 |
| Kejadian | 364 | Yesaya | 794 |
| Kejadian | 398 | Yeremia | 882 |
| Kejadian | 437 | Katapan | 962 |
| Kejadian | 474 | Yehezkiel | 1970 |
| Kejadian | | Perjanjian Baru | |
| Kejadian | 1 | Matius | 241 |
| Kejadian | 69 | Markus | 247 |
| Kejadian | 114 | Lukas | 251 |
| Kejadian | 147 | Yohanes | 255 |
| Kejadian | 188 | Kitab Para Rasul | 259 |
| Kejadian | 205 | Roma | 261 |
| Kejadian | 224 | 1 Korintus | 266 |
| Kejadian | 235 | 2 Korintus | 270 |
| Kejadian | | Galatia | 272 |
| Kejadian | | Filemon | 272 |
| Kejadian | | Kemus Alkitab | 329 |
| Kejadian | | Jadual Timbangan dan Ukuran Alkitab | 346 |
| Kejadian | | Peta Alkitab | |

KEJADIAN

menciptakan buah yang berbiji. Dan Allah melihat semua itu baik. ²⁵ Malam muncul lagi dan disusuli pagi, dan itulah hari yang ketiga. ²⁶

²⁷ Allah berfirmanlah Allah, "Jadilah penerang-penerang mengkil cakerawala untuk memisahkan siang daripada malam dan bagi musim dan hari serta tahun, dan jadilah penerang-penerang di cakerawala demi menerangi bumi." Maka terjadilah dua penerang besar dengan penerang-lah besar menguasai siang dan yang lebih kecil menguasai malam. Allah juga menjadikan bintang-bintang. ²⁸ Allah menempatkan kesemua itu di cakerawala untuk menerangi malam, dan juga untuk memisahkan cahaya daripada kegelapan. Dan Allah melihat bahwa semua itu baik. ²⁹ Malam muncul lagi dan disusuli pagi, dan itulah hari yang keempat. ³⁰

³¹ Allah berfirmanlah Allah, "Hendaklah bekal riapan makhluk yang hidup di dalam air, dan hendaklah burung-burung bertamban di ruang cakerawala di atas bumi." ³² Maka Allah menciptakan pelbagai binatang laut yang besar dan segala jenis hidupan yang bergerak yang berkarapan di dalam air, dan segala jenis burung yang bersayap, dan Allah melihat semuanya baik. ³³ Lantas Allah membaratkan kesemuanya kembali berfirman, "Benamkan jagalah dan penuhilah air di dalam laut dan hendaklah bertamban banyak burung di bumi." ³⁴ Malam muncul lagi dan disusuli pagi, dan itulah hari yang kelima. ³⁵

³⁶ Allah berfirmanlah Allah, "Hendaklah bumi ditenggelamkan segala jenis makhluk yang hidup, kerna dan binatang melata serta

menciptakan daripada TADA kepada ADA. ¹ Daripada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi. ² Bumi tidak bertumbuh dan kosong kegelapan menyelubungi layang-layang di atas permukaan air. ³

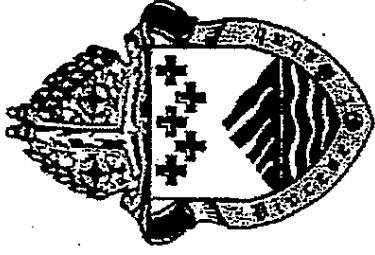
Penciptaan dalam enam hari. ⁴

⁵ Allah berfirmanlah Allah, "Jadilah cahaya." Lalu terang ada-cahaya. Allah melihat cahaya itu baik lalu Dia memisahkan cahaya itu dari pada kegelapan. ⁶ Allah menaruh cahaya itu siang, dan kegelapan itu di malam-malam. Maka turun jadilah petang dan juga pagi. Itulah satu hari, dan yang pertama. ⁷

⁸ Allah berfirmanlah Allah, "Jadilah cakerawala tinggi tengah-tengah segala air, untuk memisahkan air daripada air." Maka Allah menjadikan cakerawala untuk memisahkan air yang ada di bawah cakerawala daripada yang ada di atasnya. Maka terjadilah sedemikian itu. ⁹ Lalu Allah menaruh cakerawala itu langit. Malam muncul lagi dan disusuli pagi dan itulah hari yang kedua. ¹⁰

¹¹ Allah berfirmanlah Allah, "Yonggalah dan berkilaplah kesemua air yang di atas langit di satu tempat, sehingga kelihatan kintan yang kelihatan." Maka terjadilah sedemikian itu. ¹² Lalu Allah menaruh bagian yang kering itu darat, dan kumpul air itu di tempatnya. ¹³ Allah melihat semua itu baik. ¹⁴ Allah berfirmanlah Allah, "Hendaklah tanah menumbuhkan pelbagai kurnia muda, dan tumbuhan-tumbuhan yang berbiji, segala jenis pokok-pohon-bushan yang menghasilkan buah yang berbiji, supaya semuanya menjadi subur tumbuh di bumi." ¹⁵ Maka terjadilah sedemikian itu. ¹⁶ Maka tanah pun menumbuhkan pelbagai tunas muda. ¹⁷

segala jenis tumbuhan-tumbuhan yang berbiji, dan segala jenis pokok-pohon-bushan yang



GEREJA ANGLIKAN SABAH

Buku Sembahyang

@ Cetakn pertama, 2008
@ Cetakn ke-2, 2009

Cetakn ke-3, 2017

16 PENGAKUAN IMAN RASULI

Semua **Saya percaya kepada Allah yang tunggal,
Bapa yang Mahakuasa,
Pencipta langit dan bumi.**

**Saya percaya kepada Tuhan Yesus Kristus,
Anak tunggal Allah yang dikandung daripada
Roh Kudus dan dilahirkan oleh anak dara Maria,
Dia menderita semasa pemerintahan Pontius
Pilatus,**

Dia disalibkan, mati, lalu dikuburkan.

Pada hari yang ketiga, Dia bangkit.

Dia naik ke syurga.

Dia duduk di sebelah kanan Bapa.

Dia akan datang kembali

**untuk menghakimi orang yang masih hidup
dan yang sudah mati.**

**Saya percaya kepada Roh Kudus,
Gereja sedunia yang kudus,
dan daripada Rasul-rasul,
pengampunan dosa,
kebangkitan hidup
dan kehidupan yang kekal. Amin.**

17 Nyanyian dan kutipan PERSEMBAHAN

18 Berlutut

Pemimpin berkata:

Tuhan, kasihanilah kami.

Jemaah Kristus, kasihanilah kami.

Pemimpin Tuhan, kasihanilah kami.

19 DOA TUHAN

Semua Bapa kami yang di syurga,
Dikuduskanlah nama-Mu,
Datanglah kerajaan-Mu,
Jadilah kehendak-Mu di bumi seperti di syurga.
Berikanlah kami pada hari ini
makanan kami sehari-hari.
Ampunilah kami akan dosa-dosa kami,
Seperti kami juga mengampuni orang-orang
yang bersalah kepada kami.
Janganlah membawa kami ke dalam pencubaan,
Tetapi lepaskanlah kami daripada yang jahat.

Kerana Engkaulah yang empunya kerajaan,
kuasa, dan kemuliaan,
sekarang dan selama-lamanya. Amin.

20 RESPON berikut diucapkan:

Pemimpin Tunjukkanlah belas kasihan-Mu, ya Tuhan;
Jemaah dan karuniakanlah kami keselamatan-Mu.

Pemimpin Ya Tuhan, lindungilah pemerintah kami;
Jemaah dan dengarkanlah kami
ketika kami berseru kepada-Mu.

Pemimpin Pakaikanlah jubah kebenaran
Jemaah kepada para pelayan-Mu;
dan biarlah hamba-hamba-Mu bersorak-sorai.

Pemimpin Ya Tuhan, buatlah jalan-jalan-Mu dikenali di bumi;
Jemaah biarlah bangsa-bangsa mengenali kuasa-Mu
yang menyelamatkan.

Pemimpin Berikanlah kepada umat-Mu berkat damai sejahtera;
Jemaah dan biarlah kemuliaan-Mu
melingkupi seluruh dunia.

Pemimpin Bersihkanlah hati kami ya Allah;
Jemaah dan batin kami dengan roh kebenaran.

40

37

4

27

1000
1000

APPENDICES

Appendix 1: Daud Soesilo, *Terjemahan Alkitab Melayu dan Indonesia: Dulu dan Sekarang (Versi Ringkasan)*.

Appendix 2: Olaf Schumann, “Makna Kata Allâh Dari Sudut Ilmu Bahasa Dan Ilmu Teologi” in *Pendekatan Pada Ilmu-Ilmu Agama-Agama* (BPK Gunung Mulia, 2013), pp. 279-306.

Appendix 3: Extract of “Kitab Injil yang terkarang oleh Yahya” from Alkitab Shellabear (obtained from Exhibit “JW-1” of the Affidavit of Jok Wan affirmed on 10.11.2009 and filed in the case of *Jill Ireland Binti Lawrence Bill v Menteri Bagi Keselamatan Dalam Negeri Malaysia & 1 Lagi* [Permohonan Bagi Semakan Kehakiman No. R4(2)-25-256-2008])

Appendix 4: Muhammad Nur Manuty & Wan Ji Wan Hussin, *Polemik Isu Kalimah Allah: Antara Targhib dan Tarhib* (Penerbitan Ilham Baru, 2010). Bahagian Ketiga, pp. 57-78.

Appendix 5: Mujahid Yusof Rawa, *Engaging Christianity: A Travelogue of Peace*, (Penerbitan ILHAM Centre, 2014), pp 94 - 95

Appendix 1:

Daud Soesilo, *Terjemahan Alkitab Melayu dan Indonesia: Dulu dan Sekarang (Versi Ringkasan)*.

Terjemahan Alkitab Melayu dan Indonesia: Dulu dan Sekarang¹

Daud Soesilo

Pengenalan

Pada tahun 1813 Friedrich Schleiermacher telah membuat satu kenyataan penting di hadapan Akademi Sains Diraja di Berlin. Dia berkata, "Sama ada penterjemah membiarkan penulis sendirian seboleh mungkin dan menggerakkan pembaca kepada penulis, atau dia membiarkan pembaca sendirian seboleh mungkin dan menggerakkan penulis kepada pembaca."² Ini adalah tepat sekali bagi terjemahan Alkitab bahasa Melayu dan Indonesia, di mana beberapa orang telah mencuba untuk menekankan kesetiaan kepada bentuk sumber teks-teks, sementara yang lain telah mencuba menekankan pengertian sepenuhnya dalam bahasa sasaran.

Tidak munasabah untuk meliputi sejarah terjemahan Alkitab bahasa Melayu dan Indonesia selama 373 tahun di dalam tulisan singkat ini. Oleh yang demikian, ia akan dihadkan kepada lukisan lakar sejarah terjemahan Alkitab bahasa Melayu dari terjemahan bahasa Melayu yang Opertama Injil Matius dalam tahun 1629 melalui tahap-tahap perkembangannya sehingga kepada terjemahan Alkitab bahasa Melayu sekarang di Malaysia dan terjemahan Alkitab bahasa Indonesia di Indonesia.

¹ Versi yang diringkaskan daripada kertas kerja yang pada asalnya disampaikan di Bengkel Antarabangsa bagi Terjemahan Sejarah Indonesia dan Malaya yang diadakan di Pusat Antarabangsa d'Etudes Pedagogiques, Paris Perancis, April 1-5, 2002.

² Friedrich Schleiermacher, "On The Different Methods of Translation." Diterjemahkan oleh André Lefevere. Di dalam *German Romantic Criticism*, ms 1-30. Disunting oleh A. Leslie Willson. New York: Continuum.

I. Terjemahan-Terjemahan Melayu Awal

Sejak abad ketujuh bahasa Melayu telah menjadi suatu bahasa perhubungan (Lingua Franca) Hindia Timur, Semenanjung Tanah Melayu dan bahkan ke Filipina. Ia merebak melalui kerajaan awal Sumatera, Jawa dan Semenanjung Malaya. Bahasa Melayu klasik telah digunakan dalam istana-istana, loghat Melayu digunakan di kalangan rakyat biasa dan pijin rendah (Melayu pasar) bahasa Melayu menjadi bahasa perdagangan di kawasan-kawasan perairan pantai. Bahasa Melayu rendah mengambil banyak bentuk bergantung kepada pelbagai wilayah dan pengaruh-pengaruh Eropah terhadap nahu dan pilihan kata perbendaharaan. Dengan demikian pelbagai dialek bahasa Melayu telah digunakan sebagai bahasa pertama di pantai timur Sumatera, di Riau, di Semenanjung Malaya seperti di Melaka dan Johor dan di beberapa kawasan perairan pantai di Borneo (sekarang Kalimantan). Bahasa Melayu juga digunakan sebagai bahasa perdagangan di tempat-tempat seperti Batavia (sekarang Jakarta), Semarang, Surabaya, Manado dan Maluku dan tempat-tempat lain.

Pada tahun 1600 hanya enam tahun selepas kapal Belanda pertama belayar ke Indonesia Albert Cornelisz Ruyl, seorang pekerja di syarikat Belanda Hindia Timur belayar kepada apa yang sekarang Indonesia. Dia mempelajari bahasa Melayu dan mula menterjemahkan Injil Matius. Ruyl menyiapkan terjemahannya pada tahun 1612, hanya setahun selepas versi *King James* diterbitkan. Pada tahun 1629 terjemahan Ruyl telah dicetak di Belanda. Ia adalah versi *diglot* dengan teks selari dalam bahasa Melayu dan Belanda. Juga termasuk dalam penerbitan adalah Sepuluh Hukum, Kidung Zakharia, Malaikat, Maria dan Simeon, Pengakuan Iman Rasuli, beberapa Mazmur, Doa Tuhan dan doa-doa yang lain.

Pertubuhan Alkitab British dan Asing dan Pertubuhan Alkitab Bersatu mencatat sejarah kejadian ini sebagai berikut:

"Injil pertama bahasa Melayu, dicetak dalam tahun 1629, adalah penting sebagai contoh paling awal terjemahan dan percetakan bagi tujuan penginjilan sebahagian Alkitab dalam bahasa bukan Eropah."³

Sebagai tambahan kepada Injil Matius Ruyl juga telah menterjemahkan Markus, yang telah diterbitkan dalam bentuk diglot dalam tahun 1638. Seorang lagi pekerja dari Syarikat Hindia Timur, Jan Van Hasel, telah menterjemahkan Lukas dan Yohanes ke dalam bahasa Melayu. Kisah Para Rasul telah diterjemahkan oleh Justus Heurnius yang juga menyemak terjemahan kesemua empat Injil berdasarkan kepada bahasa Yunani. Pada tahun 1651 Injil-Injil ini dan Kisah Para Rasul telah dicetak di Amsterdam dalam bentuk *diglot*. Salinan-salinan bagi buku ini sekarang disimpan di perpustakaan Universiti Amsterdam dan di perpustakaan Universiti Cambridge. Pada tahun 1652, kitab Mazmur diterjemahkan oleh Van Hasel dan Heurnius telah diterbitkan.

Kerja lanjutan yang penting telah dilakukan oleh Rev Daniel Brouwerious. Kitab Kejadian terjemahannya telah diterbitkan pada tahun 1662 dan Perjanjian Baru yang lengkap pada tahun 1668. Malangnya, terjemahan ini dibuat dengan banyak kata pinjaman khususnya dari bahasa Portugis, contoh, *Spirito Santo* (Roh Kudus), *Crus* (salib) dan beberapa ejaan portugis seperti "c" menggantikan "k". Juga struktur nahu +pounja+. Nahu kasus milik, contoh, *Aku pounja souraoang* (Mrk 1:2) selalu digunakan. Ciri-ciri seumpama ini telah membuat terjemahannya sangat sukar bagi orang biasa untuk memahami.

Seorang doktor perubatan dengan latihan teologi bernama Melchior Leijdecker, dengan bantuan sebuah jawatankuasa pemeriksa telah memberi kita terjemahan pertama Alkitab yang lengkap dalam bahasa Melayu. Pada permulaan, Leijdecker telah pergi ke Jawa Timur sebagai seorang paderi tentera pada tahun 1675. Tetapi pada tahun 1678, dia telah menjadi pelayan bagi sebuah Jemaah berbahasa Melayu di Batavia (sekarang Jakarta). Pada tahun 1691, dia telah mula menterjemahkan seluruh Alkitab ke dalam bahasa Melayu tinggi, yang

³ Eugene A. Nida, ed. *The Book of a Thousand Tongues*. Edisi ke 2. New York: United Bible Societies, 1972, ms 269.

digunakan sebagai bahasa sastra pada masa itu. Dia menterjemahkan dari bahasa-bahasa Alkitab asal.

Leijdecker telah meninggal dunia pada 16 Mac 1701 apabila terjemahan adalah 90% siap. Kerjanya telah diteruskan oleh Rev Pieter Van der Vorm dan selesai pada tahun yang sama tetapi terjemahan ini tidak serta merta dicetak. Pada masa itu, Rev Francois Valentyn atas daya usahanya sendiri telah menterjemahkan Alkitab ke dalam bahasa Melayu Molukas. Walau bagaimanapun, terjemahan ini tidak mendapat kelulusan rasmi berdasarkan beberapa alasan: pertama, ia diterjemahkan langsung dari bahasa Belanda, kedua ia khusus bagi dialek Molukas dan oleh itu tidak mudah difahami di kawasan-kawasan lain dan ketiga penggunaan bahasa tidak seragam. (nampaknya ini bukan kerjanya sendiri tetapi adalah manuskrip Rev Simon de Lange yang meninggal dunia pada tahun 1677).

Selepas kematian Valentyn dalam tahun 1727, manuskrip Leijdecker telah diperiksa oleh sebuah pasukan pakar yang membandingkan terjemahan ini dengan bahasa-bahasa asli Alkitab dan terjemahan-terjemahan dalam bahasa-bahasa yang lain. Setelah menyiapkan Perjanjian Baru yang dicetak pada tahun 1731, mereka mengeluarkan Alkitab bahasa Melayu pertama *Elkitab, Ija Itu Segala Surat Perdjangjian Lama Dan Baharuw* dicetak di Amsterdam dalam skrip Roma pada tahun 1733. Dua puluh lima tahun kemudian lima jilid Alkitab bahasa Melayu dalam skrip Jawi (Arab) telah dicetak. Walaupun versi ini sukar difahami sebab ia menggunakan bahasa Melayu yang tinggi dan banyak perkataan pinjaman dari bahasa Arab dan Parsi, ia telah digunakan di Hindia Timur dan di Semenanjung Tanah Melayu selama hampir dua abad. Bagi yang kedua ia masih digunakan sehingga tahun 1853 dan di Hindia Timur ia telah dicetak kembali pada tahun 1905, 1911 dan 1916.

II. Usaha-Usaha Awal di dalam Mengeluarkan Terjemahan yang Berasingan

Sementara itu, Pertubuhan Alkitab British dan Asing (PABA) telah ditubuhkan pada tahun 1804, diikuti oleh Pertubuhan Alkitab Belanda (PAB) pada tahun 1814 dan Pertubuhan Alkitab Amerika (PAA) pada tahun 1816.

Berbagai-bagai usaha telah dibuat untuk menyemak terjemahan Leijdecker. Beberapa telah dilakukan di tempat yang sekarang dipanggil Indonesia, yang lain yang sekarang dipanggil Semenanjung Malaysia. Pada tahun 1815, seorang yang berbangsa Inggeris, Rev William Robinson, menerbitkan Matius dalam bahasa Melayu sehari-hari, yang biasanya digunakan di Batavia (sekarang Jakarta) pada masa itu. Ia disusuli oleh Injil Yohanes.

Rev Robert Hutchings dan J. McGinnis mendapati kira-kira 10,000 perkataan dalam terjemahan Leijdecker yang tidak ada dalam kamus bahasa Melayu yang dikumpulkan oleh William Marsden yang mana pada masa itu dianggap sebagai baku. Oleh itu, mereka memutuskan untuk menyemak terjemahan Leijdecker. Perjanjian Baru Semakan dicetak di Serampore, India pada tahun 1817 dan Perjanjian Lama pada tahun 1821, dibiayai oleh Pertubuhan Alkitab British dan Asing. Seolah-olah ia hanya diedarkan di Penang.

Seorang misionari dari Pertubuhan Misionari London (PML), William Milne, telah meminta pendapat daripada guru bahasa Melayunya berkenaan dengan terjemahan Leijdecker. Guru tersebut berkata ia bukan satu terjemahan yang baik. Maka kamus bahasa Melayu William Marsden telah dibuat sebagai piawai bagi penyemakan terjemahan Leijdecker. Tugas ini diberikan kepada seorang lagi misionari dari PML Claudius Thomsen. Dia bekerja dengan Munsyi Abdullah, guru bahasa William Milne. Thomsen telah menyiapkan penyemakan Matius pada tahun 1821 dan dengan bantuan daripada Robert Burns menyelesaikan penyemakan empat Injil dan Kisah Para Rasul dalam tahun 1832. Munsyi Abdullah tidak berpuas hati dengan kerja Thomsen. Walau bagaimanapun, masalah bukan sahaja bahasa Melayu tetapi juga istilah-istilah Kristian seperti "Kerajaan syurga", "Anak Allah" dll.

Pada masa yang sama di Jawa Timur, seorang pembuat jam bernama Johannes Emde, yang isterinya adalah seorang keturunan Jawa, sedang mengerjakan Perjanjian Baru dalam bahasa Melayu sehari-hari dengan kawan-kawannya. Dia adalah ketua (bukan paderi) sebuah kelompok kecil Kristian di Surabaya. Emde dan kawan-kawannya mula menyemak terjemahan Leijdecker dan manuskrip mereka telah diperiksa oleh seorang paderi berbangsa Belanda D. Lenting dan seorang penginjil Inggeris bernama Walter Henry Medhurst. Kerja mereka telah diterbitkan di Batavia dalam tahun 1835, dibiayai oleh sekelompok Kristian di Surabaya. Mereka juga telah memulakan kerja pada Mazmur.

Di Semenanjung Tanah Melayu, seorang misionari dari PML bernama Benjamin Keasberry yang bekerjasama dengan Munsyi Abdullah, menjalankan penyemakan terjemahan Emde yang disokong oleh PABA. Akhirnya, pada tahun 1852 Perjanjian Baru yang lengkap telah diterbitkan di Singapura (Skrip Roma) dan pada tahun 1856 (Skrip Jawi). Versi ini telah diedarkan di Semenanjung Tanah Melayu, Sumatera dan Borneo (sekarang Kalimantan). Keasberry juga telah menterjemahkan beberapa buah buku dari Perjanjian Lama tetapi buku-buku itu tidak diterbitkan.

Seorang misionari Mennonite berbangsa Belanda bernama Hillebrandus Cornelius Klinkert datang untuk bekerja di Jepara, Jawa Tengah dengan Rev Pieter Janz, seorang penterjemah Alkitab ke dalam bahasa Jawa. Klinkert melihat keperluan bagi sebuah terjemahan yang lebih mudah difahami berbanding dengan terjemahan Leijdecker sebab isterinya yang berbangsa Indonesia hanya memahami bahasa Jawa dan bahasa Melayu sehari-hari. Klinkert telah menterjemahkan Perjanjian Baru ke dalam dialek Semarang dari bahasa Melayu sehari-hari. Empat Injil telah dicetak pada tahun 1861 dan Perjanjian Baru yang lengkap dicetak pada tahun 1863. Terjemahan "bahasa Melayu pasar" ini sangat terkenal dan masih lagi dicetak kembali pada tahun 1949.

Pertubuhan Alkitab Belanda telah melantik Klinkert untuk menterjemahkan seluruh Alkitab ke dalam bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, terjemahan Klinkert telah dianggap sebagai terlalu

rendah. Oleh itu, Klinkert berpindah dan hidup di kalangan orang tempatan yang bertutur bahasa Melayu di Tanjung Pinang di Riau pada tahun 1864. Dia tinggal dalam keadaan yang sangat primitif tetapi ia merasakan bahawa itu adalah peluang yang baik untuk memperbaiki bahasanya. Pembantu bahasanya ialah Encik Mumin.

Pada tahun 1867 Klinkert kembali ke Belanda atas sebab kesihatan. Walaupun dia perlu membesarkan anak-anaknya yang masih kecil setelah kematian isterinya pada tahun 1870, dia telah meneruskan kerja terjemahannya. Injil Matius telah diterbitkan pada tahun 1868 dan Perjanjian Baru pada tahun 1870. Klinkert telah berpindah ke Melaka selama enam bulan pada tahun 1876-1877. Akhirnya Alkitab yang lengkap telah selesai pada tahun 1879 dan diterbitkan dalam skrip Roma oleh PAB. Dengan itu, ini mewakili usaha kedua terbesar penterjemahan kesemua 66 buah buku Alkitab ke dalam bahasa Melayu. Dari tahun 1900, orang lebih cenderung untuk membaca terjemahan Klinkert berbanding dengan terjemahan Leijdecker. Dialek Minahasa lebih menonjol dalam terjemahan Klinkert namun malang sekali terjemahan ini tidak begitu difahami oleh peribumi yang berbahasa Melayu di Singapura dan Malaya.

Pengedaran Alkitab yang sistematik dalam bahasa Melayu hanya bermula selepas PABA mengambil pekerja di Singapura dalam tahun 1880. Pada tahun 1890 Bisyp Hose dari Gereja Anglikan di Singapura mengadu kepada PABA bahawa penyemakan Perjanjian Baru yang dibuat oleh Keasberry adalah sukar untuk difahami. Dia secepat mungkin menyediakan satu terjemahan Injil Matius dan orang yang menjadi penterjemah utama ialah William Girdlestone Shellabear.

Pada tahun 1886 Shellabear telah ditempatkan di Singapura sebagai Komando bagi Regimen Melayu. Tidak berpuas hati dengan bercakap melalui jurubahasa-jurubahasa, dia telah belajar bahasa Melayu daripada Encik Ismail yang adalah bekas pelajar Benjamin Keasberry. Dengan bantuan beberapa anggota Gereja Methodist, Shellabear mula

menterjemahkan Sepuluh Hukum, Khubtah di Bukit, Ucapan Berbahagia dan beberapa nyanyian ke dalam bahasa Melayu.⁴

Shellabear sangat berminat untuk menyebarkan Firman Allah dalam bahasa Melayu, jadi dia telah meletakkan jawatan dari tentera pada tahun 1890 dan mula melayani sebagai misionari Methodist. Dia merintis penubuhan sebuah syarikat percetakan di Singapura. Bersama-sama dengan Bisyp Hose dan W. H. Gomes, dia telah dilantik untuk memulakan penterjemahan Alkitab ke dalam bahasa Melayu. Injil Matius telah siap dan dicetak pada tahun 1897. Pada tahun 1899, dia telah dilantik oleh Pertubuhan Alkitab sebagai penterjemah utama bagi Perjanjian Baru dalam bahasa Melayu. Kemudian ia berpindah ke Melaka. Dr H. L. E. Leuring dan Bisyp Hose membantu dengan pembaikan kerjanya dan bahasa perundingnya ialah Datuk Dalam dari Johor. Perjanjian Baru telah siap pada tahun 1904 dan dicetak pada tahun 1910. Penyemakannya Perjanjian Lama Kinkert telah siap pada tahun 1909 dan diterbitkan dalam skrip Jawi pada tahun 1912. Pada tahun 1927-29, versi skrip Roma telah dicetak, satu berdasar kepada ejaan Inggeris bagi Semenanjung Tanah Melayu dan yang lain berdasar kepada ejaan Belanda bagi Hindia Timur. Walaupun ini tidak digunakan secara meluas di Hindia Timur ia menjadi terjemahan yang paling berleluasa digunakan di Melaka dan Singapura.

Telah dilaporkan dalam buku *Christianity in Malaysia* bahawa Shellabear adalah yang telah memulakan kerja di kalangan orang-orang Melayu. Dia dan isterinya memulakan kerja misi dan sebagai hasilnya sebuah jemaah kecil berbahasa Melayu telah ditubuhkan tetapi malangnya ia tidak bertahan lama. Shellabear semakin menumpukan lebih banyak masa pada misi penerbitan, menyunting majalah

⁴ Shellabear juga dikenali bagi penyuntingannya tentang sastera Melayu klasik seperti Hikayat Hang Tuah (bersama-sama dengan Sulaiman bin Muhammed Nur), Hikayat Abdullah dan Sejarah Melayu. Dia juga telah menerjemahkan cerita-cerita Alkitab ke dalam syair Melayu. Dia juga telah mencuba satu terjemahan bagi Al Quran ke dalam bahasa Melayu, tetapi dia meninggal dunia sebelum menyiapkannya. Bagi senarai yang lebih lengkap tentang kerja-kerja Shellabear dalam bahasa Melayu dan Inggeris, lihat Robert Hunt, *The Legacy of William Shellabear* dalam *International Bulletin of Missionary Research* vol. 26 no 1 Januari 2002, ms 31.

bulanannya dan menterjemahkan risalah-risalah dan buku-buku ke dalam bahasa Melayu. Selepas kematian isterinya, dia berkahwin lagi. Dengan itu, tanggungjawabnya telah bertambah dan bagi suatu ketika dia berfungsi sebagai ketua misi Methodist di Malaya. Jemaah Melayu yang kecil yang dia telah mulakan telah berpecah semasa dia memulakan terjemahan Alkitab bahasa Melayunya.⁵

Satu ciri unik terjemahan Shellabear adalah penggunaan perkataan *Isa al-masih* bagi Yesus. Terjemahan terdahulu menggunakan Yesus, seperti yang dibuat selepas Perang dunia II. Bagi cara pemikiran Shellabear *Isa al-masih* akan menjadi penghubung di antara kandungan-kandungan dan para pembaca, sebab ini adalah bentuk bahasa Arab bagi Yesus.

Bahasa Melayu Baba adalah dialek yang digunakan oleh kaum Cina yang telah berada di Malaya khususnya di Melaka, Pulau Penang dan Singapura, selama banyak generasi. Seorang misionari Presbyterian bernama Cik McMahon telah menterjemahkan Matius ke dalam bahasa Melayu Baba. Pada tahun 1904 Shellabear dan Tan Chang Poh telah menterjemahkan alegori *Cherita darihal Orang yang Chari Selamat* "Kemajuan Pengembara" ke dalam dialek itu. Kemudian pada tahun 1907 Shellabear bersama-sama dengan Chew Chin Yong dan Sulaiman mula menterjemahkan Perjanjian Baru dan ia diterbitkan pada tahun 1913. "The Straits Times" bertarikh 3hb Disember 1977 melaporkan bahawa terjemahan ini telah digunakan selama tiga generasi.

Terjemahan bahasa Melayu Baba ini menggunakan sistem ejaan yang diajar di dalam sekolah-sekolah misi, contoh, *bri, ttapi, dngan*; sementara di dalam sekolah-sekolah kerajaan *sistem beri, tetapi, dengan* adalah digunakan. Akhirnya sistem kedua ini telah menjadi standard.

⁵ Robert Hunt, Lee Kam Hing and John Roxborough. *Christianity in Malaysia. A Denominational History*. Petaling Jaya: Pelanduk Publications, 1992.

Menarik bahawa masa ini ada sebuah kelompok di Indonesia yang telah memilih untuk menggunakan terjemahan bahasa Melayu Shellabear ke dalam bahasa Indonesia moden sebab dalam pendapat mereka pilihan Shellabear nama-nama (Isa daripada Yesus, Yahya daripada Yohanes, Ibrahim daripada Abraham dll) dan pelbagai istilah digunakan dianggap sesuai dengan keperluan pendengar sasaran yang khusus di Indonesia.

III. Ke Arah Versi Penyatuan

Pada tahun 1929, Pertubuhan Alkitab Belanda dan PABA dan Pertubuhan Alkitab Kebangsaan Scotland bergabung tenaga untuk mengeluarkan terjemahan Alkitab bahasa Melayu yang dapat memenuhi keperluan di Indonesia dan di Semenanjung Malaya dan terjemahan baru ini dianggap sebagai pengganti terjemahan-terjemahan Alkitab yang terdahulu oleh Leijdecker (1733), Klinkert (1879) dan Shellabear (1912). Jadi, seorang misionari Jerman yang bernama Werner August Bode yang sebelum itu mengajar teologi di Tomohon, Minahasa, mengerjakan terjemahan baru bahasa Melayu Perjanjian Baru dengan bantuan A. W. Keiluhu dari Ambon, Mashohor dari Perak, Abdul Gani, W. Shellabear dan Hendrik Kraemer.

Kerja tidaklah mudah sebab mereka yang dari Molukas dan Minahasa merasa dialek mereka tidak digunakan dengan secukupnya, sementara Shellabear merasa ia sangat "Indonesia". Shellabear juga mahu mengekalkan penggunaan *Isa al-Masih*. Walaupun dengan kesukaran-kesukaran itu, terjemahan Perjanjian Baru ini telah siap pada tahun 1935 dan diterbitkan pada tahun 1938. Malangnya, Perjanjian Lama tidak siap sebab kapal yang Bode naiki ke India menuju ke London telah dibom pada 18hb Ogos 1942. Walau bagaimanapun, isterinya masih mempunyai salinan-salinan Kejadian, Keluaran, Imamat, Bilangan, Ulangan, Yosua, Hakim-Hakim, Rut dan Mazmur yang telah diterbitkan pada tahun 1947.

IV. Terjemahan Bahasa Indonesia dan Melayu yang Berasingan

Pertama Indonesia, tidak lama kemudian, Malaya menjadi merdeka dan mengangkat bahasa kebangsaan mereka sendiri, bahasa Indonesia dan bahasa Melayu, yang berkembang secara berasingan. Dengan demikian, sekarang atau kemudian terjemahan baru dalam kedua-dua bahasa menjadi perlu.

Itu adalah menarik untuk disentuh bahawa dalam memastikan agar memenuhi keperluan orang-orang Kristian Indonesia dalam negara Indonesia yang merdeka, Lembaga Alkitab Indonesia yang ditubuhkan pada 9hb Februari 1954, telah mencetak apa yang dipanggil sebagai Terjemahan Lama terdiri dari Perjanjian Lama Klinkert (1879) dan Perjanjian Baru Bode (1938). (Dalam prakata kepada Edisi Alkitab 1958 telah dicatat bahawa sejak 1952, sebuah jawatankuasa Penterjemahan telah mengerjakan sebuah terjemahan yang lebih moden). Edisi ini bertujuan untuk memenuhi keperluan bagi mereka yang mahukan Perjanjian Lama dan Perjanjian Baru dalam satu jilid. Jadi ia pada dasarnya dikeluarkan sebagai satu langkah sementara sehingga suatu terjemahan Alkitab Indonesia yang lengkap dapat diwujudkan.

Sementara itu, Father J. Bouma dari Gereja Katolik Roma di Indonesia telah mengeluarkan sebuah terjemahan baru Indonesia Perjanjian Baru yang diterbitkan oleh Arnoldus dari Ende, Flores pada tahun 1964 dan edisi semakan menyusul pada tahun 1968. Father Cletus Groenen menterjemahkan buku-buku Perjanjian Lama sehingga tahun 1968 apabila Gereja Katolik Roma bersetuju untuk bekerjasama dengan Lembaga Alkitab Indonesia dalam satu program terjemahan Alkitab bersama. Akibatnya, mereka telah memberhentikan projek terjemahan mereka sendiri.

Kerja Terjemahan Baru Indonesia telah bermula pada tahun 1952 oleh Pertubuhan Alkitab Belanda dan pada tahun 1959 ia telah diambil alih oleh Lembaga Alkitab Indonesia. Jawatankuasa itu terdiri daripada pakar-pakar dari Belanda, Switzerland dan berbagai-bagai bahagian di Indonesia seperti Sumatera Utara, Jawa, Minahasa dan Timor. Perjanjian Baru diterbitkan pada tahun 1971 dan Alkitab itu akhirnya dikeluarkan oleh Lembaga Alkitab Indonesia pada tahun 1974 dengan

adanya edisi Deuterokononika. Dengan demikian, versi ini dipanggil Terjemahan Baru (INT) adalah terjemahan pertama Alkitab yang benar-benar ekumenik yang digunakan oleh semua orang Kristian di Indonesia. Versi ini juga digunakan oleh beberapa gereja di Malaysia.

Bermanfaat untuk mengetahui bahawa pada bulan Oktober 1997 Lembaga Alkitab Indonesia telah melancarkan semakan terbaru Perjanjian Baru (INT) yang dipanggil *Perjanjian Baru Terjemahan Baru edisi ke-2* (INT97). Ini telah disediakan oleh sekumpulan cendekiawan Alkitab yang pakar dalam bahasa Yunani. Sebenarnya pada tahap akhir ramai para cendekiawan Alkitab dan para ketua gereja dari seluruh Indonesia berkumpul di Cipayung, Jawa Barat untuk membincangkan isu-isu tertangguh sebelum menyelesaikan edisi semakan ini

Sebagai tambahan untuk membuat beberapa perubahan ejaan, edisi kedua ini juga telah menyemak salah penggunaan penghubung "*akan keselamatan kami*" kepada "*dari keselamatan kami*", dan juga nahu "*dari pada yang jahat*" kepada "*dari yang jahat*". Ia juga bermanfaat untuk diketahui bahawa satu pasukan penyemak ekumenikal kini sibuk dengan kerja penyemakan Perjanjian Lama Indonesia, dan bersama-sama dengan Gereja Katolik Roma Indonesia, sebuah kumpulan juga sedang menyemak buku-buku Deuterokononika Indonesia. Ini akan dibincangkan dengan lebih lanjut lagi di bawah.

Sehubungan dengan kaedah penterjemahan sehingga lewat 1960an, kebanyakan terjemahan adalah berdasarkan kepada kaedah terjemahan yang Setara Rasmi di mana seboleh yang mungkin berusaha untuk mengekalkan bentuk bahasa-bahasa asli. Kemudian satu kaedah baru penterjemahan telah diperkenalkan oleh Dr Eugene A. Nida.⁶ Ia

⁶ Eugene A. Nida dan Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Bantuan bagi para penterjemah, no 8. Leiden: E J Brill bagi United Bible Societies, 1969. Lihat juga Eugene A. Nida and Jan de Waard. *Functional Equivalence in Bible Translating: From One Language to Another*. Nashville: Thomas Nelson, 1986. Kaedah-kaedah terjemahan lain ialah (a) interlinear, (b) parafrasa dan (c) adaptasi budaya.

dipanggil kaedah Setara Dinamik (kemudian dikenal sebagai Setara fungsian) dan ia menitikberatkan pemindahan makna dan fungsi bahasa asli Alkitab daripada mengekalkan bentuk. Kaedah baru penterjemahan Alkitab ini telah digunakan untuk terjemahan bahasa Melayu dan Indonesia.

Kemudian telah disedari bahawa satu terjemahan Alkitab yang benar-benar Malaysia diperlukan jika Berita Baik hendak dikomunikasikan dengan tepat dan tanpa kekeliruan dan kesalah fahaman yang disebabkan oleh perbezaan-perbezaan yang tidak ketara di antara bahasa Indonesia dan bahasa Melayu. Jadi Pertubuhan Alkitab Singapura, Brunei, Malaysia (PASBM) telah mencetakkan Perjanjian Baru bahasa Melayu sehari-hari yang pertama - Perjanjian Baharu: Berita Baik Untuk Manusia Moden pada tahun 1974. Ia terutamanya adalah hasil daripada beban kasih seorang gembala di Malaysia Barat yang berlatarbelakangkan Indonesia bernama Rev Elkanah T. Suwito. Alkitab bahasa Melayu yang lengkap berjudul *Alkitab: Berita Baik Untuk Manusia Moden* (TMV) telah diterbitkan oleh PASBM pada tahun 1987. Terjemahan ini didasarkan kepada kaedah Dinamik/Setara Fungsian.

Menggunakan kaedah penterjemahan makna asas ini, sebuah versi Alkitab Indonesia baru telah disediakan oleh sekumpulan penterjemah yang terdiri daripada M. S. Hutagalung, Maria Sigar dan seorang penyemak Dr Martin Harun. Sebagai hasilnya, Perjanjian Baru Indonesia Hari Ini telah diterbitkan oleh Lembaga Alkitab Indonesia pada tahun 1977. Dengan demikian, *Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari* (TIV) juga telah diterbitkan pada tahun 1985 dan edisi Deuterokanonika telah diterbitkan pada tahun 1988. Penterjemahan Alkitab Indonesia makna asas ini yang juga digunakan oleh beberapa gereja di Malaysia, akan disemak lanjut oleh Lembaga Alkitab Indonesia bermula pada pertengahan tahun 2002.

V. Semakan Terjemahan Bahasa Melayu

Selepas Perjanjian Baru pertama dalam bahasa Melayu sehari-hari, *Perjanjian Baharu: Berita Baik Untuk Manusia Moden* diterbitkan oleh

Pertubuhan Alkitab Singapura, Brunei dan Malaysia pada tahun 1974, dan penyemakan pada tahun 1976, walaupun terjemahan Perjanjian Lama telah selesai pada tahun 1981, Pertubuhan Alkitab terpaksa menunggu lagi beberapa tahun, di antara beberapa perkara bagi gereja-gereja di Malaysia untuk mengambil pendirian terhadap penggunaan nama *Allah*. Walau bagaimanapun, sebagai akibatnya, apabila Alkitab dalam Versi bahasa Melayu Hari Ini telah dikeluarkan pada tahun 1987, terjemahannya tidak lagi mencerminkan penggunaan sezaman dan bahasa Melayu baku.

Oleh itu, tidak lama selepas edisi pertama Alkitab bahasa Melayu diedarkan, Pertubuhan Alkitab Malaysia (PAM) yang telah ditubuhkan pada 24 Januari, 1983, telah diminta untuk mempertimbangkan menyemaknya. Satu mesyuarat telah diadakan dengan Jawatankuasa Bahasa PAM dan ia pun diputuskan bahawa penyemakan akan dijalankan untuk mengambil kira hal-hal berikut (rujukan berdasarkan kepada Versi bahasa Melayu Hari Ini).

- (1) Kesilapan-kesilapan ejaan atau salah cetak, misalnya, perkataan bagi *mengikut* telah dicetak sebagai *mengikat* (Dan 3:21), *jalan raja* yang sepatutnya *jalan raya* (Dan 9:25), *Allan* yang sepatutnya *Allah* (Yes 40:9), *Nabi-babi* yang sepatutnya *nabi-nabi* (Kis 15:15). Berikut adalah contoh-contoh pecahan perkataan yang salah dan bentuk-bentuk pembaikannya masing-masing:
 Kej 40:8 *menjelaskanmimpi* -> *menjelaskan mimpi*
 Im 26:16 *tanam an* -> *tanaman*
 Kej 9:29 *dan mati dalamusiasembilanratuslimapuluh* tahun (36 huruf) > - *dan mati dalam usia sembilan ratus lima puluh tahun.*
- (2) Corak-corak yang terlalu mengikuti Alkitab Inggeris *Good News Bible* (GNB) – selalunya kata demi kata, seperti dalam
 Markus 1:7 *Aku tidak layak bahkan menunduk dan membuka tali kasutnya.* ["I am not worthy even to bow down and untie his thongs."]
 Markus 15:10 *Dia tahu dengan terang-terang bahawa imam-imam besar telah menyerahkan Yesus kepadanya kerana mereka cemburu.* ["He (Pilate) knew very well that the great priests had handed Jesus over to him because they were jealous."]

- (3) Penggunaan yang lebih mencerminkan bahasa Indonesia daripada bahasa Melayu, di antara perkara dalam ejaan dan penjamakkan, contoh, *barangsiapa* daripada *sesiapa* "whoever" (Mrk 3:29), *mulai* daripada *mula* (Mrk 1:21), *dosa-dosa kamu* daripada *dosa kamu*, *guru-guru Taurat* daripada *guru Taurat*.
- (4) Salah terjemahan, contoh, Sabtu daripada Sabat (Kel 20:8). Satu contoh yang lebih serius adalah terdapat di dalam 1 Samuel 24:4 *berehat* daripada *membuang air besar*. Ada juga beberapa kejadian tertinggal seperti dalam Lukas 15:4 *Ditinggalkannya sembilan puluh sembilan ekor padang* daripada ... *sembilan puluh sembilan ekor di padang*

Pada bulan Disember 1989, satu bengkel penyemakan telah diadakan di Pejabat PAM. Semasa bengkel, sekumpulan prinsip panduan telah dipersetujui oleh kumpulan penyemakan. Pada penghujung bengkel, satu kumpulan pemeriksa semula, penyemak semula dan pembaca yang mewakili Malaysia Barat dan Malaysia Timur telah dilantik sebab 78% pengguna Alkitab bahasa Melayu tinggal di Malaysia Timur. Kerja penyemakan itu sendiri tidak bermula sehingga Mei 1990. Kemudian telah disedari bahawa selain kategori-kategori di atas, kerja juga diperlukan terhadap istilah-istilah utama, istilah-istilah teologi dan nama-nama Allah.

Dalam istilah eksegesis, kumpulan penyemakan/penterjemahan telah menggunakan dengan sepenuhnya sumber-sumber berikut:

- *Biblia Hebraica Stuttgartensia* bagi Perjanjian Lama
- UBS Perjanjian Baru bahasa Yunani edisi semakan ke 4 (Nestle Aland 27) bagi Perjanjian Baru,
- Alfred Rahlfs Septuaginta bagi buku-buku Deuterokanonika.
- Terjemahan-harfiah RSV, NRSV, NIV, NAB, NJB, terjemahan-terjemahan Indonesia Perjanjian Lama dan Baru; dinamik/fungsian: GNB/TEV, NEB, REB, NJB, CEV, Versi Indonesia Sehari-hari.

- Buku-buku panduan UBS bagi penterjemah-penterjemah, ulasan-ulasan eksegesis Alkitab dan sumber-sumber linguistik yang lain.

Kumpulan penyemakan ini terdiri daripada tiga orang pemeriksa, beberapa orang penyemak dan pembaca serta seorang pereka gaya bahasa yang mewakili beberapa denominasi di seluruh Malaysia: Anglikan, Gereja Bebas Evangelikal, Mar Thomas, Methodist, Katolik Roma dan Sidang Injil Borneo (SIB). Para penyemak terdiri daripada para pemimpin gereja, anggota fakulti dari Seminari Teologi Malaysia di Malaysia Barat, Seminari Teologi Sabah di Malaysia Timur, dan Universiti Malaya, serta beberapa pakar bahasa dan sejumlah guru sekolah Melayu dan orang awam.

Tiga orang pemeriksa Versi Melayu Hari Ini ialah Puan Lydia Kartika, Puan Catherine Lee dan Puan Stemmah Sariau. Sementara para penterjemah bagi buku Deuterokanonika yang pertama ialah Encik Augustine Mahalingam, Rev James Gnanapiragasam dan Cik Christine Ling.

Para penyemak termasuk Cik Christine Ling, Puan Goh Lay Hwa, Rev Dr Robert Hunt (dahulunya di Seminari Teologi Malaysia, Kuala Lumpur, dan Trinity Theological College, Singapura), Puan Wee Imm Neo, Cik Judy Berinai (dari Seminari Teologi Sabah, Kota Kinabalu), Rev Daniel Lim and Encik Mark Konnicken, Cik Christine Ling (dari TV3) juga berperanan sebagai pereka gaya bahasa.

Para pembaca yang telah membaca kitab-kitab tertentu terdiri daripada Ketua Bisyp Katolik Roma Datuk Peter Chung dari Kuching, Sarawak, Encik Yapin Gimpoton (pemimpin awam dari SIB Sabah), Encik Michael Ili seorang kategis Katolik Roma dari Sibul, Sarawak), Pastor Kaleb Besar (Timbalan Presiden SIB Sarawak), Fr George Vergis and Encik Nathaniel Woon, serta sejumlah pelajar dari universiti-universiti tempatan.

Perjanjian Baru Semakan dalam bahasa Melayu dan Mazmur *Perjanjian Baru dan Mazmur* telah diterbitkan pada tahun 1995,

dengan 5,000 naskah telah dicetak. Pada penghujung tahun 1996 Alkitab bahasa Melayu Semakan *Alkitab Berita Baik* (TMV96) telah dicetak bersama-sama dengan kitab-kitab Deuterokanonika yang julung kali dalam bahasa Melayu. Ia dilancar dan ditahbis di Gereja Trinity Methodist di Kuala Lumpur di luar kawasan Petaling Jaya, pada 25hb Januari 1997. Pada bulan April 1997 PAM melaporkan bahawa ia mempunyai kurang dari 9,000 naskah di dalam simpanan dari jumlah asal sebanyak 35,000 naskah (25,000 naskah edisi Protokanon dan 10,000 naskah edisi Deuterokanonika). Pada tahun 2001 PAM mencetak kembali edisi TMV96 dengan sedikit penyemakan.

Edisi pertama (1987) tidak mempunyai sama ada nota kaki atau rujukan-rujukan selang. Walau bagaimanapun, nota kaki kini sudah ditambah (iaitu nota mengenai terjemahan lain, eksegesis, kebudayaan, sejarah dan geografi) ditambah rujukan selang menurut Alkitab Berita Baik dan Alkitab Indonesia Versi Hari Ini (reka bentuk baru TIV)). Di atas permintaan daripada mereka yang ingin memiliki bentuk harfiah teks asli, satu tahap lanjutan nota kaki telah diperkenalkan untuk menandakan terjemahan harfiah bagi beberapa istilah utama. Untuk membuatnya tepat kepada kaedah penterjemahan dinamik/ fungsian, "Kerajaan Allah" dan "Kerajaan syurga" telah diterjemahkan menurut makna dan konteksnya. Dengan demikian dalam susunan teks frasa-frasa telah diterjemahkan secara konteks sama ada (a) pemerintahan Allah" (Mat 6:10;33 dll) atau (b) "menjadi umat Allah" (Mat 11:12, Luk 18:24 dll) atau (c) dunia baru Allah (Mrk 14:25; Luk 18:25 dll). Walau bagaimanapun, untuk membantu para pembaca yang mencari ciri-ciri harfiah bagi istilah-istilah ini, nota kaki telah ditambah, contoh (misalnya harfiah "Kerajaan Allah" atau secara harfiah Kerajaan Syurga).⁷

Selain dari itu, nota-nota kaki yang sama bagi istilah-istilah teologi seperti "kebenaran", "benar", "iman", "anugerah", "damai" dll telah ditambahkan. Kesukaran seterusnya ialah bahawa di dalam terjemahan

⁷ Daud Soesilo. "Focus on Translators: Translating 'The Kingdom of God' in the Malay Bible." *The Bible Translator* vol.52 no. 2 (April, 2001):239-244.

Alkitab bahasa Indonesia harfiah dua perkataan Yunani *aletheia* dan *dikaiosune* kedua-dua bahasa Yunani ini diterjemahkan kepada satu perkataan *kebenaran*. Oleh itu, dalam terjemahan setara dinamik/fungsian, istilah *aletheia* telah diterjemahkan menurut makna dan konteksnya. (a) "boleh dipercayai" (Yoh 5:31), (b) "Allah sendiri, atau apa Allah sebenarnya" (Yoh 1:14; 8:32; 14:6), (c) "apa yang benar tentang Allah" (Yoh 4:23-24), (d) "kehendak Allah" (Yoh 3:21), (e) "kesetiaan Allah" (Yoh 1:17), atau (f) kemurnian" (Gal 2:5), dengan nota kaki "secara harfiah 'kebenaran'". Perkataan Yunani *dikaios* dan *dikaiosune* juga telah diterjemahkan menurut konteks.

PAM sebagai pelayan bagi gereja-gereja di Malaysia perlu menghormati keputusan sebulat suara ketua-ketua gereja di Malaysia dalam kedua-dua mesyuarat pada tahun 1985 (ditaja oleh PAM) dan pada tahun 1989 perundingan Ketua-Ketua Gereja, Kuching (ditaja oleh Persekutuan Kristian Malaysia) untuk mengekalkan nama Allah. Sememangnya, perkataan pinjaman bahasa Arab *Allah* adalah bersumberkan kepada nama-nama Ibrani Allah *El*, *Elohim*, *Eloah* di dalam Perjanjian Lama Ibrani. Orang-orang Kristian Arab sebelum kemunculan Islam telah berdoa kepada Allah dan kata Allah digunakan oleh para ahli teologi Kristian yang menulis dalam bahasa Arab. Jadi, penggunaan nama Allah oleh orang-orang Kristian bermula lebih awal dari Islam. Sebagai tambahan, Allah adalah nama Allah dalam Alkitab bahasa Arab kuno bahkan dalam Alkitab bahasa Arab yang moden (Versi Arab Hari ini). Dengan itu, orang-orang Kristian di Mesir, Lubnan, Iraq, Indonesia, Malaysia, Brunei dan tempat-tempat lain di Asia, Afrika dll, di mana bahasa-bahasa ada hubungan dengan bahasa Arab, telah menggunakan nama Allah sebagai Allah Pencipta dan Bapa kepada Tuhan kita Yesus Kristus. Akhirnya, dalam bahasa Melayu dan Indonesia perkataan Allah terus menerus digunakan sejak edisi pertama Injil Matius dicetak dalam bahasa Melayu (Ruyl, 1629), kemudian juga dalam Alkitab bahasa Melayu pertama yang lengkap (Leijdecker, 1773) dan dalam Alkitab kedua bahasa Melayu yang lengkap (Klinkert, 1879), sehingga sekarang.⁸

⁸ Olaf Schumann. "Mengenai Kata Allah." dalam *Berita Oikoumene* Oktober 1992:28-30. Lihat juga Daud Soesilo. "Translating the Names of God: recent experience from

Beberapa orang telah cuba berhujah supaya harus ada dua versi, satu menggunakan Allah (God) dan yang satu lagi menggunakan Tuhan (Lord) seperti terjemahan Alkitab dalam bahasa Cina ada satu Katolik Roma dan dua versi Protestan dengan kumpulan nama masing-masing bagi Allah, Roh Kudus dan nabi-nabi dll. Walau bagaimanapun, pendapat ini tidak boleh digunakan sebagai alasan bagi dua versi Alkitab dalam bahasa Melayu. Versi-versi Cina yang berlainan mencerminkan tiga masyarakat yang berbeza yang merujuk kepada Allah dengan nama-nama yang berlainan. Di sebaliknya, tidak ada gereja sejati berbahasa Melayu yang hanya menggunakan Tuhan sahaja dan semua gereja-gereja yang berbahasa Melayu menggunakan Allah apabila merujuk kepada Allah pencipta dan Bapa kepada Tuhan kita Yesus Kristus.

Satu soalan terakhir ialah bagaimana untuk mencerminkan bahasa istana di dalam terjemahan yang setara dinamik/fungsian menggunakan bahasa sehari-hari. Menurut definisi bahasa istana itu bukanlah bahasa sehari-hari. Tidak seperti Indonesia yang telah perlahan-lahan menjauhkan diri dari bahasa lama istana disebabkan oleh bentuk kerajaannya yang lebih demokratik, bahasa Melayu terus mengekalkan dan mengembangkan bahasa istana sebab pemerintahan beraja dan kesultanan di Malaysia adalah masih wujud dan hidup lagi. Secara kebetulan, semua lisan dan sastera bercetak (termasuk surat khabar harian dan majalah-majalah yang menggunakan bahasa sehari-hari) memelihara dan menyanjung bahasa istana. Memandangkan bahawa ia adalah sebahagian bahasa sehari-hari, selepas perbincangan yang panjang lebar bersama para penyemak dan pereka gaya bahasa, ia diputuskan untuk memelihara penggunaannya setiap kali ada teks yang berkaitan dengan kehidupan di istana. Walau bagaimanapun, ia akan digunakan hanya apabila perlu sahaja. Sememangnya, terjemahan lama bahasa Melayu pada tahun 1879 juga mencerminkan jenis bahasa ini. Bahkan edisi pertama Versi bahasa Melayu Hari Ini juga menggunakan

bahasa istana, contoh Markus 6:21 *pada hari keputeraan Herodes* bandingkan *pada hari keputeraan Raja Herodes* (TMV96). Pada keseluruhannya, TMV96 telah berusaha supaya lebih selaras berbanding dengan TMV dalam penggunaan istilah-istilah diraja seperti yang diharapkan oleh para pembaca bahasa Melayu biasa.

Pada keseluruhannya, hasil akhir terjemahan atau projek penyemakan bergantung kepada adanya pemeriksa gaya bahasa yang serba boleh yang dapat memperhatikan bagaimana pengolahan sesuatu teks, bolehnya dibaca dan keaslian terjemahan. Ini khususnya benar dalam kes bahasa kebangsaan yang mempunyai banyak dialek dalam Semenanjung Malaysia dan juga mengandungi banyak perbezaan di antara Malaysia Barat dan Malaysia Timur. Sebagai contoh, bahasa Melayu di Sabah sangat dipengaruhi oleh bahasa Melayu Brunei. Lagipun, bahasa keagamaan orang-orang Kristian di Malaysia Timur pada tahap awal sangat dipengaruhi oleh pendeta-pendeta dari Indonesia, penginjil-penginjil dan guru-guru Alkitab. Walau bagaimanapun, ada satu persamaan di antara Malaysia Barat dan Timur, misalnya mereka mempunyai peluang untuk mendengar radio dan televisyen kebangsaan. Oleh itu, mendapat seorang pemeriksa gaya bahasa yang terlibat dalam media kebangsaan adalah sangat perlu. Mujurlah, seorang pembaca berita dengan stesen TV kebangsaan dengan penuh semangat menerima jemputan kami untuk menjadi pemeriksa gaya bahasa bagi projek penyemakan. Sumbangannya bererti bahawa hasil akhir dapat diterima di Malaysia Barat dan juga di Malaysia Timur. Orang ini juga menjadi salah seorang penterjemah bagi kitab-kitab Deuterokanonika bahasa Melayu.

Penggunaan terjemahan Alkitab bahasa Indonesia di kalangan masyarakat Kristian tertentu di Malaysia di mana bahasa Indonesia lebih kurang telah memperoleh status sebagai bahasa keagamaan mungkin akan berterusan untuk beberapa tahun lagi. Walau bagaimanapun, apabila diberi pilihan di antara terjemahan Semakan bahasa Melayu dan Semakan bahasa Indonesia, secara umum orang-orang Malaysia yang telah dididik dalam bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar bagi 30 tahun yang lalu, dan mereka yang lebih fasih dalam bahasa kebangsaan berbanding dengan Inggeris, bahasa Cina, Tamil,

atau bahasa ibunda masing-masing, kini menyukai terjemahan Semakan bahasa Melayu.

Kami telah melihat usaha-usaha untuk mengeluarkan satu terjemahan Alkitab bagi Malaysia dan Indonesia seawal pada permulaan abad yang lalu. Pada suatu masa bahkan ada cadangan untuk mengadakan satu bahasa perhubungan bagi *Malindo* suatu nama yang dibentuk dari huruf-huruf awal bagi Malaysia-Indonesia. Walau bagaimanapun, walaupun bahasa Melayu dan Indonesia adalah berasal dari rumpun yang sama, kedua-duanya berasas kepada bahasa Melayu, dua bahasa itu telah berkembang menjadi dua bahasa kebangsaan yang berbeza dalam dua buah negara yang berdaulat iaitu Malaysia dan Indonesia. Pada keseluruhannya, dalam proses perkembangan bagi kedua-dua bahasa itu, bahasa Melayu lebih dipengaruhi oleh bahasa Inggeris dan bahasa Indonesia oleh bahasa Belanda. Pasti, dua bahasa itu berbeza secara nyata dalam ejaan, pilihan perbendaharaan kata, penggunaan sesuatu nahu dan istilah-istilah sebutan dalam kehidupan di istana, terminologi, pembinaan nahu dan gaya.

Berikut adalah beberapa contoh yang mewakili perbezaan di antara bahasa Melayu (BM) dan bahasa Indonesia (BI). Senarai ini tidak bererti merangkumi semua tetapi perkataan-perkataan ini menggambarkan perkara yang sedang diperbincangkan. Disebabkan kekurangan ruang hanya perkataan-perkataan dalam tumpuan yang disenaraikan. Walau bagaimanapun, para pembaca adalah dinasihati untuk melihat sendiri konteks ayat dalam persoalan dan bahkan konteks yang lebih luas dalam versi-versi Alkitab masing-masing. Ringkasan bahasa Inggeris adalah disediakan bagi setiap perkataan di mana makna bahasa Melayu jauh berbeza daripada bahasa Indonesia yang sama. Perbezaan-perbezaan adalah disenaraikan di bawah beberapa kategori:

Ejaan

Masalah-masalah dengan ejaan bagi perbendaharaan kata tertentu dalam dua bahasa ini akan berlarutan walaupun kerajaan Indonesia dan Malaysia telah mengambil satu sistem ejaan yang sama pada tahun 1972. Beberapa perbezaan adalah:

| | BM | BI |
|------------|--------------------|--------------------------|
| Kej 1:2 | <i>kacau-bilau</i> | <i>kacau-balau</i> (TIV) |
| Kej 27:31 | <i>lazat</i> | <i>lezat</i> |
| Kej 49:10 | <i>ufti</i> | <i>upeti</i> (TIV) |
| Flp 4:4 | <i>sentiasa</i> | <i>senantiasa</i> |
| Ibr 9:9 | <i>korban</i> | <i>kurban</i> |
| 1 Pet 1:18 | <i>syurga</i> | <i>surga</i> |

Perbendaharaan Kata

Pemilihan kata-kata dalam sesuatu bahasa adalah dipengaruhi oleh banyak faktor, tetapi secara umum adalah benar bahawa pemilihan kata-kata ini sangat bergantung kepada cita rasa peribadi. Selagi para penutur dalam masyarakat yang mengungkapkan bersetuju terhadap makna bagi sesuatu bentuk tatabahasa-leksikal, ia boleh diterima. Begitulah juga dengan bahasa Melayu dan Indonesia, setiap bahasa mempunyai kesukaan sendiri bagi kata-kata dan kata-kata gandaan. Contoh-contoh berikut menggambarkan fakta ini:

| | BM | BI |
|------------|--------------------|---------------------------|
| Kej 1:25 | <i>puas hati</i> | <i>senang</i> |
| Kej 3:7 | <i>oleh itu</i> | <i>sebab itu</i> |
| Kej 19:18 | <i>Pak Cik</i> | <i>Paman</i> |
| Kej 44:34 | <i>malapetaka</i> | <i>musibah</i> |
| Kisah 6:11 | <i>rasuah</i> | <i>menyuap</i> (TIV) |
| Rm 1:17 | <i>baik semula</i> | <i>baik kembali</i> (TIV) |
| Tit 1:3 | <i>diamanahkan</i> | <i>dipercayakan</i> |

Ganti nama dan Istilah Panggilan

Bahasa selalunya mencerminkan latar belakang kebudayaannya. Dengan itu, penggunaan ganti nama dan istilah panggilan dalam bahasa Melayu dan dalam bahasa Indonesia itu memperlihatkan penampilan perbezaan-perbezaan dan amalan-amalan dalam ungkapan masyarakat masing-masing. Beberapa contoh adalah seperti berikut:

| | BM | BI (INT) |
|-----------------|----------------|---|
| Kej 41:1, 7, 45 | <i>baginda</i> | <i>ia</i> (dalam rujukan kepada raja) |
| Kej 41:16 | <i>hamba</i> | <i>aku</i> (seorang bawahan bercakap kepada raja) |
| Kej 41:24 | <i>beta</i> | <i>aku</i> (raja) |
| Mat 3:14 | <i>Tuan</i> | <i>Engkau</i> (Yohanse Pembaptis bercakap kepada Yesus) |
| Mat 14:4 | <i>tuan</i> | <i>engkau</i> (Yohanse Pembaptis bercakap kepada Herodis) |
| Yoh 2:4 | <i>Puan</i> | <i>ibu</i> (satu istilah yang sopan apabila berbicara kepada seorang perempuan) |

Perkataan Sama Tetapi Makna Berbeza

Masalah yang paling sukar dikesan bagi kebanyakan orang Malaysia dalam membaca teks bahasa Indonesia ialah bahawa selalunya perkataan-perkataan yang sama digunakan dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu namun mempunyai erti yang sama sekali berbeza. Pertimbangkan perkataan-perkataan berikut sebagaimana mereka muncul dalam Alkitab bahasa Indonesia, dengan ringkasan erti dalam bahasa Indonesia di lajur sebelah kiri, sementara lajur di sebelah kanan adalah makna yang biasa difahami oleh kebanyakan pembaca dan pendengar bahasa Melayu.

| | Erti BI | Erti BM |
|--------------------------------|-----------------------|------------------------|
| Kej 45:18 <i>jemputlah</i> | mendapatkan seseorang | undanglah |
| Kel 14:7 <i>kereta</i> | kereta kuda | kenderaan |
| Kel 14:20 <i>pasukan</i> (TIV) | tentera | kumpulan |
| Ayub 7:2 <i>budak</i> | <i>hamba</i> | <i>kanak-kanak</i> |
| Ams 27:17 <i>baja</i> (TIV) | <i>besi</i> | bahan penyubur tanaman |
| Rm 5:3 <i>ketekunan</i> | ketekunan | ketekunan |
| Rm 9:30 <i>kebenaran</i> | kebenaran | kebenaran |

Kebanyakan orang Indonesia membaca Lukas 2:1-2 dalam Alkitab bahasa Melayu (TMV96) akan menganggap perkataan *banci* bererti *pondan*. Sama juga dengan perkataan mengintip dalam Mazmur 10:8 (TMV96) akan difahami oleh kebanyakan orang Indonesia sebagai mengintai daripada mengintip, bagi mereka di Indonesia istilahnya ialah memata-matai atau mengintai. Perkataan bahasa Melayu *memansuhkan* dalam Roma 3:31 (TMV96) sama sekali tidak ada erti bagi para pembaca awam di Indonesia.

Walau bagaimanapun, bagi orang-orang Malaysia yang sudah biasa membaca terjemahan rasmi Alkitab Indonesia (INT), dicadangkan bahawa sekurang-kurangnya mereka juga membaca dan membandingkannya dengan Alkitab bahasa Melayu Semakan (TMV96) bagi ibadah peribadi mereka dan juga khusus dalam persediaan Penyelidikan Alkitab, berkhotbah dan mengajar. Sebab INT adalah jendela untuk melihat bentuk bahasa-bahasa asli Alkitab (contoh Ams 25:21-22 dan Rm 12:2) *engkau akan menimbuni bara api di atas kepalanya*; dalam Roma 12:2 *berubahlah oleh pembaharuan budimu*. Walau bagaimanapun, TMV96 adalah jendela untuk melihat bahasa Melayu yang setara bahasa-bahasa asli dari segi dengan makna dan fungsi (Ams 25:21-22) *perbuatan kamu akan memalukan mereka*. Roma 12:2 *biarlah Allah membaharui cara kamu berfikir*. Dengan itu, apa yang TIV telah lakukan bagi para pendengar Indonesia, TMV96 sekarang telah lakukan bagi para pendengar Malaysia.

VI. Semakan Perjanjian Baru Indonesia (Terjemahan Baru)

Penyemakan Perjanjian Baru bahasa Indonesia (terjemahan Baru) bermula pada tahun 1986 tetapi ia kemudian diberhentikan dan hanya bermula lagi pada 1hb Julai 1990. Selepas proses pemeriksaan dan perundingan edisi terjemahan baru Perjanjian Baru diterbitkan pada bulan Oktober 1997.

Mengapa Perlunya Penyemakan?

1. Perubahan-Perubahan dalam bahasa Indonesia

Tepat sebagaimana semua bahasa hidup berubah, begitu pun bahasa Indonesia. Beberapa perkataan telah menjadi lapuk, beberapa perkataan baru telah memasuki bahasa itu, dan yang lain lagi telah berubah makna. Masa dan penggunaan menentukan mana istilah baru yang boleh diterima dan mana yang tidak lagi. Sebagai lumrahnya, kecuali terjemahan kita mencerminkan penggunaan semasa, ada kemungkinan besar untuk mengkomunikasikan makna yang salah atau makna yang tidak dimaksudkan kepada para pembaca.

2. Kemajuan dalam Penyelidikan Alkitab

Para penterjemah hari ini mempunyai peluang menggunakan teks bahasa Ibrani, bahasa Aram dan bahasa Yunani yang lebih baik dari mana untuk menterjemah. Penemuan lebih banyak manuskrip kuno, pertambahan penggunaan perbendaharaan-perbendaharaan, kamus-kamus dan tafsiran-tafsiran telah mempengaruhi proses penterjemahan. Para pengkaji bahasa telah mempelajari lebih banyak manuskrip kuno dan lebih banyak terjemahan moden telah didasarkan kepada kerja mereka.

3. Kemajuan dalam Linguistik dan Kaedah-Kaedah Terjemahan

Sejak permulaan abad kesembilan belas dan gerakan misionari moden, banyak misionari telah menterjemahkan Alkitab. Walau bagaimanapun, pada zaman moden ini lebih banyak teori terjemahan digunakan dan penutur-penutur peribumi dilibatkan. Penemuan-penemuan dalam bidang linguistik dan komunikasi telah memberikan kita pemahaman yang lebih baik tugas penterjemah.

Kaedah Terjemahan yang Digunakan dalam Edisi Kedua Terjemahan Baru Perjanjian Baru

Terjemahan Baru adalah terjemahan rasmi atau harfiah yang mengekalkan struktur bahasa asli. Semasa proses penyemakan para penterjemah bertungkus lumus dengan soalan bagaimana harfiah atau

dapat memberi maklumat ia seharusnya. Selepas banyak perbincangan telah disimpulkan bahawa apa yang orang-orang Kristian dan gereja-gereja harapkan adalah bukan sesuatu yang terlalu harfiah dan sejajar tetapi sesuatu yang masih harfiah dan sejajar dan masih memberi maklumat. Satu terjemahan harfiah seharusnya tidak dikenakan terhadap sesuatu teks sebab ini kadang kala membuat terjemahan itu menjadi kaku.

Jadi di mana Terjemahan Baru edisi pertama Perjanjian Baru telah memberi maklumat walaupun tidak secara tegas harfiah, terjemahan itu telah dikekalkan. Sebagai contoh, dalam bahasa Yunani asli 1 Petrus 1:1-9, hanya ada satu ayat tetapi dalam Terjemahan Baru ia diterjemahkan kepada enam ayat. Ini telah dikekalkan dalam edisi kedua. Juga di mana makna adalah jelas tidak perlu untuk terjemahan yang benar-benar harfiah. Contoh-contohnya ialah:

a) Markus 9:14 – bahasa Yunani menyebut “mereka” tetapi ini telah diterjemahkan sebagai “Yesus, Yakobus dan Yohanes”. Terjemahan ini tidak lagi benar-benar harfiah tetapi ia memberi maklumat dan sangat membantu kepada para pembaca.

b) Lukás 1:32, 35-36 – Bahasa Yunani menyebut “*satu yang maha tinggi*” tetapi ini telah diterjemahkan sebagai *Allah yang maha kuasa* “Allah maha tinggi”.

Sebaliknya di mana Terjemahan Baru Perjanjian Baru edisi pertama dirasakan menjadi terlalu “bebas”, usaha-usaha telah dilakukan untuk membuat ia lebih harfiah tanpa menghilangkan kejelasan makna. Sebagai contoh dalam Markus 1:4 Yohanes berteriak “Bertaubat dan berilah dirimu dibaptis dan Allah akan mengampuni dosa-dosa kamu”. Ini telah ditukar kepada “Yohanes telah memberitakan baptisan pertaubatan bagi pengampunan dosa-dosa”. Juga istilah “bahasa roh” (language of Spirit) telah ditukar kepada bahasa lidah (language of tongues).

Penyemakan berdasarkan kepada Manuskrip Asal

Penyemakan berdasarkan kepada manuskrip asal adalah sangat sedikit. Sebagai contoh Markus 8:7 dalam edisi pertama perkataan "kecil" (Yunani oligos) tidak diterjemahkan. Jadi *beberapa ikan* telah disemak kepada *beberapa ikan kecil*.

Pemahaman makna teks asal berdasarkan kepada pentafsiran eksegesis juga membuat penyemakan ini lebih tepat. Sebagai contoh, Markus 9:5 kami....kami "we (eksklusif).... "we (eksklusif) telah ditukar kepada kitakami "we (inklusif)...we (eksklusif). Juga 2 Timotius 3:16 segala tulisan yang diilhami Allah "every Scripture which is inspired by God" telah ditukar kepada *seluruh Kitab Suci diilhami Allah* "the whole Bible was inspired by God". Juga 1 Korintus 3:9 kata Yunani *sunergos* telah diterjemahkan dalam edisi pertama sebagai *kawan sekerja Allah* "co-workers with God" telah ditukar kepada *kami adalah kawan sekerja untuk Allah* "we are fellow workers for God".

Di samping itu, teks dalam edisi kedua yang tidak terdapat dalam manuskrip terbaik dan paling kuno adalah dimasukkan ke dalam kurungan dalam edisi kedua, contoh Matius 6:13b, Markus 16:9-20. Juga dalam 1 Korintus 15:9 frasa *tidak layak disebut rasul* yang terdapat dalam teks Yunani, tidak diterjemahkan dalam edisi pertama, dan walaupun dipersetujui oleh kumpulan, berdasarkan beberapa alasan tidak dimasukkan ke dalam edisi kedua.

VII. Semakan Perjanjian Baru Shellabear

Pada awal 1990'an sebuah organisasi Kristian di Jawa Barat telah menghubungi Lembaga Alkitab Indonesia dan telah meminta sebuah Alkitab Indonesia khusus dengan nama-nama dan istilah-istilah Arab bagi pelayanan mereka di kalangan pendengar sasaran tertentu yang memahami bahasa Arab. Setelah pertimbangan serius, Lembaga Alkitab Indonesia mencadangkan agar satu penyemakan terjemahan Alkitab bahasa Melayu Shellabear disediakan memandangkan terjemahan ini sudah menggunakan nama-nama dan istilah-istilah Arab. Selepas beberapa perbincangan organisasi ini bersetuju dengan

cadangan Lembaga Alkitab Indonesia. Kemudian satu bengkel penyemakan telah dijalankan dan satu kumpulan penyemakan telah ditubuhkan.⁹

Biasanya menyemak satu terjemahan lama bermakna berhadapan dengan bantahan-bantahan para pembaca yang sudah biasa dengan bentuk dan bahasa teks cetakan lama sehingga mereka menolak penyemakan yang secara radikal berbeza daripada teks yang sudah terbiasa. Walau bagaimanapun, sebab tidak ada denominasi atau kelompok-kelompok Kristian yang benar-benar biasa dengan terjemahan ini, kerja kumpulan penyemakan telah menjadi lebih mudah dalam hal ini. Oleh itu, walaupun, Alkitab Shellabear pada dasarnya adalah terjemahan harfiah, kumpulan penyemakan adalah lebih kurang bebas untuk mengikuti prinsip terjemahan NRSV. "Seharfiah mungkin, se bebas yang perlu".

Kerja penyemakan ini telah dijalankan untuk memenuhi keperluan bagi pendengar sasaran yang khusus tetapi pada masa yang sama ia dalam proses menghidupkan suatu terjemahan yang hampir-hampir "mati". Jika ia dihidupkan maka terjemahan yang tidak begitu giat digunakan dalam kehidupan gereja akan memberi nafas baru dan memperlihatkan masa depan yang penuh dengan kesempatan. Kita berharap agar terjemahan yang disemak dan dihidupkan akan menyepadukan jemaah-jemaah Indonesia yang berlainan latar belakang. Sejarah akan membuktikannya satu cara atau dengan cara yang lain.

VIII. Kesimpulan

Tidak perlu dikatakan, seperti kerja terjemahan di mana-mana juga, terjemahan Alkitab ke dalam bahasa Melayu atau ke dalam bahasa Indonesia adalah selalu diusahakan dan disemak dari semasa ke semasa

⁹ Perincian tentang berbagai-bagai teks penting dan pertimbangan bahasa di dalam projek terjemahan Shellabear ini dibincang dengan lebih mendalam lagi di dalam versi Inggeris yang lebih panjang risalah ini. Terutama sekali teks asli yang membincangkan hal seperti i) Dasar teks dan eksegesis, ii) Penggunaan bahasa – bahasa kuno, kata-kata pinjaman bahasa Arab, kata-kata kiasan dan nama-nama khas.

untuk memenuhi keperluan khusus pendengar sasaran pada suatu masa dalam sejarah. Sejak terjemahan pertama Alkitab bahasa Melayu Injil Matius (Ruyf, 1629) penyemakan-penyemakan dan terjemahan-terjemahan baru telah diusahakan untuk membetulkan kesilapan-kesilapan dan untuk mengelakkan bahasa cara lama yang mungkin akan memberi maklumat yang salah atau makna yang tidak dimaksudkan kepada para pendengar semasa. Dengan itu, dalam istilah-istilah Schleiermacher, 'penterjemah atau penyemak harus membiarkan pembaca sendirian seboleh yang mungkin dan menggerakkan penulis kepada pembaca'. Atau menggunakan kenyataan Katharina Reiss terjemahan ini mungkin diklasifikasikan sebagai teks "rayuan-tertumpu".

Alkitab telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dan Indonesia bagi pendengar yang berbahasa Melayu dan bagi pendengar yang berbahasa Indonesia suatu generasi tertentu masing-masing. Di samping itu, setiap terjemahan telah disemak dari semasa ke semasa. Semakan terjemahan terbaru di Indonesia adalah untuk memudahkan komunikasi yang setia mesej alkitabiah dalam keadaan yang paling lazim dan boleh dibaca oleh orang Indonesia hari ini, sementara pada waktu yang sama mengelakkan penggunaan bahasa kuno dan salah faham. Begitu juga Alkitab telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dan telah disemak bagi pendengar Malaysia generasi ini. Mesej Alkitab sebagaimana ia diungkapkan dalam Alkitab bahasa Ibrani, Aram dan Yunani asli tetap sama. Walau bagaimanapun, dalam semakan terjemahan, tatabahasa, pilihan perkataan-perkataan, ejaan dan gaya telah dikemaskinikan untuk mencerminkan penggunaan semasa yang terkini masing-masing bahasa Indonesia dan Melayu dan untuk memudahkan pemahaman yang betul mesej Alkitab.

Penyelidikan singkat sejarah penterjemahan Alkitab ini ke dalam bahasa Melayu dan Indonesia telah menunjukkan betapa menggentarkan tugas tersebut, dan betapa banyak lagi penyelidikan teliti perlu dilakukan untuk membuat keadilan dan berlaku adil kepada setiap usaha terjemahan dalam setiap bahasa bagi setiap tempat dan masa.

BIBLIOGRAFI

Badudu, J. S. (1988) "Inilah Bahasa Indonesia yang Benar-Penggunaan Kata 'engkau' dan '-mu' atau '-nya' untuk Tuhan" di dalam *Intisari*.

"Documents on the Kuching Consultation of the Heads of Churches" (1989)

"Dr M: Don't Make an Issue of Leaflets in Bahasa" di dalam *Star* 19 March 1996

Eddy, Nyoman Tusthi (1987), *Analisis Perbandingan Kata dan Istilah Bahasa Malaysia-Indonesia*. Ende: Nusa Indah

Grimes, Barbara F (2000), ed. *Ethnologue*. Vols. I & II Languages of the World. 14th edition. Dallas, Texas: SIL International

Hunt, Robert (1996), *William Shellabear: A Biography* Kuala Lumpur: University of Malaysia Press

_____. "The Legacy of William Shellabear" in *International Bulletin of Missionary Research* vol 26 no 1 January 2002.

Hunt, Robert; Lee, Kam Hing; and Roxborough, John (1992) *Christianity in Malaysia. A Denominational History*. Petaling Jaya: Pelanduk Publications.

Kamus Besar Bahasa Indonesia (2001). Edisi ketiga. Jakarta: Balai Pustaka.

Kamus Dewan (1994), Edisi ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Inggeris-Melayu Dewan. An English-Malay Dictionary (1992), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Lupas, Liana, and Rhodes, Errol F. (1995) eds. *Scriptures of the World*. Reading: United Bible Societies.

"Minutes on the Seminar on the Bible Society of Malaysia, the Churches and the Nation" 1985

Moain, Amat Juhardi. *Panduan Utamakanlah Kesantunan Berbahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1

Mojola, Aloo O. "A 'Female' God in East Africa – or the Problem of Translating God's Name among the Iraqw of Mbulu, Tanzania" in *Current Trends in Scripture Translation*, *UBS Bulletin* No 170/171 1994: 87-93

Nida, Eugene A. ed. *The Book of a Thousand Tongues*. 2nd edition New York: United Bible Societies, 1972.

Nida, Eugene A, and Reyburn, William D. (1981) *Meaning Across Cultures*. American Society of Missiology Series, no 4. Maryknoll, NY: Orbis Books.

Nida, Eugene A and Taber, Charles R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Helps for translators, no 8. Leiden: E J Brill for the United Bible Societies.

Nida, Eugene A, and de Waard, Jan. (1986) *Functional Equivalence in Bible Translating: From One Language to Another*. Nashville: Thomas Nelson.

Reiss, Katharina (2000) *Translation Criticism – The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Translated by Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome Publishing.

Schumann, Olaf. (1992) "Mengenai Kata Allah." in *Berita Oikoumene*.

Schleiermacher, Friedrich (1982) "On The Different Methods of Translation." Translated by André Lefevere. In *German Romantic Criticism*. Edited by A. Leslie Willson. New York: Continuum.

Smalley, William A. (1991) "Translation as Mission: Bible Translation in the Modern Missionary Movement." *The Modern Mission Era, 1792-1992. An Appraisal*. A series edited by Wilbert R Shenk. Macon, GA: Mercer.

Soesilo, Daud H. (1994) "Revising the Shellabear Bible: Reviving an Old Translation for a Special Audience." *The Bible Translator* vol. 45 no. 4.

_____. "Focus on Translators: Revising the Malay Bible." *The Bible Translator* vol. 48 no. 4 (October, 1997).

_____. "Focus on Translators: Translating 'The Kingdom of God' in the Malay Bible." *The Bible Translator* vol.52 no. 2 (April, 2001).

_____. "Malay Bible Translation: What's in Store for Malaysian Churches." *Christian Reflections within an Emerging Industrialised Society*, edited by Thu En Yu, David R. Burfield, Romeo L. del Rosario and Chong Tet Loi. Kota Kinabalu: Seminari Teologi Sabah, 1998:

_____. *Mengenal Alkitab Anda*. 4th ed. Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 2001

_____. "Terjemahan Alkitab Bahasa Melayu: Apa yang Tersedia bagi Gereja-Gereja di Malaysia." *Christian Reflections within an Emerging Industrialised Society*, edited by Thu En Yu, David R Burfield, Romeo L Rosario and Chong Tet Loi. Kota Kinabalu: Seminari Theologi Sabah, 1998.

_____. "Translating the Names of God: recent experience from Indonesia and Malaysia." *The Bible Translator* vol.52 no. 4 (October 2001).

_____. "Penggunaan Allah dalam Alkitab." *Forum Biblika* no. 8 (1998):102.

_____. "Revisi Perjanjian Baru Terjemahan Baru." *Forum Biblika* no. 7 (1998):15-28.

_____. "Tuhan, Yahweh, Yehowa." *Forum Biblika* no. 2 (April, 1992):63-65.

_____. "Aneka Pendekatan di dalam Penerjemahan: Sebuah Tinjauan." *Pellba 3. Pertemuan Linguistik Lembaga Bahasa Atma Jaya*; Ketiga, ed. Bambang Kaswanti Purwo. Yogyakarta: Kanisius, 1990

_____. "Sir, Teacher Master, Lord." *The Bible Translator* vol. 47 no. 3 (July, 1996).

Stine, Philip C "Eugene A Nida: (2001) A Historical and Contemporary Assessment" a paper presented at the Society of Biblical Literature annual meeting.

Swellengrebel, J L in *Leijdeckers Voetspoor. Anderhalve Eeuw Bijbelvertaling En Taalkunde in De Indonesische Talen. Deel I & II.* Haarlem: Nederlands Bijbelgenootschap, 1974-1978.

Thomas, Kenneth J. "Allah in Translations of the Bible" in *The Bible Translator* vol.52 no.3 (July 2001).

Appendix 2:

Olaf Schumann, "Makna Kata Allâh Dari Sudut Ilmu Bahasa Dan Ilmu Teologi" in *Pendekatan Pada Ilmu-Ilmu Agama-Agama* (BPK Gunung Mulia, 2013), pp. 279-306.

© 2013, Universiti Pendidikan Sultan Idris
Agama-Agama (610) Kuantan, Negeri Sembilan

BAB 7

الله

MAKNA KATA ALLÂH DARI SUDUT ILMU BAHASA DAN ILMU TEOLOGI

Kata "Allâh"¹ jauh lebih tua daripada pertikaian mengenai penggu-
naannya yang pernah dimulai oleh Kerajaan Malaysia pada tahun
1983 saat melarang pemakaiannya oleh kaum non-Muslim. Dalam tulisan
ini, penulis berfokus pada dua sisi. Pertama, menyangkut latar belakang
bahasa (*linguistic*) dari kata "Allâh". Kedua, meninjau pemahaman-pe-
mahaman keagamaan dan teologis tentang "Allâh" sebagaimana kata itu
dikembangkan dalam lingkungan keagamaan yang berbahasa Arab.

KATA "ALLÂH" MENURUT ILMU BAHASA ARAB

Apabila makna kata Allah dan asal mulanya ditelusuri dalam bahasa Arab,
dengan secara khusus memperhatikan tata bahasanya, pengertiannya se-

¹ Selanjutnya kata Allâh ditulis sebagaimana kata itu biasa ditulis dalam konteks bahasa Melayu/
Indonesia, kecuali ketika uraian khusus dipertukan ("Allâh" dalam bahasa Arab dan "allah" dalam
bahasa Selayan/Atam).

benarnya sangat sederhana dan tidak berkaitan dengan rahasia atau ke-unikan apa pun. Kata "Allāh" (الله) terdiri dari dua kata "al-" (ال) sebagai kata sandang atau *ta'rif*, تحريف, dalam bahasa Arab, *definite article* dalam bahasa Inggris, "the"), dan *'ilāh* (إله), yang bermakna "dewa". Apabila kedua kata itu dihubungkan maka terjadilah *al-'ilāh* (ال-'إله). Akhirnya, kedua kata itu dipadukan sedemikian rupa sehingga kuatiah Allāh (الله). Bukti perpaduan ini sudah terlihat sejak abad ke-5 M, yakni lama sebelum agama Islam diperkenalkan oleh Nabi Muhammad, serta digunakan oleh pemeluk beragam aliran keagamaan, termasuk Kristen dan Yahudi. Demikian penjelasan dari orang-orang Arab sendiri yang membahas tata dan sejarah bahasa mereka.

Kata pokok yang mendasaukan kata *'ilāh*, yang terdiri dari dua huruf mati *alif* (*hamza*, *lām*) terdapat dalam semua bahasa Semit dan berkisar pada pemahaman adanya suatu kuasa atau kekuatan yang dahsyat, yang diuraikan misalnya dengan perkataan "Yang Maha-kuasa". Ucapan kata itu tergantung dari aturan fonetik masing-masing bahasa. *'il*, *'ilāh* dalam bahasa Arab sama maknanya dengan *'el*, *elōh* dalam bahasa Ibrani, atau *alāh* dalam bahasa Siryani/Arami (jangan dicampuradukkan dengan 'Allāh bahasa Arab; jika *'alāh* dalam bahasa Arami hendak ditentukan maka kata itu menjadi *alābā*, אלהא, tetap satu "el" karena penentuannya adalah *ʾ* di belakang). Dalam semua perkataan ini, terdapat dua huruf pokok yang sudah disebut, yakni *alif hamza* dan *lām*. Dalam tulisan Ibrani אלה, atau Arab الله, biasanya ditambah dengan "h" seperti juga *elōh*, אלה, dalam bahasa Ibrani, untuk menunjukkan kebesarannya. Yang menentukan relasi etimologis di antara mereka ialah huruf-huruf mati, bukan huruf-huruf hidup.

Sebagai salah satu contoh bagaimana seorang ahli bahasa Arab yang berbahasa Arab sendiri menjelaskan terbentuknya kata 'Allāh itu,

penulis mengutip apa yang diuraikan salah seorang di antara mereka.² Masalah ini adalah masalah yang berkaitan dengan ilmu bahasa (*linguistic*), sehingga aturan linguistik tidak boleh dikesampingkan, khususnya istilah-istilah yang merupakan kunci pemahaman.

الله ليس من الأسماء التي يجوز فيها اشتقاق كما يجوز في الرحمن والرحيم ، ووردى المتخري عن أبي الهيثم أنه سأل عن اشتقاق اسم الله في اللغة فقال : كان حقه إله انحلت الألف واللام تحريفاً ، قيل : الإله ثم حذف العرب الهمزة استقلاً لها ، فلما تركوا الهمزة حووا كسرتها في اللام التي هي لام التعريف ، وذهبت الهمزة أصلاً فقالوا : الإله ، فحركوا لام التعريف التي لا تكون إلى ساكنة ، ثم التقى لامان متحركتان وادخما الأولى في الثانية فقالوا : الله ، كما قال الله عز وجل : (لَكُنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي)

... *Allāhu laita min al-'asmi' 'alati yajūzu fihā iḥtibāq kamā yajūzu fī r-Rahmān wa-r-Rahīm. Wa-ravā' al-Munādir 'an Abi al-Ḥaiṭham annahu sa'ala 'an iḥtibāq ismi lāhī fī l-ḡayb fa-qāla: kāna haqquhū 'ilāhu uḍḍiḥilat al-'alif wa-l-lām ta'rifan, fa-qāla: al-'ilāhu (الله), thumma hadhaḡat al-'arab al-hamza iḥtibāqan lahā, fa-lamma tarakāt al-hamza hawwāt al-'arab kasratāhā fī l-lām alati hiya lām at-ta'rif, wa-dhahabat al-hamzatu at-'alī fā-qāḥ 'alīhū fa-harrakāt lām at-ta'rif alati lā takūnu ilā sākinā, thumma haḡā lāmān mutaharrikātān, wa-adḡamāt al-'Alā fī ḥi-ḥānījā fa-qāḥ: Allāh (الله), kamā ḡāla lāhū 'arḡ wa-jalk: lākinna hūma lāhū rabbī (Sura al-Kāf 38; perhatikan: *alif* dari kata "Allāh" sekarang menjadi *alif-wasala*, seperti alif dari kata sandang).*

Terjemahan Inggris: ... "Allāh" does not belong to the nouns (asmā', plural of ism) which need an etymological explanation like ar-Rahman and ar-Rahim. Mundihi reported (transmitted) from

² Kuipan ini berasal dari salah satu naskah berbahasa Arab yang disampaikan oleh Dr. Moh. Sani Bachon kepada Mahkamah Tinggi sebagai naskah Arab klasik, tetapi dalam fotokopi tidak dicantumkan siapa penulis dan apa judul bukunya. Dari bentuk fotokopi bisa disimpulkan bahwa buku itu merupakan suatu uraian kata-kata Arab dari sudut sejarah bahasa Arab sebagaimana sering diucapkan pada Abad Pertengahan. Ayat ini hendak digunakan oleh Dr. Bachon untuk membuktikan bahwa kata "Allāh" merupakan nama pribadi. Sayangnya, ayat ini justru membuktikan yang sebaliknya, yakni bahwa ia bukan nama pribadi (*im syakhsī*) melainkan *generic name*.

Abu l-Haitham that he asked for the etymology of the noun "Allah" according to the language. He answered: In fact, alif and lam (al-) as the definite article was added to 'ilāh, and it was pronounced: al-'ilāh; then the Arabs omitted the hamza (of 'ilāh) because it disturbed them, and when they withdrew the hamza they moved its "y" to the "r" (ām) which is the "i" of the definite article, and the hamza became (part of) the root, and they pronounced it 'allāhu, thus they vocalized the lam of the article which (originally) had no vowel, then they combined the two vocalized "i", and integrated the first one into the second one, and then they pronounced it: Allāhu, as God (Allāh), powerful and glorious, has stated: lākinnā huwa lāhu rabbī (Sura al-Kahf. 38: verily, He is Allah [the God], my Lord).

Terjemahan Indonesia: ... "Allah" tidak termasuk kata-kata yang membetulkan penjelasan etimologis seperti *ar-Rahman* dan *ar-Rahim*. Al-Mundhūri melaporkan dari petakatan Abu l-Haitham bahwa ia pernah bertanya mengenai etimologi kata benda Allah menurut bahasa, dan ia menjawab: sebenarnya ialah *'ilāh* yang terpisah dengan kata sandang (*article*) *al-*, sehingga dikatakan: *al-'ilāhu*. Kemudian orang-orang Arab menghilangkan *hamza* (ء), dari *'ilāh* karena mengganggu mereka, dan ketika mereka menghilangkannya maka mereka memindahkan "i" kepada "r" yang merupakan "i" dari kata sandang, sehingga *hamza* menjadi bagian akar kata, dan mereka berkata: *'ilāhu*. Kemudian mereka memberikan huruf hidup pada "i" dari kata sandang yang sebelumnya tidak mempunyai huruf hidup, dan memadukan dua "i", yakni "i" yang pertama dengan yang kedua dan mereka berkata: Allāh. Seperti Allah Yang Perkasa dan Mulia katakan: *lākinnā huwa lāhu rabbī* (Sura al-Kahf. 38: sesungguhnya hanya Allah Tuhanaku)

Hal yang menarik dalam ayat ini adalah kutipan yang terakhir: dengan merujuk pada suatu ucapan Alquran, maka Alquran sendiri membenarkan sambungan penggunaan kata Allah dari masa pra-Islam hingga Islam.

Berikut adalah penjelasan tentang beberapa istilah dari ilmu tata bahasa (*linguistic*):

- ♦ *Im* (إم) memiliki dua makna: "nama" (bahasa Inggris: *name*), dan "kata benda" (bahasa Inggris: *noun*). Hal serupa ditemui dalam ba-

hasa Latin: kata "nomen" bisa juga berarti *name*, atau *noun*, tergantung dari konteks penggunaannya. Para peryanggah Melayu tidak memperhatikan adanya dua makna ini apabila mereka mengatakan bahwa "Allah" itu adalah nama pribadi. Dalam tata bahasa Arab, Allah, atau *ilāh*, memang disebut sebagai *im*, tetapi sebagai *im jānis*, *generic noun*, bukan *im yakūnī* atau nama pribadi.

- ♦ *Alif-lām: al-* (أ- ل-), yakni kata sandang Arab (Bud. bahasa Inggris "the").³
- ♦ *Tarfif* (تَرْفِيفٌ) kata sandang, *definite article*. Dalam bahasa Indonesia/Melayu, kata itu tidak ada, paling-paling suatu benda dapat ditentukan dengan menggunakan kata "itu": rumah itu, bukan rumah yang lain (lihat juga di bawah).
- ♦ *Iyitiqāq* (إِيتِيقَاقٌ), *etymology*.
- ♦ *Kasra* (كَسْرٌ) tanda untuk huruf hidup "i" dalam tulisan Arab di mana biasanya hanya huruf-huruf mati yang ditulis (seperti dalam bahasa Ibrani dan Semit lainnya). Tanda-tanda untuk huruf-huruf hidup (a: *fatha*, i: *kasra*, u: *dhamma*) ditambahkan pada tulisan Arab untuk memudahkan pembacaannya bagi orang-orang yang belajar bahasa Arab sebagai bahasa asing. Pada waktu yang bersamaan (sekitar abad ke-9 atau 10 Masehi), para ahli bahasa Ibrani Yahudi (kaum Masoreet) melakukan hal serupa yang berhubungan dengan tulisan Ibrani dalam Perjanjian Lama atau *Tenakh*.
- ♦ *Hamza* (هَمْزٌ) huruf mati halus (semi-konsonan), adalah mirip dengan *spiritus lenis* dalam bahasa Yunani. Dalam bahasa Arab, huruf itu biasanya ditulis ("dipukul") bersama huruf *alif* (أ). Apabila hu-

³ Kalau *alif* digunakn sebagai huruf mati dan pokok pada akar kata, ia ditandai dengan *hamza* (ء), seperti |, dan dalam transkripsi ilmiah ia ditandai dengan *spiritus lenis* (yang dipinjam dari bahasa Yunani) dan ditulis: 'a, 'i, 'u; 'ā, 'ī, 'ū; 'āh, 'īh, 'ūh, dst. Dalam hal-hal lain, huruf hidup yang "dipukul" oleh *alif* akan dihapus oleh huruf hidup dari kata yang mendahuluinya. Contohnya, dalam *tarfif* (*alif-lām*), *alif* senantiasa menjadi *alif meṣra* (ا) yang terhubung dengan huruf hidup sebelumnya, misalnya *baṭni l-ḥab* rumah ayah itu (bukan: *baṭni l-ḥab*). Demikian juga *mabnatu kullibi* (كل بيتي), bukan *mabnatu 'Allābi*, jelas bahwa dua huruf pertama dari kata Allah tetap dilibret sebagai *alif-lām* dan menurut tata bahasa.

ruf tersebut bukan salah satu konsonan pokok (akar) dari kata-nya, ia tidak diungkapkan apabila ia didahului suatu huruf hidup (vowel) yang lain, misalnya: *bi-ismi llāhi*, bukan *bi-ismi 'Al-lāhi*. Dalam transkripsi, *alif* biasanya tidak ditulis atau ditandai dengan (ʿ), yakni *spiritus lenis* seperti dalam contoh yang penulis berikan. Dalam tulisan contoh penulis, tanda ' ditulis. Dalam tulisan Arab, ia biasanya ditulis dengan huruf *alif*, tetapi ditandai dengan tanda *wawla* (و), "penghubung" sebagai tanda bahwa ia tidak diucapkan. *Alif* dalam kata *alif-lām* (*ta'rif*) senantiasa merupakan *alif-wawla*. Karena 'Al- dalam kata 'Allāh berasal juga dari *ta'rif*, maka *alif*-nya juga selalu menjadi *alif-wawla*.

Uraian di atas sudah cukup jelas dan tidak memerlukan tafsiran lagi. Bahwa kata "Allāh" mulai dengan *alif-lām* dari *ta'rif* segera menjadi jelas apabila *alif-lām* tidak boleh digunakan karena satu atau lain syarat dari tata bahasa Arab. Sebagai contoh, salah apabila dikatakan "Allah Ibrahim". Yang betul (akan diuraikan di bawah) adalah "Ilāh Ibrahim". Huruf pertama, yakni *alif*, tetap dipahami sebagai *alif* dari *ta'rif*, yakni sebagai *alif wawla* dan bukan *alif hamza*—sesuatu yang menjadi jelas dalam kutipan Alquran di atas: *huwa llāhu rabbi*. Jadi, dalam tata bahasa, "Allāh" diperlakukan seperti setiap kata benda lain yang ditentukan oleh *ta'rif* (-ل).

Untuk memahami uraian selanjutnya, mau tidak mau kita harus mengenal beberapa aturan tata bahasa Arab yang menyangkut penggunaan kata benda (*noun*) dalam perbedaannya dengan nama. Selain itu, hendak dibuktikan juga bahwa kata "Allāh" dalam bahasa Arab diperlakukan seperti setiap kata benda lainnya, bukan seperti sebuah nama pribadi (*im yakhsbi*, اسم شخصي). Menurut tata bahasa Arab, setiap kata benda biasanya dapat digunakan dalam dua keberadaannya: entah ia ditentukan atau ia tidak ditentukan.

Ada tiga kemungkinan bagaimana sebuah kata benda dapat ditentukan. Pertama, oleh *ta'rif*, atau *definite article*, "al-" (mis. *al-bait*, "the house", rumah itu—yakni bukan rumah yang lain). Kedua, suatu kata

penentu lainnya yang menentukan, mis. *bait al-'ab*, "the father's house", bukan rumah si anu.⁴ Ketiga, ia ditentukan oleh kata pemilikan: *baiti*, "my house", rumahku.

Kemungkinan lain ialah bahwa kata benda itu tidak ditentukan. Dalam hal ini, dalam bahasa Inggris digunakan *indefinite article* "a", seperti *a house* (salah satu rumah). Bahasa Arab tidak mengenai "indefinite article" seperti itu, sehingga ditulis atau dikatakan *bait* saja—salah satu rumah.

Menurut tata bahasa Arab, setiap kata benda (*imr*) hanya boleh ditentukan satu kali. Menguraikan penggunaan kata sandang (*article*) dalam bahasa Indonesia/Melayu sebagai penentu agak sulit karena kedua bahasa ini tidak mengenalnya. Sementara itu, bahasa Arab hanya mengenai *definite article* (al-). Masalah lain yang berkaitan dengan aturan ini tidak perlu dibahas pada saat ini, sehingga kita sekarang bertanya: apa kepentingannya dengan masalah kita, yakni memahami kata 'Allāh dari sudut bahasa?

Imr (عـمـر) berarti *name* atau *noun*. Setiap nama sudah ditentukan, karena hanya dimiliki satu orang, sehingga ia dikenal dengan satu nama itu. Kalau penulis panggil si Agus, Agus yang datang, bukan Sugimin. Memang celaka kalau ada dua Agus, tetapi itu bukan masalah tata bahasa. Sekiranya "Allah" itu nama, ia tidak boleh diubah. Namun, ternyata ia memang diubah dalam bahasa Arab sesuai dengan tata bahasa Arab, yakni *al-* (atau *Al-*) hilang.

Ciri khas sebuah nama ialah bahwa ia tidak dapat diubah. Agus tetap Agus, bukan Agustus, dan juga bukan al-Agus. Sugimin tetap Sugimin dan bukan Katimin. Sekiranya "Allah" merupakan nama pribadi, ia pun tidak boleh diubah. Namun jelaslah bahwa ia senantiasa diubah, tergantung dari tempat kata itu di dalam struktur suatu kalimat atau dalam keterikatannya dengan kata-kata lain.

⁴ Dalam ilmu tata bahasa Arab, hubungan seperti itu diungkapkan dengan sebutan *mudhaf* dan *mudhaf ilaihi*, "yang dihubungkan" dan "yang dihubungkan kepadanya." Dalam contoh *bait al-'ab*, kata *bait* dihubungkan, dan kata *al-'ab* dihubungkan kepadanya. Jadi kata *al-'ab* di sini sekaligus menentukan kata *bait* (rumah siapa?), sehingga "al" dari *al-bait* hilang.

Sekiranya "Allah" itu nama pribadi, yang pertama-tama tidak boleh terjadi ialah apa yang di atas sudah beberapa kali disinggung: bahwa huruf pertama, yakni *alif*, menghilang menjadi *alif wasla*. Sekiranya kata itu nama pribadi, mestinya *alif* itu adalah *alif hamza*: "Allah". Ternyata bukan demikian. *Alif* itu tetap *alif wasla*, karena ia memang *alif* dari *ta'rif*. Perlu diingat sekali lagi bahwa setiap nama sudah dalam dirinya sendiri dianggap ditentukan, sehingga tidak perlu ditentukan lagi oleh *ta'rif*. Misalnya, Agus tetap Agus, bukan "al-Agus". Bahwa "Allah" memerlukan *ta'rif* membuktikan bahwa ia, dari sudut bahasa, dipandang sebagai *nomen generic*, bukan nama pribadi. Menentukan kata *'ilāh* dengan *ta'rif* berarti bahwa entah sudah jelas siapa dewa yang dimaksud, atau akan dijelaskan dalam konteks siapa "dewa itu".

Dari penjelasan di atas, menjadi jelas bahwa "Allah" diperlakukan seperti *nomen generic*, bukan sebagai nama pribadi. Apabila ia digunakan sebagai *mudaf* dan ditentukan oleh suatu *mudaf ilahi*, misalnya *'abī* (ayahku), maka *al-* dari *ta'rif* harus hilang, dan yang tinggal ialah kata *'ilāh* (bukan Allah) sebagaimana ia diuraikan dalam kutipan di atas, yakni *'ilāh 'abī* (أبي إله), atau dewa ayahku).

Demikian juga dalam kaitannya dengan nama Ibrāhīm: 'Ilāh 'Ibrāhīm, bukan "Allah Ibrahim". Aturan yang sama berlaku dalam bahasa Ibrani: *El Abraham*, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, bukan "ha-el" Abraham. Nama "Ibrahim" sudah menentukan *'ilāh* mana yang dimaksud, tidak perlu mengkhawatirkan akan timbulnya kekeliruan mengenai *'ilāh*-nya. Sekaligus jelas bahwa namanya bukan nama dewa, melainkan nama si penyembah. Terkait dengan soal ini, ada banyak kesalahan dalam terjemahan Alkitab ke dalam bahasa Indonesia, apabila hal itu ditinjau dari tata bahasa Arab. Karena kata "Allah" memang berasal dari bahasa itu, mau tidak mau tata bahasanya yang semula tidak boleh begitu diabaikan. Mungkin bagi orang-orang bukan Arab, kata "Allah" terdengar asing sehingga tidak ditanya lagi apa jenis kata itu dan dianggap saja sebagai satu kata yang bulat, bahkan sekali-kali sebagai mantra, bukan kata yang terbentuk dari dua unsur, sehingga kemustahilan ucapan "Allah Abraham" tidak dirasakan. Namun, penggunaan itu tetap salah.

Masalah yang tertuang dalam contoh ketiga di atas misip. Mengaitkan sebuah kata dengan *possessive pronoun* berarti juga menentukannya: *'ilāhī* (إلهي, ilahku), bukan allāhku! Tata bahasa yang sama berlaku juga dalam bahasa Ibrani. Ingatlah Seruan Yesus di salib ketika Dia mengutip dari Mazmur 22: *'ilāhī* (אֱלֹהֵי), bukan: *ha-'elīhī* (Mak. 15:34, *'elōhī* dalam terj. Yunani).

Terjemahan bahasa Indonesia/bahasa Melayu juga salah: "Allahku". Hal yang sering kali tidak diperhatikan oleh penulis bahasa Indonesia/Melayu ialah bahwa *'ilāh* hanya punya satu "i", bukan dua seperti sering bisa dibaca ("illahi" dan sebagainya). Ejaan ini salah dan itu berlaku juga pada kata-kata yang sewaktu-waktu dibentuk darinya. Misalnya, "lāhiah" (*ilāhiyya*, θεολογία), bukan "illāhiah", "kellāhian", apa lagi "keallāhan" dan seterusnya.

Penulis mengangap contoh-contoh ini sudah cukup untuk membuktikan bahwa kata "Allah" dalam bahasa Arab diperlakukan seperti setiap kata benda yang lain juga, yakni sebagai *nomen generic*, bukan seperti nama pribadi. Makna kata pokok dari *'ilāh* ialah "dewa" (θεός, *deus*, *god*) atau kata lain yang disediakan oleh bahasa-bahasa manusia untuk menunjuk pada suatu kuasa yang ajaib, gaib dan menakutkan, sehingga manusia cenderung untuk menyembah agar ia jangan marah atau bermusuhan terhadap manusia. Kata itu bisa digunakan untuk kuasa mana pun yang dipandang berada dalam lingkungan keilahian itu. Apabila salah satu dewa tertentu hendak dimaksudkan, ia dipanggil dengan nama pribadinya. Namun, nama itu merupakan tambahan dan hanya berlaku untuk dewa itu, seperti Zeus, Odin, Vishnu atau Hubal. *'Ilāh* adalah *imjūs*, sebutan untuk semua yang tergolong dalam lingkungan kedewaan itu seperti kata "manusia" tidak bisa dibatasi pada satu oknum saja melainkan berlaku untuk setiap individu yang tergolong dalam "jins", *genus*, itu. Bukan kata itu sendiri, melainkan suatu kata tambahan yang dikaitkan dengannya akan merincikan siapa persisnya yang dimaksud. Dalam kasus kata "Allah", kata sandang *al-* yang berfungsi demikian. Allah (*al-'ilāh*) memang adalah Dia, bukan yang lain. Apabila "Dewa itu" disebut, orang-orang yang hidup dalam lingkungan di mana bahasa itu

digunakan sudah tahu siapa yang dimaksud, karena dalam pengajaran dan kebiasaan hidup keagamaan pemahaman mengenainya sudah ditentukan. Pendidikan seperti itu ialah urusan dalam setiap lingkungan keagamaan, sehingga kalau ada tokoh-tokoh Islam Melayu yang merasa bahwa di kalangan mereka pengenalan ini menurut ajaran Islam masih terlalu tipis dan mudah diguncangkan, maka mereka dipersilakan untuk memperbaiki situasi itu.

Beberapa Catatan Penutup Mengenai "Nama Allah"

Dalam tradisi kesalehan (*piety*) dan mistik Islam dikenal "99 nama Allah yang terindah" (*al-asma' al-husna*). Biasanya, "Allah" tidak termasuk atau disebut sebagai yang terbesar yang mengandungi hal lain di dalamnya. Nama-nama ini menunjuk suatu sifat Allah pada diri-Nya atau suatu sikap-Nya terhadap manusia. Mereka dihafal dalam meditasi untuk mengingat kebesaran dan kebajikan Allah. Biasanya, nama-nama itu dihafal dengan menggunakan tasbeih.

Dalam *Tenakb* umat Yahudi/Perjanjian Lama umat Kristen, nama Allah dikenal dengan YHWH (יהוה). Biasanya, kata itu diterjemahkan demikian karena huruf-huruf hidupnya tidak dikenal dari kitab itu, hanya disimpulkan dari sebuah prasasti yang didapatkan di Arabia dan dalam tulisan Yunani ditulis IABE. Makna nama ini dalam Kitab Suci biasanya diuraikan dengan merujuk pada kisah Musa. Ketika ia menanyakan nama Dewa yang ada di hadapannya, Allah menjawab: *ahyah ayer ahyaib* (איהיה אשר אודיה), "saya berada yang saya berada." Terjemahan Melayu "Aku adalah Aku" sebenarnya kurang tepat. Sekiranya demikian maka ayat Ibrani itu harus berbunyi אהיה אשר אהיה (*ahif ayer ahif*, Kel. 3:13, 14). Jadi, terjemahan bahasa Indonesia membawa tafsiran, bukan terjemahan. Setelah masa pembuangan ke Babel berakhir dan mereka yang dibuang boleh kembali di bawah Kerajaan Persia, rupanya nama Allah semakin enggan diucapkan. Jika nama itu ditulis dalam ayat suci, sekalipun tulisannya tidak diubah, ucapannya diganti dengan *adonai* (Tuhan, אדוני) atau dengan *y'mah* (שם, bhs. Arami: nama itu). Ketika golongan Masoret melengkapkan tulisan Ibrani dengan tanda-

tanda huruf hidup pada abad ke-10 M, mereka tetap tidak mengubah tulisan konsonan (huruf mati), tetapi mereka melengkapinya dengan tanda-tanda huruf hidup bagi *adonai*. Orang-orang yang tidak paham mengenai aturan ini kemudian membacanya "Yehovah", yakni memaknai huruf mati dari YHWH dan huruf hidup dari *adonai*, suatu hal yang memang salah. Dalam terjemahan Yunani Septuaginta (LXX, sekitar 200 tahun sebelum Masehi), YHWH senantiasa diterjemahkan dengan *xptos*, Tuhan, dan maknanya sama dengan *adonai*. Jadi, bahkan sejak masa itu, nama YHWH tidak lagi diucapkan. Dalam Perjanjian Baru, *xptos* juga menjadi sebutan untuk Allah, atau untuk Yesus Kristus yang memperkenalkan Allah kepada orang-orang beriman, sehingga bahkan dalam nama-Nya Allah dapat didekati, misalnya dalam doa. Namun, perlu diingat bahwa doa tidak ditujukan kepada Yesus, melainkan disampaikan kepada Allah dengan menyebutkan, atau dalam nama, Yesus Kristus sebagai "tanda pengenalan".

Mengapa umat Yahudi dalam kurun waktu kurang lebih 200 tahun, antara sekitar tahun 400 hingga 200 SM tidak mau lagi mengucapkan nama Allah? Sulit menjawab pertanyaan ini. Yang mungkin bisa membantu untuk memahami perubahan itu ialah kenyataan bahwa pemahaman umat Yahudi tentang siapa Allah itu pun berubah. Sebelum pembuangan ke Babel, Allah (YHWH) dipahami sebagai salah satu dewa di samping dewa-dewa lain yang disembah oleh bangsa-bangsa lain. Hanya bangsa Israel yang menyembah YHWH sebagai *ihah* nenek moyang mereka. Perbedaan-Nya dengan dewa-dewa lain dilihat dalam nama-nama berbeda yang mereka miliki. Baru di Babel umat Yahudi belajar bahwa Dewa yang mereka sembah bukan salah satu dewa di antara yang lain-lain, melainkan bahwa Dia adalah Dewa hakiki satu-satunya, sementara yang lain berupa buatan tangan manusia saja. Jadi, praktik henoteis (menyembah pada satu dewa saja dan tidak peduli pada dewa-dewa bangsa-bangsa lain) diganti dengan paham monoteis (percaya bahwa hanya satu dewa yang berada secara hakiki). Peralihan pemahaman itu disaksikan dalam bagian terakhir kitab Nabi Yesaya maupun dalam kitab Nabi Yeremia dan Nabi Yehezkiel. Pengakuan

tauhid menyebabkan penggunaan nama khusus untuk Allah tidak perlu lagi, karena Dia sudah tunggal sendiri.

Yang jelas ialah bahwa pemahaman Kristen dan Muslim (dan Yahudi) tentang Allah dan tindakan-Nya terhadap manusia sangat berbeda, sementara perbedaan itu tidak boleh diremehkan. Yang sama-sama jelas ialah bahwa ketiga umat beragama itu bukan politeis melainkan mereka percaya bahwa hanya satu Dewa yang berada secara hakiki, yaitu "Dewa itu", atau Allah yang tidak ada taranya, sehingga juga tidak perlu dibedakan dengan sesuatu pun dengan memberikan nama khas kepadanya.

Sekiranya sebutan "Allah" sendiri hendak dipahami sebagai "nama Allah" maka dampaknya atas pemahaman tauhid (Pengakuan Keesaan Allah) tidak akan dapat dihindarkan. Di kalangan orang-orang politeis yang percaya adanya banyak dewa-dewi, masing-masing dibedakan dari yang lain dengan memberikan nama-nama pada mereka. Demikian pula di Arabia pra-Islam—kecuali dewa paling tinggi yang dipahami sebagai pencipta alam semesta dan penguasa di atas segala-galanya tidak diberikan nama karena berdasarkan kedudukan dan kekuasaannya ia sendiri sudah berbeda dari dewa-dewa yang lain, sehingga ia disebutkan al-ilah (=Allah) saja, sebagaimana diuraikan di atas. Bagi Nabi Muhammad, dengan sendirinya jelas bahwa Allah yang ia kenalkan begitu berbeda dengan dewa-dewa lain sehingga untuk membedakannya dari mereka tidak perlu memakai, atau membetulkan, nama. Cukuplah ia disebut saja sebagai "Ilah itu", yakni Allah. Sekiranya ia diberikan nama lagi, entah nama yang mana pun, maka ia dilihat lagi sebagai dewa di antara dewa-dewa, dengan perbedaan namanya saja, sedangkan menurut hakikat ia disamakan oleh mereka yang memandang "Allah" sebagai nama saja. Dengan demikian, hanculah tauhid. Padahal, dengan menyebut Allah dengan istilah "Allah", Islam justru hendak menggarisbawahi bahwa menurut hakikat-Nya Dia berbeda dan bahwa hakikat Ilahiyat-Nya sebagai al-Ilah hanya ada pada Diri-Nya.

Ulama-ulama Islam Melayu, apalagi para pemuka politik mereka, rupanya tidak sadar pada akibat yang mereka munculkan pada kemurni-

an paham tauhid mereka sendiri, dengan mengatakan bahwa Dewa yang disembah kaum Kristen berbeda dengan Dewa mereka yang "nama"-nya Allah. Seolah-olah Dia adalah dua dewa yang namanya berbeda, sehingga orang Kristen tidak boleh memakai "nama" Allah, yakni nama "Dewa orang-orang Islam". Menjadi lebih kolot lagi apabila kesesatan itu disambut oleh sementara guru-guru Kristen yang mahapintar, yang mengubah "nama Allah" dalam Alkitab dengan menggantikan sebutan lainnya sebagai "nama" Allah "menurut Alkitab". Bahkan mereka menerbitkan "terjemahan baru" Alkitab versi mereka sendiri yang tidak lagi bersangkutan paut dengan Alkitab yang dikenal dalam sejarah Gereja. Dengan tindakan itu, sejarah pengenalan Allah kembali ke tahap sejarah sebelum pemuangan umat Yahudi ke Babel.

Masalah ini membawa kita ke bagian kedua tinjauan ini: bagaimana penggunaan kata 'Allah' itu dalam lingkungan keagamaan atau dalam arti teologis.

SIAPAKAH 'ALLĀH ITU?

'Allah' adalah kata dalam bentuk tunggal: Dewa itu. Apabila bentuk jamak hendak dibuat, pertama-tama kata Allah harus dikembalikan kepada asalnya, yakni *al-ilāh*. Dari kata ini bisa juga dibentuk jamaknya yang berbunyi *al-ilāha* (الالهة, dewa-dewa), sebuah bentuk jamak yang "tidak teratur" atau "jam' mukassar". Apabila kata itu ditentukan, ia menjadi *الاله* (*al-ilāha*, dewa-dewa itu). Menyebutkannya sebagai "allah-allah" sebagaimana ia juga pernah dibuat dalam terjemahan Alkitab bahasa Indonesia berarti mengingkari makna kata Allah itu sendiri, yang dalam bentuk tersebut hanya dapat digunakan dalam bentuk tunggal. Bahkan lebih dari itu: dalam bentuk tunggal yang ditentukan oleh *alif-lām*. Kalau ia ditentukan oleh kata lain, misalnya suatu *mudhaf ilaibi*, ia kembali menjadi *ilāh*: "ilāh Ibrāhīm".

Untuk menelusuri asal mula kata 'Allah' dan makna keagamaan yang berkaitan dengannya maka kita diundang untuk meninjau sejarah perkembangan keagamaan di Arabia sebelum agama Islam.

umat Yahudi dan umat Kristen yang berbahasa Arab, meskipun mereka sudah menggunakan kata "Allah" jauh sebelum Islam disebarkan. Berbeda dengan orang-orang Arab, mereka memercayai Allah juga sebagai Hakim pada akhir zaman, sebagai "malik yaum ad-Din", suatu pemahaman yang sama sekali tidak masuk akal bagi orang-orang Arab dan menyebabkan banyak bantahan sengit antara mereka dan Nabi Muhammad di kemudian hari. Jadi, meskipun kata Allah yang sama dipakai, tetapi masing-masing umat memahami Allah itu sesuai dengan ajarannya yang bersumber pada tradisi keagamaan atau Kitab Suci (kalau ada). Hal yang sama berlaku juga bagi Nabi Muhammad dan umat Islam.

Apabila bahasa yang sama digunakan oleh golongan-golongan yang berbeda, tentu mereka bisa saling memengaruhi. Namun dampak pengaruh itu akan tergantung dari kemandirian masing-masing pihak serta tabap kesadaran pada ciri khas keyakinan dan ajarannya. Dibantu dengan adanya banyak istilah keagamaan dalam tradisi Yahudi dan Kristen yang menggunakan bahasa Ibrani dan Arami yang memiliki hubungan etimologis dengan bahasa Arab, tidak mengherankan bahwa di beberapa pelosok Arabia pra-Islam, pengaruh dari kedua agama ini sudah sangat dirasakan. Dampak pemikiran mereka atas perkembangan bahasa Arab dan pemikiran golongan-golongan Arab tertentu dapat ditelusuri antara lain dalam perkembangan aliran-aliran yang cenderung kepada monoisme, khususnya di Arabia Selatan, tetapi yang tidak terikat dengan salah satu agama (Yahudi atau Kristen) atau bahkan aliran (*fiqah*) dalam satu agama—seperti aliran Monofisit (Yakobit), Nestorian, Melkit (ikut raja Bizantium, yakni Yunani Ortodoks), dan sebagainya dalam kekristenan. Kesan golongan-golongan itu rupanya melatarbelakangi pemahaman mengenai kaum hanif, pencari Tuhan tanpa keterikatan dengan salah satu konfesi tertentu.⁶ Allah pun belum diperkenalkan (mewahyukan) diri kepada mereka secara nyata; me-

⁶ Penulis menyinggung masalah ini dalam "Kekristenan di Arabia sebelum Munculnya Agama Islam", dalam O. Schumann, *Agama-agama: Kekeragaman dari Persepsi*. (Jakarta: BPK Gunung Mulia, 2011), hlm. 375-414.

Disinggung dalam kutipan di atas dan didukung oleh penelitian bahwa pembentukan kata itu melalui suatu proses. Seperti bangsa-bangsa lain, orang-orang Arab dulu percaya adanya dewa-dewi, yang kecil dan yang besar, yang memengaruhi kehidupan di dalam alam ini. Masing-masing ada lingkungan untuk kegiatannya dan masing-masing punya nama yang sesuai dengan lingkungan tersebut atau salah satu sifatnya, misalnya dewi al-'Uzzah, yang kuat (Venus) atau dewi Manât, yang menentukan nasib—bnd. dewa (atau dewi?) Meni di Babel (Yes. 65:11).⁵ Namun, di antara semua itu, orang-orang Arab sebelum Islam mengenal juga satu dewa yang dihormati sebagai pencipta langit dan bumi. Dewa itu dipandang terlalu tinggi untuk ikut campur dalam urusan sehari-hari manusia, sehingga ia hampir tidak diberikan pemujaan. Hanya ia yang disebut sebagai "dewa itu", *al-ilâh*, yang kemudian diungkapkan saja sebagai 'Allah, "Dewa itu", tanpa nama tambahan apa pun. Ia dianggap terlalu jauh, tetapi di sisi lain ia tetap memperhatikan seluk-beluk kelakuan manusia di bumi, khususnya ketenteraman dalam tindakan mereka. Karena itu ia dipandang sebagai pelindung orang-orang musafir, yakni mereka yang keluar dari lingkungan perlindungan dewa-dewa mereka "yang dekat", ia menguasai cuaca dan dapat memakainya sebagai hukuman (misalnya kemarau panjang atau banjir) atas tindakan tidak wajar dari pihak manusia, dan sebagainya. Jadi meskipun jauh, ia sekali-gus dipandang sebagai dewa tertinggi dan berkuasa, yang berada di atas dewa-dewi Arab yang lain. Rupanya, ada sikap orang-orang Arab yang kurang peduli padanya, sementara kritik terhadap mereka rupanya melatarbelakangi ungkapan Alquran yang memperingatkan mereka: "Allah menciptakan mereka, Ia lebih dekat dari pada urat leher" (QS. 50:16).

Meskipun ada sambungan dalam penggunaan kata 'Allâh dan pemahaman, misalnya dengan mengakui Allah sebagai Pencipta, tetapi pemahaman orang Arab di zaman *jâhiliyya* juga berbeda jauh dari pemahaman Nabi Muhammad. Demikian pula dengan pemahaman

⁵ Dewa-dewi Arab pernah dibahas secara mendasar oleh Toufic Fahd, *Le panthéon de l'Arabie centrale à la veille de l'Hégire* (Paris: 1959).

reka lebih suka menyebutkannya sebagai al-Rahmān, dan nama ini merupakan selangkah besar menuju pengenalan dengan Allah yang benar yang diakui oleh Muhammad dan Islam kemudian. Oleh pihak Yahudi dan Kristen, kelompok ini agak dicurigai karena Allah yang mereka cari sebenarnya sudah diperkenalkan diri, menurut kepercayaan Yahudi dan Kristen. Tidak heran jika dalam bahasa Arami, kata *hanfā* berarti murad.

Muhammad sendiri rupanya lebih cenderung untuk mendukung sikap yang "a-konfesional", atau "murni monoteis" golongan hanif itu, dan di masa kemudian ia sering mengkritik pertentangan dogmatis di antara golongan-golongan yang berbeda konfesi di kalangan Yahudi dan Kristen. Sekalipun demikian, ia tetap mengakui umat Kristen sebagai *ahl al-kitāb*, kaum yang memegang buku wahyu, atau sebagai *dīn samāwī*, agama yang diwahyukan. Dalam "Perjanjian Madīna" yang menetapkan dasar bagi perkembangan umat Islam di Yathrib (Madīna), dalam bagian yang menyangkut hubungan dengan tetangga kaum Yahudi di Yathrib, ditekankan bahwa *ummah* Allah satu, Muslimin dan Yahudi merupakan anggota satu umat yang menyembah Allah yang satu, meskipun menurut ajaran dan tata sembahyang, *dīn*, keduanya berbeda karena nabi yang mereka ikuti berbeda.

Umat Kristen tidak disebut dalam perjanjian ini karena pada masa itu tidak ada Kristen yang bermukim di Yathrib. Namun, ketika Muhammad, sekitar pada tahun 627, menerima suatu delegasi kristiani dari Najrān (Yaman sekarang) untuk membicarakan masalah perselisihan ajaran di antara mereka, ia mengundang mereka untuk mengadakan sembahyang (*salāt/selōta*) di musallā rumahnya ketika waktunya datang. Inilah bukti bahwa ia tidak memandang mereka sebagai penyembah berhala, meskipun "kata kesepakatan" (كلمة سوية) sebagaimana dianjurkan dalam QS. 3:64 rupanya sama-sama tidak mereka temui. Namun tidak bisa dibayangkan bahwa dalam perkataan yang berikut mereka berselisih paham: " ... لا نعبدك ولا نقر بك شيئا " supaya kita tidak menyembah (*na'budh*) selain Allah dan tidak menyekutukan sesuatu pada-Nya." Sudah dalam zaman pra-Islam, orang-orang Kristen umumnya disebut

dan diakui sebagai *'ibād Allah* (عباد الله, penyembah Allah). Kebiasaan ini tampaknya dipertahankan oleh Nabi Muhammad sebagai pegangan utama dalam sikap terhadap mereka. Kata *'bd* (عبد) juga dipakai dalam Yosua 24, ketika Yosua mempethadapkan umat Israel untuk memilih dewa mana yang mau mereka abdi di masa depan: dewa-dewa Kanaan atau Dewa yang sudah dikenal oleh nenek moyang mereka.

Lalu, di mana sebenarnya akar konflik antara Islam dan Kristen? Jelas bahwa di sini penulis hanya bisa menyebutkan beberapa pokok mendasar. Menurut hemat penulis, perselisihan pemahaman mengenai Allah bukan inti dan titik tolak masalahnya. Yang jauh lebih menentukan ialah perbedaan pendapat mengenai hakikat manusia dan dampaknya atas hubungannya dengan Allah, serta kemudiam baru muncul perbedaan pemahaman mengenai sikap Allah terhadap manusia dan penyelamatannya. Jadi, inti masalah bertolak dari antropologi, bukan dari teologi, sementara sumbernya yang tekstual ialah reaksi Adam atas panggilan Allah setelah ia melanggar titah Allah. Kisah itu amat berbeda dalam Kejadian 3 dan QS 7.

Kejadian 3:8 dst. "Ketika mereka mendengar bunyi langkah TUHAN Allah, ... bersembunyi lah manusia dan istrinya itu di hadapan TUHAN Allah di antara pohon-pohon dalam taman. Tapi TUHAN Allah memanggil manusia itu dan berfirman kepadanya: 'Di manakah engkau?' Ia menjawab: 'Ketika aku mendengar, bahwa Engkau ada dalam taman ini, aku menjadi takut, karena aku telanjang; sebab itu aku bersembunyi...'"

Tafsiran pendek: menurut kisah Kejadian, hubungan antara manusia ("Adam" dua-duanya: lelaki dan perempuan) dan Allah terputus ketika Adam bertekad mau menjadi sama dengan Allah, keterbukaan hilang dan manusia tidak sanggup lagi untuk menghadap Allah dengan kebenaran. Ia takut. Bahkan, hubungan antara suami istri juga terganggu dengan saling menuduh; di antara anak-anak mereka terjadi pembunuhan pertama, karena alasan agama, yaitu kecemburuan siapa yang lebih disukai oleh Allah. Di situlah letak dasar bagi ajaran Kristen mengenai pemahaman "dosa asili": bukan masalah moralisme atau pelanggaran adat atau cacat penampilannya, melainkan terputusnya kesanggupan

untuk berhubungan dan berkomunikasi di antara mereka dan dengan Allah yang menampakkan dosa. Manusia terkurung dalam diri sendiri (keakuan), hanya hukumannya sendiri demi kebaikan sendiri yang hendak dibertindakkannya, dan dengan demikian ia menjadi kutukan bagi makhluk lain.

Kisah Alquran memberikan gambaran yang lain: ketika Allah memanggil, "Adam" (laki-laki dan perempuan) menghadap ke depan Allah dan mengakui dosanya sambil minta diampuni. QS 7:23 berkata: *يا آدم انا الله ربك فاعترف لربك بما كن تعمل* (Ya Adam, Tuhan kami, kami melakukan kejahatan terhadap diri kami, dusta). Dengan demikian, mereka juga dihukum (dikeluarkan dari taman firdaus) tetapi hubungan mereka dengan Allah sama sekali tidak ambruk, karena mereka minta diampuni, dan Allah mengabulkan permintaan mereka. Tabiat (*fira*, فِطْرَة) Adam tetap utuh: ia tetap sanggup untuk memenuhi hukum Allah. Jadi, pemahaman mengenai makna dan akibat dosa berbeda, antropologi teologis kristiani dan islami berbeda. Demikian juga dengan pemahaman mengenai reaksi Allah atas sikap dan tindakan manusia.

Penyebab lain yang membuat bahwa pemildiran teologis kristiani dan islami berselisih ialah situasi yang berbeda di mana kedua agama itu lahir. Agama Kristen mulai disebarikan di kalangan kaum Yahudi yang sudah mantap dalam pemahamannya tentang Allah yang satu (Ul. 6:5). Masalah yang digumuli ialah bagaimana Allah menghadapi pembentakan manusia, termasuk umat-Nya sendiri, yang tidak terhenti dan bersumber pada hakikat manusia yang sudah rusak, terhadap kemuliaan-Nya. Reaksi Allah, sebagaimana hal itu diterima di kalangan umat kristiani, ialah bahwa akhirnya Allah sendiri bertindak untuk menebus akibat dosa dan membuka jalan yang baru menuju keselamatan bagi manusia yang menerima tawaran itu. Bukan soal Kesatuan dan/atau Kesesakan Allah yang menjadi fokus utama bagi agama Kristen; masalah ini sudah dibereskan oleh kaum Yahudi sebelumnya. Yang menjadi fokus utama ialah sikap dan tindakan Allah yang Satu itu terhadap manusia,

baik yang tidak percaya kepada-Nya maupun yang dianggap percaya, dan jawaban manusia terhadap-Nya.

Lain situasinya di mana Islam mula-mula disebarikan, di mana politeisme merupakan pemahaman keagamaan umum. Karena itu, tekanan utama Muhammad dalam menyampaikan risalatnya pada soal tauhid, yakni mengakui dan menerima dengan sungguh-sungguh Allah sebagai Satu-satunya dewa, yakni sebagai "dewa itu", *al-'ilah* atau Allah. Jadi, pesan nabi terarah kepada manusia yang tidak percaya, bukan terhadap manusia yang (dianggap) percaya. Dengan demikian, sikap terhadap mereka yang (dianggap) percaya ialah berbeda. Pengakuan dan penerimaan Allah harus tampak. Tempat di mana ia ditampakkan ialah cara hidup manusia dalam dua sisi: dalam *ibada* terhadap Allah dan dalam kehidupan sosial yang berdasarkan kebenaran dan kesopanan terhadap sesama (*mu'amalat*).

Penulis akan berfokus pada *ibada*. Dalam *ibada*, manusia menyatakan siapa yang disembahnya, siapa yang menjadi *ma'bad*-nya. *Ibada* adalah tulang punggung dalam kehidupan manusia di hadapan Allah. Sudah disinggung bahwa di zaman pra-Islam, orang-orang Kristen di Arabia disebut sebagai *ibadu ilah*, penyembah Allah, dan karena Allah hanya satu adanya maka Muhammad pun bersedia mengakui mereka, bersama dengan kaum Yahudi, sebagai bagian umat Allah yang Satu—meskipun ritus dan banyak rincian ajaran mereka berbeda.

Namun, menurut hemat penulis, *ibada* pula yang menjadi tempat perselisihan paham antara Muslimin dan Kristen betmula. Apa yang menyebabkan perkataan dalam QS. 3:64 (dalam konteks musyawarah Muhammad dengan delegasi Kristen dari Najran yang sudah disinggung di atas)? Seolah-olah kata "kesepakatan" yang dicari tidak terutama hendak diletakkan dalam ajaran (yang teoretis) melainkan ke dalam ibadah yang praktis, dan dalam sisi itu dapat dipertahankan kesan dulu terhadap umat kristiani sebagai *ibadu ilah*. Anjuran supaya "kita bersama-sama tidak menyembah selain Allah" (لا نعبد الا الله) mengingatkan pula pada perkataan "Perjanjian Madina" kepada orang-orang Yahudi di Yathrib, agar

mereka tetap saling mengakui sebagai umat penyembah Allah yang satu, meskipun dalam hal *ibâda* (agama) mereka berbeda.

Rupanya bukan masalah dogmatik melainkan cara ber-*'ibâda* yang memunculkan ketidaksenangan. Untuk memahami hal itu kita perlu melihat sebentar situasi Gereja pada zaman itu yang dilanda konflik mendalam berhubung soal penggunaan gambar orang-orang suci di dalam kebaktian: pro dan kontra hampir menyebabkan terpecahnya Gereja, dan kalau kita mau melihat posisi Nabi Muhammad dalam pergolakan itu, jelas ia berpihak pada mereka yang menentang mutlak penggunaan gambar-gambar itu—rupanya berbeda dengan sikap para tamu Kristennya dari selatan Arabia. Di sini bukan tempatnya untuk menguraikan filsafat yang melatarbelakangi penggunaan gambar-gambar itu dalam Gereja, termasuk dalam *'ibâda*. Namun, dapat dipahami bahwa bagi Muhammad yang tidak hidup dalam tradisi kristiani ataupun tradisi filosofis hellenisme, penggunaan gambar-gambar itu sangat mirip dengan penggunaan patung-patung berhala yang digunakan orang-orang Arab yang pagan dalam *'ibâda* mereka. Karena itu, perbedaan antara *'ibâda* kristiani dan *'ibâda* orang-orang pagan tidak terlalu tampak lagi. Yang paling ditonjolkan adalah gambar-gambar Bunda Maryam, yang dalam perasaan keagamaan kaum awam sejak dulu selalu memainkan peranan khusus sebagai Bunda yang penuh kasih sayang terhadap anaknya, khususnya dalam penderitaannya, sehingga bahkan berkembang beberapa ritus dan liturgi dengan Maryam sebagai tokohnya. Perkembangan itu dalam Gereja pada umumnya tidak ditoleransi meskipun meluas di kalangan awam, sehingga seorang pemuka Gereja yang terkenal, yakni Epiphanius dari Salamis (ia giat di zaman konsili ekumenis di Konstantinopel tahun 381, meninggal tahun 403), pernah menekankan bahwa "tubuh Maria suci adanya, namun ia bukan ilah. Ia tidak boleh disembah. Jangan berdoa pada Maryam." Jadi, Maryam patut dipuji, tetapi ia tidak boleh dipuja. Tidak mustahil bahwa kesan pemujaan Maryamiah yang melatarbelakangi kutik Alquran di mana Allah bertanya kepada Yesus: "Adakah engkau mengatakan kepada manusia seperti: Ambillah saya dan ibu saya sebagai dua ilah

selain Allah?" (QS. V:116), seolah-olah Maryam dipandang sebagai oknum ketiga dalam Trinitas. Dengan benar Yesus menolak bahwa Dia pernah mengajarkan hal demikian. Namun semakin jelas bahwa bukan ajaran melainkan cara *'ibâda* yang terutama dipersoalkan.

Konflik dogmatis antara Kristen dan Muslimin sebenarnya baru mulai setelah Nabi Muhammad wafat dan umat Islam sendiri sudah mengalami beberapa perpecahan dogmatis di kalangan sendiri. Bertolak dari pengakuan tauhid serta mengingat bahwa orang-orang Kristen tidak saja bicara mengenai Allah melainkan juga mengenai *oôtôx-Nya*, muncul pertanyaan mengenai hubungan di antara keesaan dan kesatuan Allah atau antara *'ahâdiyya* dan *wâhidyya* (*Allâhu 'ahad*, QS 112: 1,2). Kalau kata *ahad* (esa) menunjuk pada suatu kebulatan di dalam diri sendiri (*ahât*, *oôtôx* atau natura), kata *wâhid* menunjuk pada kesatuan numerik: tidak ada yang kedua atau lebih. Dalam pemahaman Muslim, tauhid mencakup keduanya dan hal itu tidak bisa ditawat-tawat lagi.

Di situlah berakar konflik dengan ajaran Kristen mengenai Trinitas. Masalah pertama ialah bahwa istilah trinitas (tri-unitas) tidak dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Arab. Selain itu, istilah Yunani, *trîas* (trias), apabila dilihat dari sudut bahasa saja, juga tidak memberikan petunjuk pada pemahamannya. Istilah Arab yang biasanya digunakan sebagai terjemahan "trinitas" ialah *tathlîth* (ثلاث), bertolak dari kata *thalâtha*, tiga, dan berarti "mengakui atau membuat tiga". Pembentukannya analog dengan kata tauhid, yang bertolak dari kata *wâhid* (satu). Dalam makna yang manakah orang-orang Kristen mengakui adanya tiga? Orang-orang yang berbahasa Indonesia/Melayu sangat beruntung karena mereka punya kata "tritunggal" yang senada dengan trinitas.

Berbicara mengenai Allah yang Satu yang menampakkan diri sebagai Bapa, Anak, dan Roh Kudus memang menimbulkan kesan seolah-olah ada tiga oknum yang berbeda yang dimaksudkan. Pengakuan Iman yang mengungkapkan kepercayaan ini oleh Gereja kuno senantiasa dipahami sebagai *Symbolon*, yakni ungkapan melalui bahasa manusia yang tidak sempurna mengenai sesuatu yang tidak dapat diungkapkan dengan sebenarnya, hanya sebagai tanda atau "symbol". Persona, atau *πρόσωπον*,

yang digunakan untuk menamai tiga "oknum" ini sebenarnya bermakna "topeng" dan menunjuk adanya sesuatu yang lebih besar dan hakiki di belakang permukaannya. Topeng memperlihatkan yang "wujud", yang dapat diamati atau ditemui, tetapi di belakangnya adalah hakikat yang tidak tampak. Hakikat di belakang tiga "topeng" itu sama. Sudah menolong sedikit apabila umat kristiani mengungkapkan Pengakuan Imaninya dengan teliti dan tidak memperdalam perbedaan di antara tiga persona itu yang terikat erat oleh Roh:

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν ...

Credo in unum Deum ...

... نؤمن بالله لا إله إلا هو ...

Kami percaya kepada Allah yang satu: ...

(Lalu, siapa Dia? Kemudian diuraikan:)

- Bapa Yang Mahakuasa ...;
- Yesus Kristus, Anak-Nya yang tunggal, ...;
- Aku percaya kepada Roh kudus ...

Inilah tiga uraian mengenai siapa Allah Yang Satu itu. Dalam liturgi beberapa Gereja berbahasa Arab, pengakuan trinitas ini diakhiri dengan perkataan:

لا اله الا الله

Kesan yang salah diberikan apabila baris pertama langsung dibunyikan:

"Kami percaya kepada Allah Bapa Yang Mahakuasa ...", seolah-olah "Allah" dikhususkan terutama pada Bapa, sedangkan Anak dan Roh Kudus berdiri di bawah-Nya. Paham subordinasi ini sudah dikafirkan oleh Gereja kuno: ke-Ilahan mereka bermartabat sama, hanya ada satu Dewa itu, yaitu 'Allāh (hubungan di antara yang tiga akan dibicarakan di bawah ini).

Kaum Kristen dan Muslimin sependapat bahwa mustahil bagi manusia dan akalnya untuk membuka rahasia *dhāt* Allah. Akal bisa berusaha untuk memahami hubungan Allah dengan alam ciptaan ini dalam ba-

nyak seluk-beluknya, tetapi rahasia inti dari Allah tetap akan merupakan wilayah di mana akal tidak memiliki akses. Pendirian ini dipertahankan dengan tegas dalam pemikiran teologis Islam, terutama yang klasik.

Sementara itu, dalam kepercayaan Kristen diyakini bahwa Allah sendiri membuka sebagian dari rahasia *dhāt*-Nya kepada mereka yang percaya. Rasul Yohanes, dalam suratnya yang pertama, berkata (1 Yoh. 4:8,16): "Allah itu kasih (*ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν*)."¹ Kata kasih (*ἀγάπη*) tidak memakai kata sandang (*definite article*, ὁ), yakni kasih tidak didefinisi, ia tak terbatas dan berlaku secara universal. Karena itu, ia merupakan ciri khas dari hakikat (*dhāt*) Allah. Ia bukan suatu sifat yang terbatas terhadap sifat lain dan juga tidak merupakan "atribut" (*sifa*, tambahan) pada hakikat Allah. Inilah makna trinitas ("tri-unities", tri-tunggal) Allah dalam teologi Kristen. Trinitas menyangkut hakikat Allah. Ia tidak menunjuk adanya tiga sifat sebagaimana kadang kala diuraikan secara salah. Hakikat Allah sendiri yang relasional berdasarkan kasih sebagai ciri khasnya.

Kasih menuntut, menurut logika, adanya relasi, yakni antara yang mengasihi dan yang dikasihi. Tanpa relasi itu tidak ada kasih. Apabila kasih merupakan ciri khas dari hakikat Allah, itu berarti bahwa hakikat, atau *dhāt*, Allah harus dipahami secara relasional pula. Relasi itu, dalam tradisi teologis kristiani, ditempatkan dalam hubungan di antara "Bapa" dan "Anak", dengan "Roh Kudus" sebagai daya penghubung. Di situ sebabnya kasih menjadi asas bagi karya keselamatan Allah: dengan meliputi manusia dengan Kasih-Nya, manusia pun, dengan kuasa Roh Kudus, dimampukan kerobal untuk tampil sebagai makhluk relasional. Jadi, makna kepercayaan pada trinitas (tri-unities) Allah terletak di dalam diri hakikat atau *dhāt* Allah sendiri, bukan dalam adanya oknum-oknum yang berbilang (*ta'addud*, تعدد) di dalam hakikat-Nya sebagaimana hal itu sering salah diuraikan. Apabila dikatakan bahwa trinitas terletak bahkan di luar hakikat Allah yang Satu sehingga menjadi tiga, kesalahpahamannya menjadi semakin lebih besar. Namun harus ditegaskan pula bahwa pemahaman ini bertolak belakang dengan pemahaman akidah Islam yang melihat hakikat atau *dhāt* Allah sebagai sesuatu yang bulat dan utuh, dengan bertolak dari kata *jamad* (جامد)

dalam QS. 112: 2. Kalau dalam Islam hakikat Allah dipercayai *semail* adanya, dalam agama Kristen dipercayai tritunggal adanya.

Kepercayaan ini juga berbeda dengan ajaran aliran Asy'ariyya dalam Islam Sunni dan pemahamannya tentang *dhât* yang satu dengan tujuh sifatnya yang sama-sama kekal, meskipun harus dibedakan dengan *dhât* atau hakikat. Tiga "uqum" dalam ajaran Kristen memiliki hakikat (*dhât*) yang sama.

Ketika Yahya bin 'Adf (893-974), seorang filsuf Yakobit dari Takrit, dan beberapa teolog Kristen sesudahnya di Timur Tengah menguraikan tiga *mênâm* sebagai tiga sifat, mereka tidak memperhatikan perbedaan pokok itu.

Sudah disinggung bahwa perbedaan pemahaman mengenai hakikat Allah ini memang berdampak pula atas pemahaman mengenai sikap Allah terhadap ciptaan-Nya, khususnya manusia. Kalau iman kristiani melihat hubungan ini ditentukan oleh kasih Allah terhadap ciptaan-Nya, dalam iman islami keadilannya yang diutamakan. Catatan ini tidak berarti bahwa akidah Islam tidak mengenal rasa sayang Allah pula. Tentu ia juga mengenalnya, sementara nama Allah "al-Ghaffâr", "Yang mengampuni", termasuk 99 nama Allah terindah yang paling digemari. Dengan memulai setiap kegiatan dengan menyerukan pada Allah ar-Rahmân ar-Rahîm, suatu tradisi yang sudah dipegang dalam Alkitab Yahudi, yakni *Tenakh* atau Perjanjian Lama, dilanjutkan dalam Islam dengan merujuk pada "rahamîm YHWH", "רחמי", yakni sikap kasih keibuan Allah (rahim atau *reham* ialah kandungan ibu). Bagaimanapun, perbedaan pemahaman mengenai ciri khas hubungan antara Allah dan manusia menemukan juga sikap yang berbeda terhadap Hukum Allah, yang menurut paham kristiani dan berdasarkan dosa manusia tidak dapat dipenuhi dan karena itu ia disusul dengan Kata Allah yang kedua (setelah Hukum), yakni tawaran pengampunan. Menurut ajaran islami, "Hukum" menjadi pegangan orang-orang *mimîn* dalam seluk-beluk kehidupannya dan ia tetap berlaku.

Berhubungan dengan masalah penggunaan kata "Allah" dalam terjemahan Alkitab ke dalam bahasa Melayu (atau Arab), penulis masih ingin menunjukkan suatu ayat yang senantiasa rumit, yakni permulaan

Injil Yohanes 1:1. Penulis mengutipnya dalam bahasa asli (Yunani) supaya masalahnya menjadi jelas.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν,
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος ...

In principio erat verbum,
Et verbum erat apud Deum,
Et Deus erat verbum ...

Fi l-bad' kâna l-kalîma في البدء كان الكلمة Pada mulanya adalah Firman;

Wa-l-kalîma kâna 'inda llâh والكلمة كان عند الله Firman itu bersama-sama dengan Allah,

Wa-kâna l-kalîmatu llâha وكان الكلمة الله dan Firman itu adalah Allah.

Di sini, ayat yang sama disampaikan dalam empat bahasa: bahasa asli (Yunani) dan tiga bahasa terjemahan, di mana Penulis mengikui terjemahan-terjemahan yang umum dipakai. Tiga terjemahan mengandung perbedaan yang cukup besar berhubungan dengan arti kata Allah saja.

Dalam bagian pertama dikatakan bahwa logos adalah "proton theon", "pada Allah" atau dalam bahasa Arab *'inda llâhi* ("Allah menggunakan *ta'rif*"), seolah-olah "logos" dan "Allah" dibedakan, meskipun tidak harus dipisahkan. Batis ketiga memakai "theos" tanpa *ta'rif*. Dua bahasa yang kemudian disebut di atas tidak mengenal (*ta'rif*), yakni bahasa Latin dan Indonesia, sedangkan terjemahan bahasa Arab memakai *ta'rif* baik dalam gatis kedua maupun ketiga, yakni dipandang sama. Apa yang terjadi? Apa maknanya?

Bahasa Yunani dari Injil Yohannes dikenal dengan adanya banyak semitisme dalamnya. Di sini adalah salah satunya, yakni sebuah "kalimat nominal" di mana dua pokok yang dituang dalam kalimat ini diselarakan. Sama seperti dalam bahasa Indonesia/Melayu, dalam bahasa-bahasa Semit tidak perlu digunakan kata "to be" (bhs. Inggris, "ada"). Bnd. bhs. Latin *est, est/est*, sehingga yang tertinggal dalam "kalimat nominal" hanya subjek dan predikat, yang dalam tata bahasa Arab disebut sebagai *mubtada'* (punsip, subjek) dan *khabar* (berita, penjelasan, pernyataan). *Hô Logos* tetap merupakan subjek (*mubtada'*) yang hendak diuraikan: apakah dia? *Khabar* menjawab: *theos* (*'ilâh*, tidak pakai *ta'rif*).

Sebagai catatan, *logos* itu bukan *theios*, *ilāh*, "divine". Bukanilah *theos* sepenuhnya dan sebenarnya: dapat dibedakan di dalam hakikat (*dhat*) Allah sebagaimana ia diwahyukan, tetapi tak dapat dipisahkan, sementara ia menyatu dalam keseluruhan hakikat Allah (*ilāh*) apabila ia dilihat secara mutlak, lepas dari pernyataannya (sebagai Allah yang Tritunggal). Memandangnya sebagai *kebabar* dalam kalimat itu bisa juga diartikan bahwa *logos* mengabarkan atau menyatakan atau mewahyukan, (satu sisi dari) hakikat Allah, atau dari *Ilāhiyyat-Nya*. Sebagai pernyataan ia tidak identik, tetapi juga tidak terpisah dengan Siapa yang dinyatakan. Dengan kata lain, wahyu tidak identik, tetapi juga tidak lain dengan apa yang diwahyukan (menurut logika bahasa), sehingga ada relasi erat di antaranya.

Kesan seolah-olah *Logos* terpisah sering kali timbul dalam berbagai terjemahan, termasuk dalam bahasa Indonesia maupun bahasa-bahasa Eropa. Masalahnya, dalam banyak bahasa itu, *God* (*Gott* dan sebagainya), pada umumnya tidak disebut dengan *definite article* ("the" God, "der Gott") seperti dalam bahasa Yunani atau Arab (*ó theos*, *الله*) sehingga perbedaan ungkapan dalam dua kalimat tadi: *ho theos* atau Allah dalam yang pertama, *theos* atau *ilāh* dalam kalimat kedua, tidak diperhatikan. Apabila kalimat Yunani yang kedua hendak diterjemahkan kembali ke dalam sebuah bahasa Semit, kalimat tersebut akan berbunyi *wa-dhar elōhim* (וַהֲרָא אֱלֹהִים) dalam bahasa Ibrani atau berbunyi *wa-kalimatuhu ilāhun* (وَكَلِمَاتُهَا فِي السَّمَاوَاتِ) dalam bahasa Arab. *Ho Logos* sebagai "prinsip" (*nubiat*, subjek) dalam kalimat ini "dikabarkan" (oleh *kebabar*, predikat) bahwa ia harus dilihat dalam keseluruhan hakikat Allah yang satu. Ada perbedaan dalam penampakan, tetapi ada kesatuan dalam hakikat *Ilāhiyya*. Kalau ayat itu tidak diterjemahkan dengan teliti, kemungkinan untuk memahami makna Trinitas menjadi mustahil. Sayangnya, justru itulah yang terjadi dalam banyak terjemahan Alkitab sendiri, sehingga bagi orang-orang yang tidak memahami bahasa asli Alkitab, seolah-olah Alkitab sendiri yang tidak jelas. Sementara itu, bagi para penyanggah ajaran kristiani sangat mudah untuk mendasarkan kritik mereka atas ayat Alkitab yang dapat mereka pahami, yakni ayat yang diterjemahkan. Kekeliruan ini

melatbelakangi juga pertanyaan yang sering didengar, tetapi yang sebenarnya omong kosong: apakah Allah mati di kayu salib (sekitiranya *Logos* dan Allah identik)? Dialektika dalam permulaan Injil Yohannes ini dapat membuka rahasia untuk memahami hubungan (relasi) dalam Allah Yang Tri-Tunggal apabila ia diperhatikan dengan tulus dan tepat. Allah (*ó theos*) sedikit banyak menunjuk pada sisi Allah yang diperkenalkan, yakni trinitas-Nya yang tentu, sedangkan *ilāh* menunjuk pada sisi yang rahasia dan sempurna, yang satu dan universal.

Menyebutkan *ho Logos* sebagai *theos* memang tidak berarti bahwa ia dipandang sebagai salah satu dewa. Dalam lingkungan monoteis, pemahaman seperti itu mustahil. Ia mitip dengan pemahaman Ibrani yang sering menyebutkan Allah yang satu dengan menggunakan bentuk jamak: *elōhim*. Yang hendak diungkapkan ialah bukan adanya banyak dewa, melainkan bahwa semua hal yang berkaitan dengan hakikat ke-Ilahan tertuang dalam Yang Satu itu: jamak-Nya mencakup semua. Demikian juga *ho Logos* tertuang dalam *theos* yang tidak didefinisikan (tidak dibatasi).

Perlu dicatat bahwa para penulis Perjanjian Baru sangat prihatin dalam menggunakan kata *theos*, termasuk Rasul Paulus. Salah satu ayat di mana dalam terjemahan-terjemahan biasanya kata Allah, *God*, *gottesfürchtig*, dan sebagainya muncul ialah di Kisah Para Rasul 17:22. Akan tetapi Paulus tidak bicara mengenai *theos* atau *theoi* melainkan mengenai *daimon-daimon*. Orang Yunani dikenal sebagai *θεοδουλοσέβους*, dalam terjemahan Vulgata: *superstitiosiores* (skut khayalan sendiri). Terjemahan bahasa Indonesia lebih tepat: "... kamu sangat beribadah kepada dewa-dewa." Namun, sebenarnya dewa-dewa (*theoi*) pun tidak disebut, melainkan *daimon*. Rupanya, Rasul Paulus dalam penggunaan kata *theos/theoi*, bahkan dalam konteks Yunaninya sendiri, sangat berhati-hati supaya jangan keliru dengan *theos* yang sebenarnya. Kenapa pertimbangan Paulus tidak diperhatikan dalam banyak terjemahan? Baru ayat 23 ia menggunakan kata *theos*, dengan menunjuk pada ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ, *theos* yang tidak mereka kenali tetapi mereka sembah juga. *Theos* yang tidak bernama itu oleh Paulus diidentikkan dengan Allah yang benar, mirip dengan Alquran yang mengidentikkan "Allah yang jauh"-nya

orang-orang Arab pra-Islam dengan Allah yang diproklamisasikan oleh Muhammad yang lebih dekat pada diri manusia daripada urat leher (QS. 50:16), dan θεός inilah yang baik oleh Muhammad maupun Paulus hendak dipkenalkan kepada masing-masing pendengar, dengan masing-masing pemahaman mereka sekarang. Bukan Allah siapa-siapa, melainkan Allah yang sama sudah mendahului rasul-rasul-Nya, tetapi yang sekarang memperkenalkan Diri-Nya dengan lebih luas dan benar.

Pemahaman dialektis ini menemukan juga pemahaman mengenai masalah terakhir yang ingin penulis sebutkan, yakni Yoh. 1:14, atau inkarnasi *Logos* sebagai "daging"—yakni bahwa Dia menjadi *ésvēro*, bukan "menjelma sebagai"!; bnd. Kej. 2:7 LXX) manusia. Inilah Penyataan Injil, bukan penemuan akal manusia. Bahkan hal itu bertentangan dengan apa yang dapat diterima oleh akal manusia. Karena itu, oleh umat Kristen, *Logos* diterima sebagai sebagian dari tindakan Allah yang membuka sebagian rahasia dari pada hakikat-Nya dalam hubungannya dengan manusia. Dengan kata lain, ia diterima oleh umat kristiani sebagai Penyataan dari Allah sendiri. Dengan demikian, menerima Penyataan ini menuntut iman, bukan *metifis*. Entah ia diterima atau ditolak, tetapi ia tidak bisa diperdebatkan. Karena itu, di sinilah titik perpisahan antara iman Kristen dan iman Muslim: bukan bahwa mereka percaya kepada Allah yang berbeda, melainkan berdasarkan antropologi mereka yang berbeda, mereka memahami tindakan Allah terhadap manusia dengan cara berbeda. Menurut iman Kristen, Allah juga membuka sesuatu dari rahasia *dhāt*-Nya, sehingga pemahaman mengenai *dhāt* Allah itu pun berbeda. Perbedaan ini harus diakui dan diterima, karena ia tidak membenarkan tindakan saling mengafirkan dan saling mencabut kesungguhan dalam ibadah kepada Allah.

Akhirnya, masing-masing pihak harus sungguh-sungguh berusaha untuk dapat mempertanggungjawabkan imannya dan penghayatan imannya di hadapan Dia yang akan meminta pertanggungjawabannya. Allahlah yang akan meminta tanggung jawab, bukan manusia. Manusia hanya dipintakan untuk memulikan-Nya.

BAB 8

RENUNGAN TENTANG MAUT DALAM PEMAHAMAN AGAMA BUDDHA (ALIRAN TIBET) DAN KRISTEN¹

Pemahaman tentang maut merupakan salah satu paham pokok keagamaan, baik dalam agama Buddha maupun Kristen. Tema maut atau kematian ini sendiri menuntut perhatian khas. Menghadapi maut sebagai suatu kenyataan yang final dan berat yang menyertai manusia selama kehidupannya, menuntut kebenaran dan kesungguhan dari manusia. Berhadapan dengan kematian, setiap agama ataupun ideologi harus mengukuhkan apa pendapatnya yang sebenarnya mengenai manusia dan bagaimana ajatan itu mampu menolong manusia supaya dapat mengatasi ketakutan dan tantangan yang berkaitan dengan kenyataan itu.

Agama Buddha dan agama Kristen berbeda pendapat mengenai bebetapa pemahaman asasi tentang kenyataan dunia ini dan keberadaan manusia di dalamnya. Oleh karena itu, pemahaman mengenai kematian dalam kedua agama ini cukup berbeda. Jadi, alangkah baiknya masing-

¹ Karangan ini pernah dimuat dalam buku Penulis, *Keluar dari Benteng Peribatan* (Jakarta: Grasindo 1996), hlm. 134-159. Telah direvisi dan diperbaiki.

Appendix 3:

Extract of “Kitab Injil yang terkarang oleh Yahya” from Alkitab Shellabear (obtained from Exhibit “JW-1” of the Affidavit of Jok Wan affirmed on 10.11.2009 and filed in the case of *Jill Ireland Binti Lawrence Bill v Menteri Bagi Keselamatan Dalam Negeri Malaysia & 1 Lagi* [Permohonan Bagi Semakan Kehakiman No. R4(2)-25-256-2008])

**DALAM MAHKAMAH TINGGI MALAYA DI KUALA LUMPUR
(BAHAGIAN RAYUAN DAN KUASA-KUASA KHAS)
PERMOHONAN BAGI SEMAKAN KEHAKIMAN NO: R4 - 25 - 256 - 2008**

Dalam perkara suatu keputusan seperti yang dinyatakan dalam surat pejabat Kementerian Dalam Negeri bertarikh 7.7.2008

Dan

Dalam perkara Perkara 3, 8, 11, 12 dan 149 Perlembagaan Persekutuan, Seksyen 7, 9, 9 A, 17 & 18 Akta Mesin Cetak dan Penerbitan 1984, Seksyen 102, 114, 128 Akta Kastam 1967

Dan

Dalam perkara Permohonan untuk Deklarasi di bawah Aturan 53. Kaedah-Kaedah 2(2) Mahkamah Tinggi 1980

Dan

Dalam perkara suatu permohonan untuk Perintah Certiorari, Perintah Mandamus dan deklarasi

Dan

Dalam perkara Seksyen 25 Akta Mahkamah Kehakiman 1964 dan Aturan 53 Kaedah-Kaedah Mahkamah Tinggi 1980

ANTARA

JILL IRELAND BINTI LAWRENCE BILL

... PEMOHON

DAN

- 1. MENTERI BAGI KEMENTERIAN
DALAM NEGERI**
- 2. KERAJAAN MALAYSIA**

... RESPONDEN-RESPONDEN

SIJIL PERAKUAN EKSIBIT

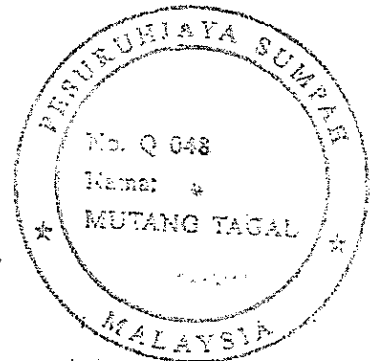
Saya dengan ini mengakui bahawa eksibit berikut bertanda "JW-1" dan "JW-2" adalah yang dirujuk dalam Afidavit Jawapan JOK WAN yang diikrarkan di hadapan saya pada 10 haribulan November 2009.

Di hadapan saya,



Pesuruhjaya Sumpah

Lot 660, (2nd Floor) Unity Centre,
Miri-Pujut Road, P. O. Box 1114,
98008 Miri, Sarawak.
Tel: 419226



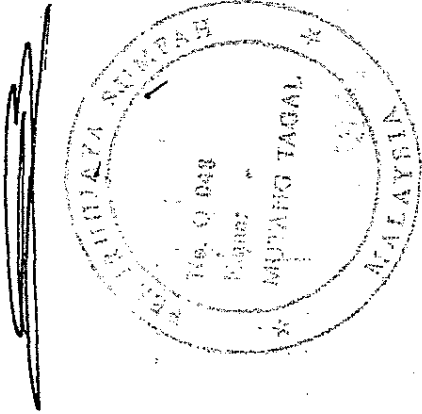
KITAB
PERJANJIAN BAHARU

SERTA DENGAN

KITAB ZABUR

LONDON
THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY
1949

Lahan buking



THE NEW TESTAMENT AND PSALMS IN MALAY
(ROMAN CHARACTER. BRITISH GOVERNMENT
SPELLING)

PRINTED IN GREAT BRITAIN

JW-1

KITAB INJIL YANG TERKARANG OLEH YAHYA

1 Maka pada mulanya ada Perkataan itu, dan Perkataan itu beserta dengan Allah, dan Perkataan itu Allah ada nya. Maka jastu ada pada mulanya beserta dengan Allah. Ada pun segala sa-suatu di-jadikan oleh nya, maka barang sa-suatu kejadian itu satu pun tiada yang tiada di-jadikan oleh nya. Maka di-dalam nya itu ada lah hidup, dan hidup itu lah terang manusia. Maka terang itu berchahaya dalam gelap, dan gelap itu tiada sadar akan dia. Maka ada lah sa-orang pesuruh Allah yang bernama Yahya. Maka ia pun datang karna kesaksian, hendak bersaksi dari hal terang itu, supaya oleh nya itu sakalian orang dapat percaya. Maka ia sendiri bukan nya terang itu, melainkan hendak bersaksi dari hal terang itu. Maka ada lah terang yang benar itu datang ke-dalam dunia, jastu yang menerangkan tiap-tiap orang. Maka ia pun ada di-dalam dunia, dan dunia ini di-jadikan oleh nya, maka dunia ini tiada mengenal akan dia. Maka datang lah ia kepada mlek nya sendiri, dan orang mlek nya sendiri itu tiada menerima akan dia. Tetapi sa-berapa orang yang menerima akan dia, maka ka-pada orang itu lah di-beri nya kuasa akan menjadi anak-anak Allah, ja itu ka-pada orang yang percaya akan nama nya. Yang di-peranakan bukan nya dari pada darah, dan bukan nya dari pada kehendak tubuh, dan bukan nya dari pada kehendak manusia, melainkan dari pada Allah. Maka Perkataan itu menjadi manusia, lalu menumpang di-antara kita, dan kita sudah melihat kemuliaan nya, seperti kemuliaan Anak tunggal Bapa, maka pun lah dengan anugerah dan kebenaran. Ada pun Yahya ini bersaksi akan dia, maka berserulah ia kata nya, Ia ini lah yang aku sudah mengatakan akan hal nya.

bahya yang datang kemudian dari pada ku sudah mendahului aku, karna ia sudah ada terdahulu dan pada ku. Karna kita sakalian sudah menerima dari pada kelampahan nya, ia itu anugerah atas anugerah. Karna taunt itu sudah di-beri oleh Musa, tetapi anugerah dari kebenaran sudah datang oleh Isa Almasih. Maka sa-orang ija pun belum pernah indihat Allah, ada pun Anak yang tunggal yang di-dalam pangkuan Bapa itu lah yang sudah menyatakan dia.

Bahwa ini lah kesaksian Yahya itu, pada masa orang Yahudi menyurohkan beberapa orang imam dan orang Levi dari Yerusalem bertanya ka-pada nya, Siapa kah engkau? Maka mengaku lah ia dengan tiada bersangkal, maka mengaku lah ia demikian, Aku ini bukan nya Almasih. Maka bertanya lah orang-orang itu ka-pada nya, Bagaimana pula engkau ini llyas kah? Maka kata nya, Bukan, Engkau kah nabi itu? Maka jawab nya, Tidak. Lalu kata orang-orang itu ka-pada nya, Siapa kah engkau, supaya dapat kamu memberi jawab ka-pada orang yang menyurohkan kamu itu? Apa kata engkau dari hal di-mu sendiri? Maka kata nya, Aku ini lah suara orang yang berseru di-tengah belantara, Luruskan lah jalan Tuhan, seperti yang di-katakan oleh nabi Yashaya. Ada pun orang itu penyuroh orang Farisi. Maka bertanya lah orang-orang itu akan dia, serta berkata ka-pada nya, Jilcau engkau jai bukan Almasih, dan bukan llyas, dan bukan nabi itu, mengapa pula engkau membaptiskan orang? Maka jawab Yahya ka-pada nya, Serta berkata, Aku ini membaptiskan dengan ayer, ada pun yang datang kemudian dari pada ku ada berdiri di-antara kamu, tiada kamu mengenal akan dia, maka aku ini tiada lah layak membuka tali kasut nya. Maka segala peckara itu jadi di-Bait An di-seberang sungai Yarden, di-tempat Yahya membaptiskan orang.

Maka pada esok nya di-lihat nya Isa datang ka-pada nya, maka kata nya, Lihat lah Domba Allah yang mengangkat dosa isi dunia. Maka ini lah yang aku sudah mengatakan dari hal nya, bahwa kemudian dari pada ku datang sa-orang yang sudah

mendambuli aku. Kerna ia sudah ada terdabulu dan pada kn. 29 Maka aku pun belum mengenal akan dia tetapi supaya ia dinyatakan ka-pada Israel, itu lah sebab-nya aku datang membaptiskan dengan ayer. Maka bersaksi-lah Yahya serta berkata: Aku sudah melihat Roh Allah turun dari langit seperti sa-aku merpati lalu diam di atas-nya. 31 Maka aku pun belum mengenal akan dia, tetapi yang menyuruhkan aku membaptiskan dengan ayer, ialah sudah berkata ka-pada-ku. Ada pun orang yang engkau lihat akan Roh itu turun lalu diam di atas-nya, ia lah yang membaptiskan dengan Rohul Kudus. 32 Maka aku sudah melihat itu bersaksi bahwa ia iai lah Anak Allah. 33 Maka pada esok-nya pula berdiri-lah Yahya itu serta dua orang murid-nya pun. 34 Maka dipandang-nya akan Isa berjalan-jalan disitu, kata-nya: Lihat-lah Domba Allah. 35 Maka kedua orang murid itu menengar dia berkata demikian lalu diikut-nya Isa. 36 Maka berpaling-lah Isa serta melihat kedua-nya ada mengikut, maka kata-nya ka-pada-nya: Apas kamu chani? Maka kata kedua-nya ka-pada-nya: Rabbi (yang tersalin eru-nya Guru) di mana tinggal? 37 Maka kata-nya ka-pada-nya: Marilah kamu lihat. Maka datang-lah kedua-nya melihat tempat tinggal-nya, lalu tinggal serta-nya pada hari itu, maka ada kira-kira pukul empat petang. 38 Ada pun Andrias, saudara Simun Petrus, ialah sa-orang dari pada kedua-nya yang menengar perkataan Yahya lalu mengikut Isa itu. 39 Maka ia pun mendapatkan mula-mula saudara-nya sendiri, yakni Simun, lalu berkata ka-pada-nya: Kari sudah mendapat Masehi (yang tersalin eru-nya Almasih). 40 Maka di-bawa-nya akan dia ka-pada Isa. Maka dipandang oleh Isa akan dia, lalu berkata: Engkau lah Simun, anak Yahya, maka engkau akan dinamai Keras (yang tersalin eru-nya Petrus). 41 Maka pada esok-nya ia hendak pergi ka-Galili lalu mendapatkan Filipus, maka kata Isa ka-pada-nya: Inilah aku. 42 Ada pun Filipus itu orang Bait Saide, ia itu sa-negeri dengan Andrias dan Petrus. 43 Maka Filipus mendapatkan Natanail, lalu berkata ka-pada-

nya. Kami sudah mendapat yang di suratkan oleh Musa dalam taunt, dan oleh nabinabi pun dari hal-nya, ia itu Isa anak Yusuf orang Nasarat. 46 Maka kata Natanail: Boleh-lah barang apa yang baik datang dari Nasarat? Maka kata Filipus ka-pada-nya: Marilah engkau lihat. 47 Maka Isa pun melihat Natanail datang ka-pada-nya, lalu berkata dari hal-nya: Tengok-lah sa-orang orang Israel dengan sa-benar-nya, yang tiada tipu daya pada-nya. 48 Maka kata Natanail ka-pada-nya: Bagaimana Rabbi mengenal akan sa-haya? Maka jawab Isa serta berkata ka-pada-nya: Takala engkau di bawah pohon ara ni, sa belum di panggil oleh Filipus, lalu sudah melihat engkau. 49 Maka jawab Natanail ka-pada-nya: Ya Rabbi, Rabbi-lah Anak Allah, Rabbi-lah Raja Israel. 50 Maka jawab Isa, lalu berkata ka-pada-nya: Pe-chaya-lah engkau sebab aku berkata ka-pada-mu bahwa aku sudah melihat engkau di bawah pohon ara itu? Engkau akan melihat perkara yang lebih besar dari padantu. 51 Maka kata-nya pula ka-pada-nya: Sa jujur-sungguh-nya aku berkata ka-pada kamu sakalian, bahwa kamu akan melihat langit terbuka, dan malaikat-malaikat Allah nalki turun dari atas Anak-manusa ni. 52 Maka pada lusa-nya ada perjamuan kawin di negeri Kana di tanah Galil, maka ibu Isa adalah di situ, dan Isa pun dengan murid-murid-nya di-jemput-lah pada perjamuan kawin itu. 53 Apabila kurang ayer anggur, lalu kata ibu-nya ka-pada Isa: Tiada ayer anggur lagi ka-pada orang ini. 54 Maka kata Isa ka-pada-nya: Hai perempuan, apakah yang kena mengena di antara-ku dengan-dikau? belum-lah sempat waktu-ku. 55 Maka kata ibu-nya ka-pada pelayan itu: Barang apa yang di-katakan-nya ka-pada-mu hendak-lah kamu berbuat. Maka adalah tertetak di situ tempayan enam buah menurut adat pembasohan orang Yahudi, tiap-tiap tempayan itu muat dua tiga bnyong ayer. 56 Maka kata Isa ka-pada orang-orang itu: Takala per dalam tempayan ini. Maka di-tisi-nya penuh kubah ka-mulut-nya. 57 Maka kata-nya ka-pada orang-orang itu: Chedorkan sekarang, bawa ka-pada kepala per-

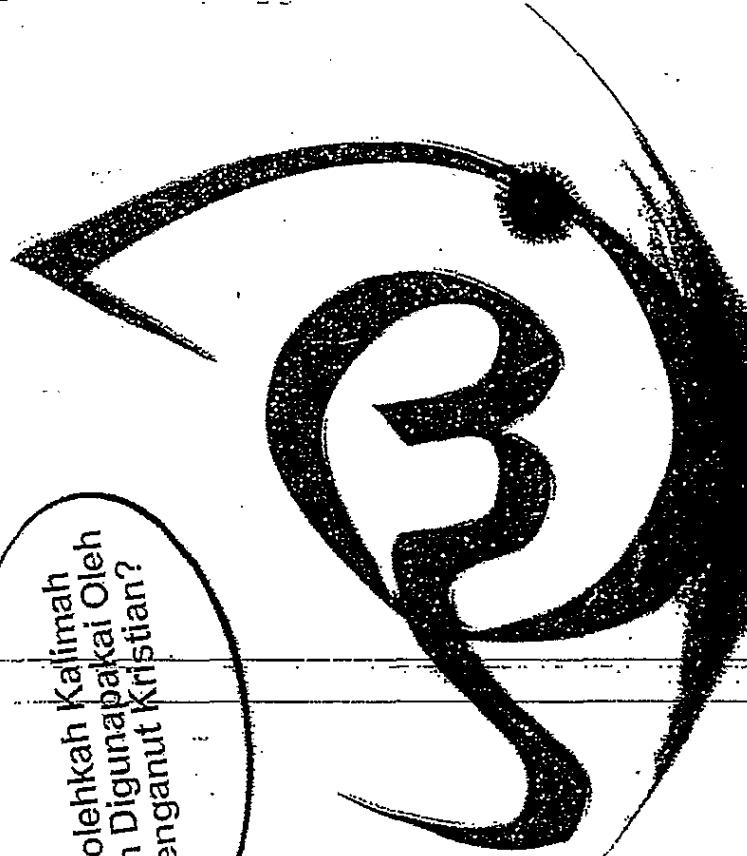
4 Serta Isa mengetahui bahwa orang Farisi sudah menengar akan hal Isa itu dapat dan membaptiskan murid-murid lebih banyak dari pada Yahya. (Meski pun Isa sendiri tiada membaptiskan orang, melainkan murid-muridnya juga yang membaptiskan). Maka Isa pun meninggalkan tanah Yehudiah, lalu pergi ke Galil se-kali lagi. Tetapi haruslah ia melintas tanah Samariah. Lalu datanglah ia ke-sebuah negeri di Samariah yang bernama Sukhar, dekat tanah yang di beri oleh Yakob kepada anak-nya Yusuf itu. Maka disitulah pergi Yakob. Maka sebab penat berjalan, dudoklah Isa dengan hal yang demikian di tepi perigi itu, adalah kira-kira pukul dua belas tengah hari. Maka datanglah se-orang perempuan Samariah hendak menchedok ayer, maka kata Isa kepada-nya, Beri-lah aku minum. Kerna pada-masa itu murid-murid-nya sudah pergi ke dalam negeri hendak membeli makanan. Lalu kata perempuan Samariah itu kepada-nya, Bagaimana tuan ini orang Yehudi meminta minum dari pada sahaya se-orang perempuan Samariah? (Kerna orang Yehudi tiada beramah-ramahan dengan orang Samariah). Maka jawab Isa serta berkata kepada-nya, Jika-kau mengakui sudah mengetahui akan pembicaraan Allah, dan siapa-kah yang berkata kepada-mu, Beri-lah aku minum itu, tentu engkau pun meminta pada-nya, maka ia pun akan memberinya kepadamu ayer yang hidup. Maka kata perempuan itu kepada-nya, Tuan tiada ada timba, lagi pergi ini dalam, maka dari mana-kah tuan beroleh ayer yang hidup itu? Lebih besar-kah tuan dari pada Yakob moyang kami itu yang member perigi ini akan kami, maka ia pun meminumkan dari pada-nya dan anak-anak-nya dan binatang-nya pun? Maka jawab Isa serta berkata kepada-nya, Barang siapa yang minum ayer ini ia itu akan dahaga pula. Tetapi barang siapa yang minum ayer yang aku berikan kepada-nya, tiada-lah ia akan dahaga se-lama-lama-nya, melainkan ayer yang aku berikan kepada-nya itu akan menjadi di dalam-nya mata ayer yang memancar bagi hidup yang kekal. Maka kata perempuan itu

kepada-nya, Tuan beri-lah sahaya ayer itu supaya jangan sahaya berdahaga, dan jangan sahaya datang ke-mari menchedok lagi. Maka kata Isa kepada-nya, Pergilah engkau panggil laki-mu datang ke-mari. Maka jawab perempuan itu serta berkata kepada-nya, Sahaya tiada beraki. Maka kata Isa kepada-nya, Benar-lah kata-mu, Sahaya tiada beraki itu, kerna laki-mu sudah lima orang, dan yang ada pada-mu sekarang ini bukan-nya laki-mu, benar-lah kata-mu itu. Kata perempuan itu kepada-nya, Ya tuan, nyatalah pada sahaya bahwa tuan se-orang nabi. Ada pun nenek moyang kami telah sembahyang di atas bukit ini, maka kata kamu bahwa Yerusalem itu lah tempat yang patut orang sembahyang. Maka kata Isa kepada-nya, Hai perempuan, hendaklah engkau percaya akan aku, bahwa datanglah waktu-nya apabila kamu akan menyembah Bapa itu bukan-nya di atas bukit ini, dan di Yerusalem pun bukan. Maka kamu menyembah barang yang tiada kamu ketahui, kerna menyembah barang yang kamu ketahui, kerna stamat itu dari pada orang Yehudi datang-nya. Tetapi datanglah waktu-nya, dan sekarang pun ada, apabila orang yang sembahyang dengan se-benar-nya itu akan menyembah Bapa dengan Roh dan Kebenaran, kerna Bapa itu mencaur orang yang demikian akan menyembah dia. Ada pun Allah itu Roh ada-nya, maka orang yang menyembah dia harus-lah ia menyembah dengan Roh dan Kebenaran. Maka kata perempuan itu kepada-nya, Sahaya rami Mescha yang di sebutkan Almasch itu akan datang, sa-triah ia datang kelak segala perkara akan di-khabarkannya kepada kami. Maka kata Isa kepada perempuan itu, Aku ini lah dia yang bertutur dengan dia. Sa-telah itu murid-murid-nya pun datang, maka hentikanlah orang-orang itu sebab Isa bertutur dengan se-orang perempuan, akan tetapi se-orang pun tiada bertanya, Apa-kah hendak Rabbi? atau, Mengapa Rabbi bertutur dengan perempuan ini? Lain perempuan itu menanggalkan buyong-nya pergi ke negeri, serta berkata kepada orang-orang, Marilah kamu lihat

Appendix 4:

Muhammad Nur Manuty & Wan Ji Wan Hussin, *Polemik Isu Kalimah Allah: Antara Targhib dan Tarhib* (Penerbitan Ilham Baru, 2010). Bahagian Ketiga, pp. 57-78.

Bolehkah Kalimah
Allah Digunakan
Oleh Penganut
Kristian?



POLEMIK
ISU KALIMAH
ALLAH
ANTARA TARGHIB
DAN TARHIB

Dr. Muhammad Nur Manuty
Ustaz Wan Ji Wan Hussin

Maksudnya:

"Ini adalah pemberian Abdullāh Umar Amir Al-Mu'minin kepada Ahi Iliya" daripada keamanan, Dita memberi keamanan terhadap nyawa mereka, harta mereka dan gereja-gereja mereka" ⁴⁰

Dengan memahami ulasan-ulasan ini, kerajaan Islam tidak seharusnya melarang berlaku penjualan arak di antara non-Muslim. Bagaimanapun, pihak kerajaan Islam tidak dibenarkan memakan hasil dari penjualan arak yang berlaku sesama non-Muslim tersebut. Ini disandarkan kepada hadith Nabi S.A.W.:

لَعَنَ اللَّهُ الْيَهُودَ الَّذِينَ خَلَعُوا عَلَيْهِمُ الشُّحُومَ فَيَأْخُذُونَ بِهَا وَالْكَوْثُ الْغَمَامَةُ وَكَرِهَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ إِذَا حُرِّمَ عَلَى قَوْمٍ لَكُنْ شَرْعٌ حَرَّمَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ

Maksudnya:

"Allah telah melaknat Yahudi, kerana mereka mengharamkan lemak, lalu mereka menjualnya dan mereka makan hasilnya. Sesungguhnya Allah, apabila mengharamkan sesuatu kaum dari memakan seseonang, maka Allah akan mengharamkan atas mereka hasil jualannya" ⁴¹

Ekoran daripada itu, hasil jualan arak (sama ada berbentuk lesen premis atau sebagainya), maka hendaklah digunakan untuk kepentingan non-Muslim juga. Ini disandarkan kepada kaedah al-Qiyas al-Jali, iaitu jika kerajaan Islam boleh membenarkan orang non-Muslim minum arak, maka bersangat dibenarkan kepada non-Muslim makan hasil kerajaan yang bersumber dari bayaran perintis arak.

Hadik Non-
Muslim
Yang
Diberikan
Iselani

⁴⁰ Tarikhi Al-Rusul wa Al-Muluk: 2/308.

⁴¹ Musnad Ahmad: 2111.

Bahagian Ketiga

ISU KALIMAH 'ALLAH'

Ustaz Wan Ji Wan Hussin

Muqaddimah

ISLAM menuntut supaya melaksanakan keadilan. Kezaliman ditentang hebat oleh Islam. Ulama yang melaksanakan tauhid adalah ulama yang melaksanakan keadilan.

Firman Allah:

شَهِدُوا لِلَّهِ إِنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ

Maksudnya :

"Allah telah bersaksi bahawa tiada tuhan selain Dia. Juga para malaikat dan para ilmuwan yang melaksanakan keadilan" (Surah Ali 'Imran: 18).

«.Melalui ayat ini, Allah menyatakan bahawa daripada golongan manusia yang boleh bersaksi atas keesaan Allah adalah mereka yang beriman, juga melaksanakan keadilan. Tanpa ilmu dan tidak melaksanakan keadilan, ketawhidan mereka terhadap Allah diragui.

Keadilan dalam Islam, bukan sekadar terhadap manusia yang beragama Islam. Malah terhadap binatang wajib diberikan keadilan. Nabi S.A.W. ada bercerita:

يقْتَضِي حُرْمَتُهَا أَنْ تَخْرُجَ فَيَا
هُوَ يَكْتَلِبُ بِهَا فِي يَدَيْهِ وَأَنَّ الْكَلْبَ
فَتَمْلَأُ حَقْلَهُ ثُمَّ يَسْتَقْبِلُ رُجْمَهُ ثُمَّ
يَسْتَقْبِلُ الْبَوْلَ وَالرَّيْحَ فِيهِ الْبُذُورُ
الَّتِي فِيهَا كَيْدُ رَبِّهَا إِجْرٌ

Maksudnya:

"Seorang lelaki telah berjalan, lalu dia ditimpa haus yang teramat sangat. Lelaki itu masuk ke dalam telaga, lalu minum air daripadanya, kemudian keluar, mendapati ada seekor anjing yang sedang menjilat pasir yang basah disebabkan kehausan". Dia berkata, "Anjing ini terlalu haus sepertimana aku tadi". Lalu dia turun kembali ke dalam telaga lalu divedoknya air telaga dengan kasutnya digigit dengan mulutnya. Kemudian, dia panjat telaga itu dan memberi minum kepada anjing tersebut. Allah S.W.T. berterima kasih kepadanya, dan Allah memberi keampunan dosa kepadanya. Sahabat bertanya, "Wahai Rasulullah, Apakah kita akan mendapat pahala dengan sebab kita memberi minum kepada binatang?" Jawab Nabi S.A.W., "Pada setiap kebaikan, pasti akan mendapat pahala".⁴²

Melalui Hadith ini, kita dapat lihat bagaimana keadilan terhadap binatang perlu dilakukan. Jika terhadap anjing juga, perlu dilakukan keadilan, sudah pasti melaksanakan keadilan terhadap non-Muslim adalah terlebih diutamakan.

Yang nyatanya, konsep keadilan terhadap non-Muslim ini telah dinyatakan sendiri oleh Allah dalam al-Qur'an. Firman Allah:

لَا يَجْرِمُكُمْ آلَهُمْ وَلَا يَجْرِمُكُمْ
أَنْ تَبْرَأُوا إِلَهُكُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

Maksudnya:

"Allah tidak pernah halang kamu bahawa melaksanakan kebaikan dan keadilan terhadap (non-Muslim) yang tidak perah menyerang kamu dalam agama, dan mengeluarkan kamu daripada negara kamu. Sesungguhnya Allah sayang kepada orang yang melaksanakan keadilan" (Surah al-Mumtahanah: 8).

Non-Muslim Juga Ada Hak

Dalam Islam, hak adalah wajib diberikan. Menafikan hak, adalah tindakan yang haram! Allah S.W.T. menyuruh manusia menunaikan hak, termasuk terhadap tubuh badan sekalipun.

Sabda Nabi S.A.W.:

إِنَّ جَسَدَكُمْ عَلَيْكُمْ وَلِرَبِّكُمْ عَلَيْكُمْ وَأَلْيَابُكُمْ عَلَيْكُمْ

Maksudnya:

"Sesungguhnya bagi jasad kamu atas kamu ada hak. Terhadap tuhan kamu, atas kamu ada haknya. Terhadap keluarga kamu, atas kamu ada haknya".⁴³

Jika seseorang itu kuat berbadat sehingga lalai dari menunaikan hak badan, seperti tidur, beristeri dan sebagainya, ia merupakan perkara tegahan. Inikan pula hak non-Muslim.

Walhal, dalam Islam hak keadilan terhadap non-Muslim ini telah nyata dalam al-Qur'an bahawa hendaklah diberikan kepada mereka, termasuklah hak bersuara yang juga hendaklah diberikan kepada sesiapa sahaja, termasuk non-Muslim.

Sabda Nabi S.A.W.:

فإن لصاحب الحق مقالا

Maksudnya:

"Sesungguhnya orang yang ada hak, hendaklah diberikan ruang dia bersuara".⁴⁴

Ini menunjukkan konsep keadilan Islam ini amat menyeluruh. Tidak dibataskah kepada mereka yang beragama Islam sahaja, bahkan menjangkau mereka yang tidak beragama Islam dan juga binatang.

Dalam isu Kalimah "Allah", ia merupakan hak non-Muslim yang wajib diberikan. Ia perkara yang diizinkan dalam agama mereka, justeru menafikan hak mereka merupakan tindakan yang tidak berasaskan kepada Islam.

Justeru, dalam isu yang melibatkan penggunaan kalimah Allah bagi non-Muslim, asas keadilan yang berasaskan al-Qur'an dan as-Sunnah perlu diperbincangkan. Lebih-lebih lagi, sesuatu hukum

⁴⁴ Al-Bukhari: 2141.

dalam Islam, memerlukan kepada dalil. Jika mahu dikatakan boleh, apakah dalilnya? Dan jika mahu dikatakan tidak boleh, apakah dalilnya?

Dalam *manhaj istinbat*, Imam Ghazali tidak sealaran kaedah dengan Imam Abi Walid al-Baji. Menurut *manhaj* Imam Ghazali, sebarang pengistabatan terhadap kewujudan sesuatu hukum memerlukan kepada dalil. Tetapi dalam menyatakan sesuatu itu tiada hukum, maka ia tidak perlu kepada dalil. *Manhaj* ini berbeza dengan Imam Abi Walid al-Baji yang menyatakan bahawa mengistabatan hukum dan menyatakan tiada hukum, kedua-duanya perlu kepada dalil.

Walaubagaimanapun, dalam isu menyebut kalimah Allah bagi non-Muslim, apakah dibenarkan atau tidak, ia memerlukan kepada dalil dalam menyatakan keizinananya. Adapun jika kita adalah golongan yang mengatakan tidak boleh, dalam *manhaj* Imam Ghazali, tidak perlu didatangkan dalil, bahkan sudah memadai dikatakan tidak boleh jika tidak didapati langsung dalil-dalil yang membenarkannya.

Perbahasan 4

Penggunaan Kalimah Allah Bagi Non-Muslim

Kalimah Allah adalah kalimah "rahmat" sekalian Alam. Allah S.W.T. adalah Tuhan yang bukan, sekadar ditambah oleh orang Islam, sebaliknya wajib ditambah juga oleh orang-orang selain beragama Islam. Cumanya, tafsiran bagi kalimah Allah itu pelbagai di kalangan manusia.

Bagi mereka yang beragama Islam, Allah itu merujuk kepada Tuhan Yang Esa. Adapun bagi mereka yang beragama Kristian, ia merujuk kepada trinity. Begitu pula Yahudi, merujuk kepada tuhan bapa kepada Uzair.

Firman Allah:

وَقَالَتِ الْيَهُودُ حُزَيْرُ بْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

Maksudnya:

"Berkata Yahudi, Uzair adalah anak Allah. Berkata Nasrani, Isa adalah anak Allah" (Surah at-Taribah: 30).

Justeru, dalam isu penggunaan kalimah Allah bagi non-Muslim, apakah ia dibenarkan atau tidak?

Apa yang dapat kita perhatikan, banyak nas-nas al-Qur'an, dan hadith yang membenarkan penggunaan kalimah Allah, berbanding nas-nas al-Qur'an dan hadith yang melarangnya.

PERTAMA: Surah al-Ankabut: 61

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مِنْ خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَسِعْرَ الْعَشْمِ
وَالْقَمَرِ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قَاتِي يُؤَفِّكُون

Maksudnya:

"Dan sesungguhnya jika kamu tanyakan kepada mereka: "Siapakah yang menjadikan langit dan bumi dan menundukkan matahari dan bulan?" Tentu mereka akan menjawab: "Allah", maka betapakah mereka (dapat) dipalingkan (dari jalan yang benar)" (Surah al-Ankabut: 61).

Dalam ayat ini, dengan jelas orang bukan Islam menjawab "Allah" apabila ditanya oleh Nabi S.A.W. tentang siapa pencipta langit dan bumi. Selepas menyebut kalimah Allah oleh orang bukan Islam ini, Allah tidak pernah menyuruh Nabi S.A.W. menyerang atau menghalang mereka daripada menyebut kalimah "Allah" tersebut.

KEDUA: Surah al-Ankabut: 63

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مِنْ آتُونٍ مِنَ السَّمَاءِ مَا أَفْتَنَاهِمْ بِهِ الرِّضْوَانِ مِنْ يَدِ
مَوْلَانَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَلَ الْخَطِّ إِلَيْهِ بِنِ الْكُفْرِ لَمْ لَا يَكْفُرُونَ

Maksudnya:

"Dan sesungguhnya jika kamu menanyakan kepada mereka: "Siapakah yang menurunkan air dari langit lalu menghidupkan dengan air itu bumi sesudah matinya?" Tentu mereka akan menjawab: "Allah". Katakanlah: "Segala puji bagi Allah", tetapi kebanyakan mereka tidak memahaminya" (Surah al-Ankabut: 63).

Sama juga dengan ayat ini, ia mempunyai maksud yang sama dengan ayat di atas. Bahkan, di

akhir ayat ini, Allah menyatakan kepada Muhammad agar mengucapkan syukur terhadap apa yang orang bukan Islam sebutkan -- yaitu menyebut kalimat Allah. Cumanya, Allah memperli mereka dengan alasan mereka tidak menggunakan akal dengan sihat di sebalik pengakuan Allah sebagai Tuhan yang menurunkan air daripada langit dan menumbuhkan tumbuh-tumbuhan daripada bumi.

KETIGA: Surah al-Haj: 40

وَلَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفُتِنَتِ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ
وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا

Maksudnya:

"Dan sekiranya Allah tiada menolak (keganasan) sebahagian manusia dengan sebahagian yang lain, tentulah telah diributkan biara-biara Nasrani, gereja-gereja, rumah-rumah ibadat orang Yahudi dan masjid-masjid, yang di dalamnya banyak disebut nama Allah" (Surah al-Haj: 40).

Dalam ayat ini, Allah S.W.T. menyebut bahawa rumah-rumah ibadat yang menyebut kalimat Allah ini, bukan hanya digunakan di masjid-masjid sahaja, bahkan digunakan juga di rumah-rumah ibadat agama selain Islam, seperti gereja dan biara Yahudi. Ia merupakan satu pengiktirafan daripada Allah, atas keizinan bagi non-Muslim menggunakan kalimat Allah dalam peribadatan mereka.

KEEMPAT: Surah al-Maidah: 106

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ الْبَيْتِ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ الْأَنْ تَقْرَأُ
عَلَيْهِمْ، يَوْمَ أُوْحِرَانَ مِنْ قَرْيَتِكُمْ أَنْ لَمْ تَكُنْ فِي الْأَرْضِ فَمَا نَابَكُمْ مِنْهُنَّ مِنْ
الْمَوْتِ فَخَيَّرُوا بَيْنَ يَدَيْهِ الصَّلَاةِ وَالْصِّيَامِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ
وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

Maksudnya:

"Hai orang-orang yang beriman, apabila salah seorang kamu menghadapi kematian, sedang dia akan berwasiat, maka hendaklah (wasiat itu) disaksikan oleh dua orang yang adil di antara kamu, atau dua orang yang berlainan agama dengan kamu, jika kamu dalam perjalanan di muka bumi lalu kamu ditimpa bahaya kematian. Kamu tahan kedua saksi itu sesudah sembahyang (untuk bersumpah), lalu mereka keduanya bersumpah dengan nama Allah, jika kamu ragu-ragu: "(Demi Allah) kami tidak akan membeli dengan sumpah ini harga yang sedikit (untuk kepentingan seseorang), walaupun dia karib kerabat, dan tidak (pula) kami menyembunyikan persaksian Allah: sesungguhnya kami kalau demikian tentulah termasuk orang-orang yang berdosa" (Surah al-Maidah: 106).

Ayat ini diturunkan, ekoran kisah dua beradik yang beragama Kristian, iaitu lamim Ad-Dari dan Adi bin Bada' telah keluar bermusafir. Bersama-sama mereka, seorang pemuda Islam yang merupakan bekas hamba kepada Amru bin al-Aas, namanya Budail bin Abi Maryam.

Ketiga-tiga mereka bermusafir menuju ke Syam untuk berniaga. Sesampai sahaja di Syam, Budail telah ditimpa sakit.

Sakit Budail semakin hari semakin teruk. Budail menjangka, bahawa itu adalah saat hampir dengan kematiannya. Ekoran itu, dia telah menulis surat wasiat dan diberikan amanah kepada kedua-dua adik beradik yang beragama Kristian itu, agar segala harta-hartanya itu diserahkan kepada keluarganya apabila pulang nanti.

Setelah kematian Budail, kedua-dua adik beradik Kristian tersebut telah mencuri satu bekas kepunyaan Budail yang diperbuat dari perak, dan tertulis dengan tulisan daripada emas. Setelah pulang, mereka memberikan segala harta-harta kepunyaan Budail kepada ahli keluarganya, tetapi bekas perak tulisan emas itu mereka ambil.

Ahli keluarga Budail terjumpa surat wasiat Budail yang diberikan kepada kedua adik beradik Kristian tersebut, menyebabkan mereka berjumpa dengan kedua-duanya dan bertanya tentang bekas perak yang tertulis dengan tulisan emas itu.

Kedua-duanya mengatakan, "Kami tidak tahu. Tuduhan yang kamu lakukan terhadap kami, kami nafikan sekeras-kerasnya".

Kejadian ini sampai kepada pengetahuan Nabi S.A.W., menyebabkan Allah S.W.T. menurunkan Firman-Nya dari surah al-Maidah ayat 106 ini.

Dalam mengupas ayat ini, Imam Fakhruddin ar-Razi ada menukilkan bahawa pada zaman Abu Musa al-Asyaari, beliau pernah berkhukuk dengan penyaksian Yahudi setelah mereka bersumpah, tanpa ditegur dan diingkar oleh seorang pun sahabat.⁴⁵

Justeru, dalam membahaskan ayat ini, Abu Musa al-Asyaari berkata bahawa di zaman beliau, sumpah yang dilakukan oleh orang bukan Islam berlaku selepas solat Asar, iaitu mereka disuruh bersumpah seperti berikut:

"بِأَللّٰهِ مَا كُنَّا وَلَا كُنَّا وَلَا يَدُلُّ وَلَا يَدُلُّ وَلَا
عَمْرًا وَلَا نَهْمًا لَوْ صَبَّ الرَّجُلُ فِي الْكَلْبِ وَلَا"

Maksudnya:

"Demikianlah, tidak ada pengkhatianan, penipuan, pertukaran, penyembunyian dan sebagainya. Sesungguhnya ia adalah wasiat seorang lelaki dan peninggalannya."⁴⁶

Kejadian ini, benar-benar sesuai dengan Hadith Nabi S.A.W., bahawa Baginda S.A.W. ada bersabda:

من كان حالفاً فليحلف بالله أو ليصمت

Maksudnya:

"Barangsiapa yang bersumpah, maka hendaklah dia bersumpah dengan (nama) Allah ataupun dia diam."⁴⁷

KELIMA: Surah al-An'Am: 109

Firman Allah:

وَأَقْسِمُوا بِاللّٰهِ جَمْعَ إِسْمِهِمْ إِنَّهُمْ جَاءَتْهُمْ آيَةُ الْيَوْمِ مِنْهُمَا

Maksudnya:

"Mereka bersumpah dengan nama Allah dengan segala kesungguhan, bahawa sungguh jika datang kepada mereka sesuatu mukjizat, pastiilah mereka beriman kepada-Nya" (Surah al-An'am: 109).

Dalam menafsirkan ayat ini, Imam Fakhruddin ar-Razi menyatakan:

أقسم المشركون بالله لأن جاءتهم آية ليؤمنن بها فقلنا هذه الآية

Maksudnya:

"Telah bersumpah orang-orang Musyrik dengan 'Allah'. Sekiranya datang kepada mereka tanda (mukjizat), pasti mereka akan beriman dengan Allah, lalu turun ayat ini"⁴⁸

KEBENAM: Surah Al-Maidah: 5

Firman Allah;

الْيَوْمَ احْتَبَأْتُمْ الْكَيْفِيَّتَ وَطَعَامَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ لَدُنْكُمْ

Maksudnya:

"Hari ini, dihalalkan kepada kamu perkara-perkara baik dan makanan golongan ahli kitab halal bagi kamu".

Dalam menafsirkan ayat ini, Imam Ibnu Khatir menyatakan:

وهذا امر مجمع عليه بين العلماء: ان يباح لهم حلال المسلمين؛ لانهم يتقنون تحريم الذبح لغير الله، ولا يذكرون على ذبحهم إلا اسم الله

Maksudnya:

"Ini merupakan perkara yang telah diijmakan di kalangan ulama: bahawa sesungguhnya adalah sembelih-sembelihan mereka (ahli Kitab) adalah halal bagi orang-orang Islam. Ini kerana, mereka beriktihad pengharaman sembelihan tanpa menggunakan nama Allah. Dan mereka tidak akan menyebut terhadap sembelihan mereka melainkan dengan menyebut nama Allah"⁴⁹

⁴⁸ Al-Tafsir, Al-Kabir: 4/34.

KETUJUH: Sahih Muslim

Dalam sirah, diceritakan ketika Nabi Muhammad S.A.W. mengadakan perjanjian Al-Hudaibiyyah, orang Quraish telah menghantar wakil untuk mengadakan perjanjian bernama Suhail bin 'Amr.

Nabi S.A.W. berkata kepada Ali bin Abi Talib, yang merupakan kerani Nabi S.A.W. ketika itu, "Wahai Ali, tulislah 'Bismillah Ar-rahman Ar-rahim'".

Lalu berkata Suhail:

فَمَا نَدْرِي مَا يَسْمُ اللَّهُ الرَّحْمَنَ الرَّحِيمَ وَكَيْنَ أَكْتُبُ مَا نَعْرِفُ بِاسْمِكَ اللَّهُمَّ

Maksudnya:

"Kami tidak mengetahui tentang Bismillah Ar-Rahman Ar-Rahim, tetapi tulislah apa yang kami ketahui, iaitu bismikallahumma"⁵⁰

Permintaan Suhail itu, diraikan oleh Nabi Muhammad S.A.W., lalu menyuruh Ali menulis seperti yang diminta oleh Suhail bin 'Amr tersebut.

Jika diperhatikan pada hadis ini, waima Suhail tidak beragama Islam, tetapi apabila diminta menulis dalam surat perjanjian kalimah "dengan nama kamu Ya Allah", ia diizinkan oleh Nabi S.A.W.

KELAPAN: Sahih Muslim

Nabi S.A.W. bersabda:

لَا تُقِيمُ السَّاعَةَ حَتَّىٰ لَا يَقَالَ فِيهِ الرَّضَىٰ اللَّهُ اللَّهُ

⁵⁰ Sahih Muslim: 3337.

Maksudnya:

"Tidak akan berlaku kiamat, melainkan tidak ada lagi di bumi orang menyebut, Allah, Allah" ⁵¹

Dalam bahasa Arab, kalimah *assa'ah*, yang diterjemahkan sebagai 'Kiamat'. Ia juga boleh diterjemah sebagai 'kebinasaan'. Hal ini merujuk kepada hadith bahawa Nabi S.A.W. bersabda:

إِذَا وَاسَدَ الْمَرْءُ إِلَى عُنُقِ الْغَيْبِ فَالْتَمَعَ السَّاعَةَ قَالَ كَيْفَ رَمَتْهَا قَالَ

Maksudnya:

"Apabila amanah dikhianati, maka tunggulah kebinasaan". Ditanya, "bagaimana amanah dikhianati?". "Apabila diberikan sesuatu urusan itu kepada orang yang bukan ahlinya, maka tunggulah kebinasaan", jawab Nabi S.A.W., ringkas tetapi padat" ⁵²

Daripada keterangan ini, kita faham bahawa kebinasaan akan berlaku, jika tiada lagi manusia yang menyebut kalimah Allah atas muka bumi. Dalam hadith ini, tidak pernah wujud satu pengkhususan bahawa keizinan, menyebut kalimah Allah ini hanya khusus kepada orang Islam sahaja.

Justeru, dari segala dalil yang dikehendaki ini, difahami bahawa tidak ada larangan dari Islam bahawa orang bukan Islam tidak dibenarkan menyebut kalimah Allah. Bahkan, yang wujudnya adalah, nas sendiri memberikan keizinan untuk disebut kalimah Allah bagi orang bukan Islam.

⁵¹ Ibid., 211.

⁵² Al-Bukhari: 57.

Bahkan, ini dikuatkan lagi sirah Nabawiyah, yang mana pada awal-awal dakwah Nabi S.A.W., kalimah Allah sudah digunakan oleh orang-orang Quraish ketika itu. Apabila kedatangan Islam, Nabi S.A.W. tidak pernah menghalang atau melarang orang-orang Quraish daripada menyebut kalimah Allah. Malahan, apa yang dilakukan oleh Nabi S.A.W. adalah, baginda S.A.W. memberi penerangan yang betul terhadap maksud kalimah Allah dari sudut yang betul.

Perlu diingat, Nabi S.A.W. datang ketika itu, bukan menghalang dari mereka menggunakan kalimah Allah, tetapi Nabi S.A.W. datang memberi penerangan yang betul terhadap maksud kalimah Allah itu sendiri. Inilah tugas Nabi, yang wajib dicontohi oleh seluruh umatnya.

Perbahasan 5

Larang Kerana Fiqh Taghyir?

Ada pihak tertentu mengatakan, penggunaan kalimat Allah tidak boleh dibenarkan kepada non-Muslim menggunakannya dengan alasan *Fiqh Taghyir*.

Apa yang ingin dijelaskan ialah bahawa *Fiqh Taghyir* merupakan sesuatu keperluan. Adapun *Taghyir Fiqh* merupakan satu kesesatan. *Fiqh Taghyir* bermakna, fiqh dalam usaha melakukan sesuatu perubahan, daripada orang yang kezaliman kepada keadilan, daripada tidak faham Islam kepada faham Islam, daripada tidak kenal Islam kepada kenal Islam.

Adapun *Taghyir Fiqh* adalah mengubahkan kandungan fiqh, daripada keadilan kepada kezaliman, daripada hampir kepada Islam kepada semakin jauh dengan Islam dan sebagainya.

Konsep *Fiqh Taghyir* bermula dari kehendak dan keinginan hendak berubah. Firman Allah:

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ

Maksudnya:

"Sesungguhnya Allah tidak akan mengubah satu kaum, hinggalah mereka mengubah diri mereka sendiri." (Surah ar-Ra'd: 11)

Seseorang boleh berubah, apabila ada kehendak hendak berubah tanpa kehendak, perubahan pasti tidak akan berlaku. Ekoran itu,

Saidina Umar bin Abdul Aziz r.a. tidak terus mengubah banyak amalan-amalan dalam kerajaan kepada Islam secara menyeluruh (*total*). Perkara ini amat nyata, iaitu ketika beliau ditanya oleh anaknya, Abdul Malik tentang perkara itu.

Umar bin Abdul Aziz menjawab:

لا تجدل يا بني، فإن الله ذم الغمر في القرآن مرتين، وجرمها في السنة، والي أخاف أن أحمل الحق على الناس جملة، فيدفعوه جملة، ويكون من ذنبي

Maksudnya:

"Wahai anaku, sesungguhnya Allah mencela arak dalam al-Qur'an sebanyak dua kali, dan diharamkan pada kali ketiga. Aku bimbang jika aku melaksanakan kebenaran kepada manusia secara total, lalu mereka menolaknya secara total. Demikian merupakan fitnah".⁵³

Apakah Umar bin Abdul Aziz tidak mahu mengubah dasar kerajaan ketika itu? Sudah pasti jawabannya adalah, Umar tetap mahu mengubah. Tetapi, menengangkan majoriti rakyat tidak berkehendak lagi untuk melaksanakan kebenaran ekoran tidak memahaminya lagi, menyebabkan Umar tidak melaksanakan kebenaran tersebut secara terus, sebaliknya mengambil sikap membina kehendak rakyat terlebih dahulu.

Inilah gambaran *Fiqh Taghyir* dalam usaha melaksanakan keadilan dan kebenaran yang wujud dalam al-Qur'an, juga pernah dilaksanakan oleh golongan *salaf* terdahulu.

Keadilan Untuk Semua

Islam menuntut supaya melaksanakan keadilan. Kezaliman ditenjang hebat oleh Islam. Ulama yang melaksanakan *Tawhid* adalah ulama yang melaksanakan keadilan.

Firman Allah:

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْعَدْلُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ

Maksudnya:

"Allah telah bersaksi bahawa tiada Tuhan selain Dia. Juga para malaikat dan para ilmuani yang melaksanakan keadilan" (Surah Ali Imran: 18).

Dalam ayat ini Allah menyatakan bahawa daripada golongan manusia yang boleh bersaksi atas keesaan Allah adalah mereka yang berilmu, juga melaksanakan keadilan. Tanpa ilmu dan tidak melaksanakan keadilan, *ketawhidan* mereka terhadap Allah diragui.

Keadilan dalam Islam, bukan sekadar terhadap manusia yang beragama Islam, terhadap binatang wajib diberikan keadilan. Nabi S.A.W. ada bercerita:

بَيْنَا رَجُلٌ يَتَقَشَّى، فَطَلَبَ عَلَيْهِ الْعَطْشَانَ فَزَالَ لِيَدًا فَشَرِبَ مِنْهَا ثُمَّ خَرَجَ فَإِذَا هُوَ يَكَلِّبُ تِلْكَ الْبَيْضَةَ وَالرَّجُلُ مِنَ الْعَطْشِ فَقَالَ لَمَّا بَلَغَ هَذِهِ مِثْلَ الَّذِي بَلَغَ بِهِ فَلَمَّا خَفَعَهُ انصكته بيمينه ثم رقى فشق الكلب فشق الله له ففتر له قالوا يا رسول الله وإن لنا في التهام أجرا فقال في كل كبد رطبة أجر

Maksudnya:

"Seorang lelaki telah berjalan, lalu dia ditimpa haus yang teramat sangat. Lelaki itu masuk ke dalam telaga, lalu minum air daripadanya, kemudian keluar, mendapati ada seekor anjing yang

sedang menjilat pasir yang basah disebabkan kehausan. Dia berkata, "Anjing ini terlalu haus seperti mana aku tadi". Lalu dia turun kembali ke dalam telaga, lalu divedoknya air telaga dengan kasutnya digigit dengan mulutnya. Kemudian, dia panjat telaga itu dan memberi minum kepada anjing tersebut. Allah S.W.T. berterima kasih kepadanya, dan Allah memberi keampunan dosa kepadanya. Sahabat bertanya, "Wahai Rasulullah, Apakah kita akan mendapat pahala dengan sebab kita memberi minum kepada binatang?". Jawab Nabi S.A.W., "Pada setiap kebaikan, pasti akan mendapat pahala".⁵⁴

Dalam hadith ini, kita dapat lihat bagaimana keadilan terhadap binatang perlu dilakukan. Jika terhadap anjing juga, perlu dilakukan keadilan, sudah pasti melaksanakan keadilan terhadap non-Muslim adalah terlebih diutamakan.

Yang nyatanya, konsep keadilan terhadap non-Muslim ini telah dinyatakan sendiri oleh Allah dalam al-Qur'an. Firman Allah:

لَا يَهْرَأُكَ اللَّهُ مَعَ الذِّكْرِ لَمْ يُقَالُوا فِي الدِّينِ لَمْ يَخْرُجُوا مِنْ دِينِكَ إِنْ تَرَوْهُمُ وَتَقَطُّوْا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْعَاقِلِينَ

Maksudnya:

"Allah tidak pernah halang kamu bahawa melaksanakan kebaikan dan keadilan terhadap (non-Muslim) yang tidak pernah menyerang kamu dalam agama, dan mengemukakan kamu daripada negara kamu. Sesungguhnya Allah sayang kepada orang yang melaksanakan keadilan" (Surah al-Mumtahanah: 8)

⁵⁴ Al-Bukhari: 2190.

Non-Muslim Juga Ada Hak

Dalam Islam, hak adalah wajib diberikan. Menafikan hak, adalah tindakan yang haram. Allah S.W.T. menyuruh manusia menunaikan hak, waima terhadap tubuh badan sekalipun. Sabda Nabi S.A.W.:

لَنْ يُجْرَبَ عَلَيْكَ حَقٌّ وَلَا يَخْلَقَ عَلَيْكَ حَقٌّ

Maksudnya:

"Sesungguhnya bagi jasad kamu atas kamu ada hak. Terhadap Tuhan kamu, atas kamu ada haknya. Terhadap keluarga kamu, atas kamu ada haknya." 55

Jika beribadat kuat, sehingga lalai dari menunaikan hak badan, seperti tidur, beristeri dan sebagainya merupakan perkara tegahan, inikan pula, hak non-Muslim dinafikan.

Walhal, dalam Islam hak keadilan terhadap non-Muslim ini telah nyata dalam al-Qur'an bahawa hendaklah diberikan kepada mereka, masakan perkara besar, hak bersuara juga hendaklah diberikan kepada sesiapa sahaja, termasuk kepada non-Muslim.

Sabda Nabi S.A.W.:

قُلْ لِمَنْ حَقُّ الْمَالِ مَعًا

Maksudnya:

"Sesungguhnya orang yang ada hak, hendaklah diberikan ruang dia bersuara." 56

ini menunjukkan, konsep keadilan Islam ini amat menyeluruh. Tidak dibataskan kepada mereka yang beragama Islam sahaja, bahkan menjangkau mereka yang tidak beragama Islam dari juga binatang.

Dalam isu kalimah "Allah", ia merupakan hak non-Muslim yang wajib diberikan. Ia perkara yang diizinkan dalam agama mereka, justeru menafikan hak mereka merupakan tindakan yang tidak berasaskan kepada Islam.

Fiqh Taghyir Menafikan Hak?

Dalam konsep *Fiqh Taghyir*, tidak pernah wujud unsur menafikan hak. Yang wujud dalam *Fiqh Taghyir* adalah, pelaksanaan hak itu wajib diberikan, walaupun mungkin mengambil masa yang terlalu lama.

Jika ada manusia yang menyebut bahawa penafian hak mereka menggunakan kalimah "Allah" dengan atasan kaedah *Fiqh Taghyir*, ia merupakan satu tafsiran yang amat tersasar dari maksudnya yang sebenar.

Yang nyata dalam Islam, tidak ada penafian hak yang dibenarkan dalam Islam, walau atas dasar apa sekalipun.

Justeru, konsep *Fiqh Taghyir* dalam menafikan hak non-Muslim menggunakan kalimah "Allah" adalah tersasar sekali dari *maqasid* Islam yang menyuruh melaksanakan keadilan dan mengundurkan diri dari kezaliman.

Bimbang?

Tidak dinafikan, wujud keseimbangan dalam membenarkan penggunaan kalimah Allah di kalangan

non-Muslim. Jika keadaan ini berlaku, tindakan menghalang terus adalah tindakan yang terlahu dangkal. Ia sama sekali tidak berasaskan kepada konsep keadilan Islam.

Justeru, dalam menyelesaikan kebimbangan ini, dengan kaedah *Siyasah Syar'iyah*, dalam isu ini, adalah lebih baik kita menerima pandangan yang mencadangkan agar keizinan itu hendaklah diletakkan syarat-syarat yang ketat; berbanding mengambil sikap menafikan terus.

Jika kita mengambil sikap meletakkan syarat-syarat, sudah pasti keadilan terhadap non-Muslim tidak dinafikan, di samping kita berjaya menyelesaikan kebimbangan yang sedang menimpa diri kita dengan penuh kebijaksanaan sekali.

Perbahasan 6

Isykal (Keraguan) Dan Jawabannya

Di sini dipaparkan beberapa keraguan (*isykal*) yang sering dipersoalkan apabila isu kalimah Allah ini tercetus. Justeru, diberikan beberapa jawaban balas terhadap keraguan itu sepertimana yang tersebut:

Keraguan Pertama:

Mengizinkan non-Muslim menggunakan kalimah Allah akan melahirkan keraguan umat Islam terhadap maksud kalimah Allah S.W.T.

Jawaban:

Penggunaan kalimah Allah oleh bukan Islam, sepatutnya tidak difikirkan sebagai ruang non-Muslim untuk meragukan umat Islam. Bahkan, yang wajib difikirkan oleh umat Islam adalah bagaimana kalimah Allah ini dijadikan sebagai kalimah yang sering disebut oleh non-Muslim, kemudian diberikan kefahaman kepada mereka tentang maksud sebenar terhadap kalimah Allah yang mereka sebut itu. Inilah yang sebenarnya telah dilakukan oleh Nabi Muhammad S.A.W. dalam dakwah di marhalah *Makkiah* dahulu.

Keraguan Kedua:

Lebih baik menghalang dari mereka menggunakan kalimah Allah, kerana ia di bawah maksud *Sad az-Zana'iy*.

Appendix 5:

Mujahid Yusof Rawa, *Engaging Christianity: A Travelogue of Peace*, (Penerbitan ILHAM Centre, 2014), pp 94 - 95

Foreword by
Tuan Guru Nik Abdul Aziz Nik Mat
Bishop Sebastian Francis

ENGAGING CHRISTIANITY

a travelogue of peace

Mujahid Yusof Rawa

www.abq.org.my

Engaging Christianity: A Travelogue of Peace

Translated by
Ahmad Fuad Rahmat

Mujahid Yusof Rawa
drmujuhaid.com

Dr. (Mujahid Yusof Rawa, 49, was born in Brunei Darussalam. He is a Member of Parliament for Brunei Darussalam. He is the youngest son of Allahyarham Sultan Omar Ali Saifuddin III, Sultan of Brunei Darussalam (PAS) President for 1982 until 1999. He is proud of the Sultan's charisma and credibility. He is determined to strive in making PAS a party for all Malaysians.

In addition to his degree in Arabic Language and Literature from Universiti Kebangsaan Malaysia, Dr. Mujahid earned a Master's in Human Geography from Universiti Putra Malaysia as well as a doctorate specializing in Islamic Politics from Universiti Kebangsaan Malaysia.

He has been a Member of PAS's Central Committee since 2003. Upon challenge by PAS's National Unity Committee, he then took the initiative to establish PAS Supporter Club with the intention of engaging with the wider Muslim youth community. By May 2010, this club had 60 members and was renamed the PAS Supporters' Group in May 2010.

Alongside his responsibilities as a politician, Dr. Mujahid is also very active about community work. This includes participating in various humanitarian missions and learning on the history of Islam at various forums locally and internationally. Due to his consistent and impressive track record in progressive outreach, he was elected as the first Chairman of South East Asian Young Muslims Network For Interfaith Peace in 2011.

He has authored several books together, including: *Dakwah dan Toleransi: Masjid dan Perannya*, *Khilafah dan Peradaban Islam*, *Islam: Moral, Ethical Studies Peradaban dan Kebudayaan*, *Aspek Bahasa*, *Dictionary of Ethics*, *Wahai Bangsa Politik Malaysia*, *Manusia PAS dan Masyarakat*, *We All Malaysians?*

"Lord, grant me the serenity to accept the things
I cannot change; courage the things I can; and
wisdom to know the difference"

St. Francis of Assisi

CONTENTS

Engaging Christianity: A Travelogue of Peace

Copyright © 2014 ILHAM Centre

First publish in 2014 by

ILHAM Centre (KT0211031-M)
Lot 5G6, Tingkat Bawah Jalan Kasawari,
Pusat Daerah Seksyen 6, 40000 Shah Alam,
Selangor Darul Ehsan
Facebook: www.facebook.com/ILHAMBooks
Email: ilhambooks@gmail.com
No.Tel: +6019-674 0644

All rights reserved. Without limiting the rights under copyright reserved above, no part of this book may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the written permission of both the copyright owner and the author of the book.

Translated by : Ahmad Fuad Rahmat
Cover design by : Ahmad Badri Abdullah
Layout by : Adib Faisal Yeacob
(admin@kotatech.com.my)

Printed by : Vimin Press Sdn Bhd

ISBN: 978-983-44668-4-8

A Word From Publisher

vii

Foreword

Tuan Guru Dato' Bentara Setia Nik Abdul Aziz Nik Mat xi

Bishop Sebastian Francis, Bishop Of Penang xiii

Preface

Dr Mujahid Yusof Rawa xv

Dr Mujahid Yusof Rawa (New Preface) xix

Chapters

Chapter 1 A New Year's Gift 1

Chapter 2 A Dialogue in Parit Buntar Begins 5

Chapter 3 PAS Acts 9

Chapter 4 The Dialogue Begins 15

Chapter 5 The Miracle Before Us 31

Chapter 6 Expanding The Network Of Friendships 39

Chapter 7 A New Terrain 49

Chapter 8 The Fire Of Dedication 55

Chapter 9 Towards an International Platform 61

Chapter 10 Icons of Southeast Asia 65

academic considerations, which look at the Islamic attitude on how "Allah" is used by non-Muslims, and the legal aspect which views how inter-religious conflicts can be adjudicated.

QURANIC PERSPECTIVE

The word "Allah" was even evoked by *mushrikans* (polytheist) whose theology was wayward. This is clear in Surah Luqman verse 25: *And if you asked them, "Who created the heavens and earth?" they would surely say, "Allah."* Say, "[All] praise is [due] to Allah"; but most of them do not know.

Literally speaking, this passage responds to those who refuse the existence of a Creator who has the power to raise them from the dead on the Day of Judgment.

Contextually, we see that even this group of people who do not believe in the existence of God still nonetheless use the word "Allah" to describe their acknowledgment of God's greatness. This means that Allah is universal, and its linguistic value is general without getting into theological nuances.

The Prophet PBUH never stopped *mushrikans* from using the word. In various Quranic passages, he was tasked more specifically to explain the true meaning of *Tauhid*. The mere use of the word "Allah", however inaccurate it may be was not the problem. The goal was to clarify its meaning through *dakwah* and explanation: Invite to the way of your Lord with wisdom

and good instruction, and argue with them in a way that is best. Indeed, your Lord is most knowing of who has strayed from His way, and He is most knowing of who is [rightly] guided. (Al-Nahl:125)

THE PICTURE FOR AHLUL KITAB

The Quran itself describes how the People of the Book, which includes Jews and Christians, had clearly referred to God as Allah in Synagogues and churches:

[They are] those who have been evicted from their homes without right - only because they say, "Our Lord is Allah." And were it not that Allah checks the people, some by means of others, there would have been demolished monasteries, churches, synagogues, and mosques in which the name of Allah is much mentioned. And Allah will surely support those who support Him. Indeed, Allah is Powerful and Exalted in Might. (Al-Hajj, 40)

This verse literally describes how the strong desire to protect one another's religious symbols is something that Allah himself had planted in the hearts of human beings. This passage states how Allah was uttered in all houses of worship, confirming that Allah is a universal idea, however much it may be interpreted and understood in various ways.